

كَلِمَات

# Kalimat

إيفا سالييس

الابداع أدباً وسياسةً

**Eva Sallis**

Creativity in Literature and Politics

العدد الثامن عشر (عربي)، حزيران/يونيو 2004  
Number 18 (Arabic), June 2004

# كلمات

## Kalimat

تهدف كَلِمَات إلى الاحتفاء بالإبداع وتعزيز التواصل الثقافي بين الناطقين بالإنكليزية والناطقين بالعربية، وهي مجلة ذات نفع عام، ولا تسعى إلى الربح. يصدر منها عددان باللغة الإنكليزية كل عام (مارس/آذار وسبتمبر/أيلول)، وعددان بالعربية (يونيو/حزيران وديسمبر/كانون الأول).

ترحب كَلِمَات بكل المساهمات الخلاقة، وترجو المساهمين إرسال أعمالهم قبل أربعة أشهر على الأقل من موعد صدور العدد الذي يمكن لموادهم أن تنشر فيه، مع إرفاقها بالعناوين ووسائل الاتصال كاملة، بما في ذلك أرقام الهواتف، ونسخة عن السيرة الذاتية للمؤلف/المؤلفة، أو بضعمة أسطر تلخص منجزاته/منجزاتها.

تنشر كَلِمَات النثر والشعر والدراسات والقصة والفنون باللغة العربية أو الإنكليزية وفق طريقتين أساسيين: أولاً - المواد الأصلية التي لم يسبق نشرها مطلقاً بلغة.

ثانياً - المواد المترجمة، أو التي يتقدم بها المؤلف لتقوم كَلِمَات بترجمتها. وهذه يجب أن تكون منشورة سابقاً بلغتها الأصلية، ولم تسبق ترجمتها. وتقدم كَلِمَات خدمة الترجمة مجاناً للذين تقبل أعمالهم. (الأعمال التي تأتي مترجمة سلفاً قد يتوفر لها حظ أكبر بالنشر نظراً لضغط العمل لدينا). يجب تزويدنا بالمرجع الذي تم النشر فيه، بما في ذلك اسم الناشر، والسنة، ورقم المجلد، والعدد في حال الدوريات. جميع المواد المقدمة للنشر تخضع لتقييم قبل قبولها.

يحصل المتقدمون بأعمالهم الأصلية إلى كَلِمَات على الأفضلية في إمكانية ترجمة أعمالهم لاحقاً ونشرها في كَلِمَات أو مشاريع أخرى يبتناها الناشر. كما يتلقى من نشر في كَلِمَات نسخة مجانية من العدد الذي تنشر فيه مادته. وتعتذر كَلِمَات عن تقديم أية تعويضات أخرى.

### الاسعار والاشتراك للأفراد (بالدولار الأسترالي)

سعر العدد \$20 ضمن أستراليا ونيوزيلندا، أو \$40 بالبريد الجوي إلى أي مكان  
الاشتراك السنوي (4 أعداد) \$60 ضمن أستراليا ونيوزيلندا، أو \$120 بالبريد الجوي إلى أي مكان.  
(نصف القيمة للاشتراك بلحدى اللغتين فقط.)

للمنظمات والمؤسسات والمصالح التجارية ضعف القيم أعلاه في كل حالة

الإعلانات: نصف صفحة \$100، صفحة كاملة \$200

ترسل كافة الدفعات من خارج أستراليا بحوالة مصرفية بالعملة الأسترالية ويحذر الشك باسم Kalimat

### الموازرة (الرعاية المادية)

مفتوحة للمنظمات والأفراد الذين يؤمنون بأهمية الرسالة الحضارية والجمالية للمجلة، مع العلم أنها لا تخوّل من يتقدمها وضع أية شروط على كَلِمَات، أو الحصول على أية حقوق أو مزايا، بما في ذلك أفضلية النشر.  
تبدأ الموازرة للأفراد بمبلغ \$400 سنوياً، وللمنظمات والأعمال بمبلغ \$2000 سنوياً. ويحصل مقدم الرعاية على اشتراك مجاني لسنة الرعاية، كما يحق له الإعلان مجاناً مرة واحدة في السنة.

P.O. Box 242, Cherrybrook, NSW 2126, Australia.

ISSN 1443-2749

**دورية عالمية للكتابة الخلاقة بالإنكليزية والعربية**

An International Periodical of English and Arabic Creative Writing



**دوريات إهداء**

**كَلِمَات**

# Kalimat

**العدد الثامن عشر (عربي)، حزيران/يونيو 2004**  
Number 18 (Arabic), June 2004

© **Kalimat**  
ABN 57919750443

Editor & Publisher **Raghid Nahhas**

رئيس التحرير والمنتج والناشر رغيد النحاس

مستشارو التحرير

بروس باسكو، جوديث بفرديج، داميان بويل، نويل عبد الأحد، حكمت العتيبي، بسام فرنجية،  
صوفي ماسون، إيفا سالييس، لويس سكوت، رغداء النحاس-الزين، مانفريد يورغنسن

مستشارون

خالد الحلبي، منى الدروبي، جهاد الزين، نهاد شتّوع، بطرس عنداري، سميح كرامي

Editorial Advisers

**Noel Abdulahad, Hikmat Attili, Judith Beveridge, Damian Boyle,  
Bassam Frangleh, Manfred Jurgensen, Sophie Masson,  
Raghda Nahhas-Elzein, Bruce Pascoe, Eva Sallis, L. E. Scott**

Advisers

**Khalid al-Hilli, Nuhad Chabbouh, Mona Eldrouby,  
Jihad Elzein, Peter Indari, Samih Karamy**

الرسوم الداخلية

ميشيل رزق

منسق الجالية العربية

أكرم المخوّش

انصار المعد الحالي

ميشيل إلياس، سعد البرازي، علي بزي، جو خطّار، إيفا سالييس، أيمن سفكوني، أحمد شبول،  
يحيى شهابي، معن عبد اللطيف، بطرس عنداري، سميح كرامي، أنطوان مارون، جون معيط.

© حقوق النشر للأعمال الأصلية محفوظة للمؤلف، وللترجمات محفوظة للمترجم أو حسب الاتفاق.

♣ الأعمال المنشورة في كَلِمَات تعبر عن رأي أصحابها، ولا تعبر بالضرورة عن رأي المحرر،  
أوالمستشارين، أو الناشرين أو الأنصار.

الكَلِمَةُ بَابُ الْإِرْثِ الْحَضَارِيِّ، وَالْكَتَابَةُ مِفْتَاحُ دَيْمُومَتِهِ

P.O. Box 242, Cherrybrook, NSW 2126, Australia.

المراسلة

هاتف وفاكس 61 2 9484 3648

بريد إلكتروني raghid@ozemail.com.au

are the gate to cultural heritage, and writing is the key to its perma

Prima Quality Printing, Granville, NSW, Australia. الطباعة

Perfectly Bound, Gladesville, NSW, Australia. التجليد

## محتويات العدد

### نديف تلج

- القمر... أغنية إلى الأبد 5  
اللعاف 7  
الإلهام... وليس التنافس فقط 9  
أصدقاء، دون لقاء 11  
شكراً وبيع فلسطين 13

### طلّ وشرر

- أسترا وارن: الدائرة المغلقة 15

### سحابة

- عزت صباغ: العصافير والكلاب 19

### نقطة علّام

- رغيد النحاس: إيفا سالييس، الإبداع أدياً وسياسة 31

### شعر مترجم

- دوروثي دويل مينكو، ترجمة منصور العجالي: ثلاث قصائد 41  
ليون تريشر، ترجمة رغيد النحاس: قصيدتان 43  
كلاريسا شتاين، ترجمة رغيد النحاس: ثلاث قصائد 45  
لويك ويكليينغ، ترجمة رغيد النحاس: ثلاث قصائد 49

### شعر

- عصام ترشحاني: الأشجار المكتوبة 55  
غالية خوجة: سلام 59  
محمود أسد: الاغتسال بماء الصبر 61

### فنون

- جونى باينارت: أربعة رسوم 63

## بهلوانيات

67 رغيد النحاس: خواجه خليل

قصص مترجمة (ترجمة رغيد النحاس)

69 جين ل. مونيير: أفكار على القماش

74 هياسينث إيلوود: الطريق إلى "غليب"

76 غريغ بوغارتس: كعكة عيد الميلاد

## قصص

80 علي القاسمي: "دورة الأحرار" ترويقة الصباح

84 رجب سعد السيد: "غزير" "كان صديقي" "هوم سيكنس"

## ذكرى

93 رجب سعد السيد: جول فيرن... لا حنود للخيال

## بلسمي

97 أحمد فضل شبلول: أيام جديان التونسية

## سلة نويل

101 نويل عبد الواحد: كي لا ننسى بطرس

## أطوال موجة

103 عدنان الظاهر: الفنان محمود صبري ونظريته "واقعية الكم"

## محافل الأدب

108 خالد الحلي: يستعرض كتباً لـ يحيى السماوي، علي القاسمي، عبد القادر الجموسي،

خولة الرومي، رشيد برهون، رجا نعمة، نبيهة قارة

112 تعليقات وكتب وردتنا: علي القاسمي، عبد الله طاهر، عبد الخالق حموي،

سوزان إبراهيم، ليلى مقدسي، غالية قباني، مجلة "تمّوز" في السويد

## فنون

ليونورا هاوليت (الخلاف الخارجي الخلفي)

## نديف ثلم

### القمر... أغنية إلى الأبد

هل القمر ذكر أم أنثى؟ يناجي الحبيب حبيبته، فيراها كالقمر. وتناجي الحبيبة حبيبها، فتراه كالقمر. ومعلوم أنه في التراث الأدبي العربي، يمكن استخدام الفاظ الذكورة في وصف الحبيبة تحبباً، أو لضرورة الشعراء لكن المعلوم أيضاً أن القمر لفظ مذكر لغوياً. هذا في اللغة العربية. أما في اللغة الإنكليزية، فبالرغم من أن كلمة مثل "القمر" لا تخضع للتذكير أو التأنيث من الناحية اللغوية، لأنها مع كل أسماء "الأشياء" تنتمي إلى فئة خاصة يستعمل لها ضمير خاص لا يدل على تذكير أو تأنيث، إلا أن الشعراء مثلاً حين يسيرون إلى القمر يستخدمون ضمير المؤنث. القمر في الإنكليزية مؤنث، وهذا خلاف العربية. (الشمس في العربية مؤنث، بينما في الإنكليزية مذكر).

والجمل القمري لا يتوقف عند الاستهلاك اللغوي، والانبهار بالقمر لا يقتصر على الناحية الجمالية الرومنسية، ولا على الناحية الهندسية العلمية التي أوصلتنا إلى سطحه، ونريد فيما يلي استعراض لمحات من الذهنية الغربية حول القمر.

وفي هذا المجال كتبت أنجي شوفون<sup>1</sup> أن شعبية القمر لدى الفنانين لا تعود فقط لجماله (أو جمالها) الغريب، بل أيضاً لما يشاع حوله من حكايا حول تدخله العابت [في حياة البشر]، الذي يمكن أن يكون قاتلاً في بعض الأحيان. 'وجوده في سماء الليل لا يجعله شاهداً فقط، بل شريكاً في جنون النشاطات الليلية'.

في إحدى قصائد سيلفيا بلاث، يُعطى القمر صورة الوحدة، والذنب، والاكتئاب القلق. وفي مسرحية شكسبير "حلم ليلة في منتصف الصيف" للقمر وجود دائم، يكون فيه شاهداً على عبث البشر. جاء على لسان "تاتيانا": 'يبدو لي أن القمر تنظر بعين دامعة؛ وعندما تبتكي، تفيض دموعها بكل زهرة صغيرة'. تتحدث آنا فينبرغ في روايتها "ضوء مستعار" (1999) كيف تشبه "كاليستو" نفسها بالقمر: 'تأمل في حياة القمر. تتعب مسار كوكب، كأنها كلب برّسن؛ نفس المدار القديم، نفس الجوار المألوف. تمشي وتلتقط أشعة الضوء كأنها عظام رمتها النجوم. أنا قمر'.

عدد كبير من الأغاني الغربية تعرض إلى فكرة غرابة القمر وعبثه وجماله. فهناك أغنية عن "القمر القاتل"، وأخرى عن "القمر الوردي" الذي سيئال من الجميع. وتتقول كلمات أغنية "شروق القمر الشرير" التي انتشرت عام 1969: 'لا تتجول هذه الليلة / لأنها ليلة ستودي بحياتك / فهناك قمر شرير يشرق'.

لكن أغاني الحب المتعلقة بالقمر لا حصر لها. فهذا فرانك سيناترا يطير إلى القمر بسبب قبله

<sup>1</sup> الملحق الثقافي لصحيفة "سيندي مورنينغ هيرالد"، 27-28 آذار/مارس 2004، ص 16.

(1964)، و"سافيج غاردين" مستعد للطيران إلى القمر والرجوع إذا ما وافقت الحبيبة على أن تكون له (1997). أما فان موريسون فيتحدث عن "رقصة القمر" في ليلة "تكون فيها نجوم العلياء في عينيك" (1970).

وتضيف أنجي شوفون، أن أروع أغاني الحب المتعلقة بالقمر هي أغنية "نهر القمر" كما أكتها أودري هيبورن في فيلم "ترويقة عند تيفاني"، والأغنية في الأصل من أعمال هنري مانسيني وجوني ميرسر.

ونجحت بعض الأفلام السينمائية متهاجاً مماثلاً للأغاني، كـفيلم "المستندب الأميركي في لندن" من إنتاج عام 1981، وفيه نجد العلاقة واضحة بين القمر والاستنداب. وشبهه بذلك فيلم جاك نيكلسون "الذئب" عام 1994، والذئب هنا الإنسان المستندب، الذي يرتكب الجرائم بتأثير البدر الساطع. وعلى صعيد آخر يذكّرنا فيلم "أبولو 13" (1995) بالجهد الذي يذهب إليه البعض لغزو القمر واكتشاف أسرارهِ. والواقع أن غزو القمر خلق معضلة نفسية لدى الذاكرة البشرية التي تعونت فيما سبق الغزو أن تحمل الوجه الرومنسي الغريب للقمر. لكن هذه الصورة تشوهت في أذهان البعض بعد الغزو القمري. وبالرغم من ذلك رأى البعض الآخر أن القمر سيبقى محتفظاً بجلاله وجماله إلى الأبد برغم المخاوف، وليس أجمل من أعطانا دلالة على ذلك سوى قصيدة الشاعرة الصحافية الأسترالية (النيوزلندية المولد) إليزابيث ريدل، والتي قمنا بترجمتها ونشرها،<sup>2</sup> ونوردها هنا:

### بعد لونيكَ أثنين

كانها انعتاق من الحب، خضّة حزن  
المّ معلوم، قلق، وأسف  
كما في نهاية الصيف، ريشة متألّفة  
مرمية على المشب بعد رفرفة الطيور.

نوعٌ من قسوة، وبعضُ عذاب  
رغدة في الأوصال، لكن  
طفًا القمر الصافي ورقيقة تلك الليلة  
رطباً، شاحباً، مألوف التقاسيم  
ناصعاً بين نجومه والغيوم.

<sup>2</sup> رغيد الفحّاس 1999. همسات الجنوب البعيد، ترجمة لمختارات من الشعر الأسترالي. دار الأبجدية، دمشق. بدعم من المجلس الأسترالي للآداب والفنون.



على خده ما كانت وقاحة السهم علامة  
وما كشفت جرحه دمة أو قبلة قرمرية  
بل عبر تخومته المظلمة  
إلى هاوية النهار الخضراء العميقة  
ترافقه مخاوفي وأحزاني إلى كهوف النوم.

هذه القصيدة تركت أعمق الأثر في نفسي نتيجة لواقعتها الممزوجة مع منتهى الرومنسية، وحين قرأتها وقمت بترجمتها كانت القشعريرة لا تغامر أعماق مسابر أحاسيسي، ونكرتني بوضع شبيه في تأثيره، حين كنت ليلة على مدرج بعلبك في لبنان اشاهد أعمالاً للرائحة فيروز والرحابنة العظماء، فجأة تتوقف كل شيء، وانطفأت الأنوار. سكون باهر خيم على المكان. وبعد لحظات انطلق صوت فيروز وحده أولاً ثم تبعته الموسيقى: "نحن والقمر جيران..." كان القمر بدرأ ساطعاً فوقنا يُفسلنا بضوءه الممزوج مع عطر الصوت الفيروزي.

رغيد النحاس

## الحاف...

مستشار "كلمات" الأستاذ نويل عبد الأحد يقيم في الولايات المتحدة الأميركية، نتحدث هاتفياً كل أسبوع للتشاور في أمور المجلة، لكن الحديث غالباً ما يأخذ إبعاداً تتطرق إلى مختلف نواحي الفكر، وحتى شؤون وشجون الوضع الإنساني عامة والفكر العربي المعاصر خاصة.

يتميز عبد الأحد بخصائل شتى يجمع فيها بين النظرة التحليلية الثاقبة واللمسة الإنسانية البديعة، سواء على صعيد حرفانيته كأديب وناقد ومترجم، لم على صعيد تعامله كإنسان وصديق. ولذلك صار صوته الراقى الذي يأتيني عبر المسافات ناقلًا وهج أفكاره، مصدراً هاماً لغذائي الروحي والفكري لأن حواراتنا تحرض الذهن، ليس فقط بإعطائه الشحنة المناسبة وإنما بدفع "محركاته" إلى مسارات فيها من التحدي ما يكفي لإعادة الشحن والحركة.

والجميل أن كل هذا يحدث في إطار من الطرافة والدعابة في كثير من الأحيان، فمرة أرسلت له ترجمة لمراجعتها فقام بتصليح الأصل الإنكليزي، طافاً أنه الترجمة. واليوم جامني صوت ضحكاته وهو يملق على هذه الحادثة التي جعلته يضحك في نفسه كثيراً. وكالعادة تطرقنا إلى الهم العربي العام فملقت بقولي إن من أهم الصفات المأساوية للذهنية العربية هو هذا "الحاف" الذي يغطيها جميعاً فلا يجعلنا نرى عيوبنا ونعترف بأغلطنا، بل نميل دائماً إلى اتهام العدو ونؤثر نظرية المؤامرة على ضرورة إرساء قواعد الديمقراطية السليمة وتعزيز مبدأ المحاسبة.

ضحك كثيراً، وتعجبت إلى أن يبين لي أن كلمة "الحاف" أعجبته، وأنها قد تكون من أكثر الكلمات ملائمة لوصف الحالة العامة.

وأريد أن أجعلك تضحك أكثر يا صديقي العزيز إذ أقول إن الحاف يفيد أحياناً حين يقينا من البرد، أو حين يوحد فيما بيننا بشكل إيجابي. والحاف مفيد دائماً إذا كان مصدر رعاية وصيانة، وهو رائع حين يكون خزاناً للتغطية الفكرية النيرة شأنه شأنك أيها المستشار الكريم، فكم أحب أن أحس أنك لحافي! وكم هي محفوظة "كلمات" بتلك النخبة من الأغصان الفكرية والعملية الممتلئة بالكتّاب والمستشارين والأنصار...

والطريف أيضاً أنه بعد برهة قصيرة من حديثنا الهاتفي حمل إلي الفاكس عبارات جميلة من ضمنها الكلمات التالية لعبد الواحد:

يفتق الحوار بصورة عامة، أذهان المتحاورين، ويفتح لهم مغاليق كانت ستظل مغلقة بدونه؛ إنه أشبه بحجر الصوان الذي تُضرم نيرانه، حين يُقدح بصوان آخر. لقد أذهلني وصفك المغوي عندما استخدمت كلمة "الحاف". الحاف الذي يغطيها جميعاً، فيحجب عن أعيننا عيوبنا، فلا نعترف بأغلاطنا. هذا الحاف هو إرثنا الجماعي، نقتسه على علائقنا، على أخطاء ورثناها ممن سبقونا، نقدم لهم القرائين، دون تمحيص أو نقاش... ننفخ فيه حياة جديدة - حياة مستقبلنا إياها - كما فعل آباؤنا من قبلنا، وأجدادنا من قبلهم، ثم نرتديه كزي، نفاخر به، ولا نقبل عنه بديلاً.

الحلة المستحكمة في ذهني، كعرب، هي الماضي الذي انزرع في أذهاننا منذ الصغر. زرعته في صميم إدراكنا كافة القوى المختلفة المتضاربة على استثمار لبن تلك الطفولة، سواء أكانوا سياسيين فاسدين، أم رجال دين أفاقيين، وغيرهم ممن يحاولون الحفاظ على هذا "الإرث" - وسيلتهم الوحيدة، في استثماريتهم، بالاستثمار والهيمنة، والإبقاء على "ذهنيتنا العربية" مخترعة ومشلولة.

إذن نحن نتابع الماضي، نجتر تجارب ورؤى تطلعات آباءنا وأجدادنا، بعد أن نجس المستثمرون أفكارنا، ومكنوا "الزمن" ضد "الزمن" - رمز التجديد والتحول... فأجبرنا - دون أن ندري - أن نسلك دروب "الامتثال" حتى غدا هذا الامتثال واقعنا بشكل لم نعد معه نقوى على رفضه، خشية مواجهتنا المجهول؛ أي اللامان.

ولكن ما السبيل إلى تحررنا من هذا الحاف، وتسيير دفتنا من الحالة السلبية إلى الحالة الإيجابية، بحيث يقينا من البرد، ويوحد فيما بيننا؛؟ أستاذنا أخي الدكتور رغيد بأن أوجه الدعوة، نيابة عنه، إلى الأبناء والمتقنين، للإسهام في إبراز الأسباب التي من شأنها أن تحررنا من تلك "الذهنية" المحنطة.

كما جأنا من مستشار "كلمات" الأستاذ داهيان بويل، وكان ناشراً ومحرراً لمجلة أدبية تدعى "غاريغ هورس"، ولذلك نعتز بشهادته كثيراً، ما يلي:

نهنتكم على آخر عدد من "كلمات". مرة أخرى، نعتبره مجموعة مذهلة. أنا معجب وأصق لتصميمكم كناشر، ومهارتكم كمحرر. أجد نفسي بحاجة لمعرفة المزيد عن أبناء عمومتنا القادمين من وراء البحار. هل ترون من المناسب أن تتضمن مجلتكم موضوعات أكثر عن موطنكم الأصلي؟ طبعاً قمتم لنا الكثير من هذه المعلومات عبر "نقطة عالم"، وبعض القصائد، لكنني أتساءل فيما لو كان من النافع نشر بعض المقالات الصحفية بهذا الخصوص. نحن الأستراليين بحاجة لتعلم الكثير. لكم كل تشجيعي، لملأ دوايم تقدمكم.

لك خالص شكرنا أيها الوفي الكريم، ولا بد من التذكير أنك وأمثالك من المستشارين من يجعلنا نسير قدماً. فليس أحب إلى قلب المحرر من مستشار من أمثالك نرسل له المادة فيميدها مع تعليقاته خلال يومين، كل هذا دون مقابل، بل تعطوننا المزيد من التشجيع والعون. رحبنا بالمقالات الصحفية منذ البداية، بل كلفنا بعض المتحمسين أن يقوموا بذلك، ونشرنا بعض هذه المواضيع القليلة الصالحة، لكن الإصدارات الإنكليزية لم تستوف حقها في هذا المجال. ونحن هنا نكرر دعوتنا لمن يرغب في تقديم مثل هذه المواد خصوصاً إذا كانت مشفوعة بالصور. ولا بد من التذكير أن "كلمات" هي مجلة للكتابة الخلاقة، أي أن المقال الصحفي يجب أن يتحلّى ببعض النفحة الأدبية والأصالة، وإلا فمن الأولى أن يُرسل للصحف لأن لكل وسيلة دورها. كما نذكر بوجود كثير من هذه المقالات منشورة باللغة العربية، فحبذا لو يقوم البعض بترجمتها وإرسالها إلينا، فالترجمة جزء هام مما تقوم به "كلمات"، لكننا لا نريدها أن تقتصر علينا.

## الإلهام، وليس التنافس فقط

من أفضل ما سمعت هذه الفترة، مقولة عن الموسيقىار بنجامين زاندر، وهو قائد أوركسترا معروف بأسلوبه المختلف في تعامله مع تدريب عناصره، وشاهنته على التفتار ينتقل بين الموسيقيين، يحرضهم بحركاته ورقصاته وأصواته. فهو ليس القائد الذي يحبس نفسه على سدة عالية، ويقتصر على حركات يديه، وينتظر أن تقوم عصاه بفعل السحر والعجاب في إنجاز تلامنته. وفوجئت أن بعض شركات ومؤسسات الأعمال الراقية تدعوه الآن ليلقي محاضرات على مرأثها وموظفيها في أسلوب الإدارة التي تحسّن من الأداء. ومختصر فلسفته أن التنافس الذي لا يمكن نكرانه، لا يجب أن نخضع له كأساس وحيد في دفع الأداء قُدماً، بل هناك ما هو أهم، ألا وهو "الإلهام". أي أن يكون القائد قادراً على إلهام الآخرين ونقل الروح الإيجابية لهم. أي لا يكفي أن يكون القائد ملهماً، بل لابد أن يكون ملهماً أيضاً.

وأستطيع بكل اعتزاز أن أقول إنني خلال حياتي المهنية كرئيس لمجموعات وأقسام ومدير لفروع ودوائر كنت دائماً على طرف نقيض مع كثيرين من زملائي في الإدارة لأنني كنت أؤمن بضرورة الإدارة الإيجابية، لا السلبية. وتولت لدي هذه الأفكار خصوصاً في مواجهتي مع نظام الإدارة الأسترالي الذي يستخدم التناهد بصورة سلبية، برأيي، فمثلاً حين يتم اختيار الموظفين، تجري عملية تصفية يشار إليها بكلمة "culling" وهي نفس الكلمة المستخدمة حين يتم التخلص من الحيوانات المريضة والإبقاء على السليمة. وهي هذه الطريقة يخضع المتسابقون لنفس الأسطة (بدعوى المساواة بين الجميع)، ثم تتم "الغربة" باختيار من أجاب بالطريقة المحددة المطلوبة. هذه الطريقة تتفااض عن أهمية الفروقات بين البشر وبين كفاءاتهم، وعلى ضرورة امتحان الخصوصية المميزة لكل متسابق. أما طريقتي فكانت تعتمد على دراسة السيرة الذاتية لكل شخص، وتكوين مجموعة من الأسئلة تساعدني في اكتشافه أو تقييمه على تحقيق ما يدعيه. هذه الأسطة لا يمكن أن تُطرح ذاتها على شخص آخر كانت له خبرات أو أساليب مختلفة. وبما أننا كلنا نتمتع بالإيجابيات والسلبيات، تنتهج الغربة السائدة نهج اكتشاف السلبيات لتحقيق نتيجة سريعة في عملية الاختيار. لكني أعتقد أن الاختيار يجب أن يكون إيجابياً، أي أن يتعدى منطق الغربة بحد ذاته إلى التبصر بالمزايا التي يمكن للشخص تقديمها أو تطويرها.

ولا أستغرب أبداً أن قائد أوركسترا هو الآن من يعلم الإداريين أسلوب حُسن الإدارة. المتنبع للأفكار التي نمرضها بين الحين والآخر هي "كلمات" يعرف راينا في منطق "الشمولية" الحياتية، وأن الالف والفن والعلم مثلاً لا يمكن بالنتيجة عزلها كل على حدة، فلا بد للأنبيى الناجح من أن تكون لديه بعض لمسات الطريقة العلمية، ولا بد للعالم الناجح أن يكون لديه بعض اللمسات الفنية. هذه الأفكار القديمة الجيدة تؤكد لنا أن التخصص هو أسلوب "عملائي" في التركيز على جزء من المهمة الحياتية للإنسان، لأنه لا يمكن لفرد واحد أن يلم بكل شيء. لكن "الإلهام" الحقيقي (تأثراً وتأثيراً)، يعني أن لا ينفلق الإنسان في تخصصه ويعمى عن أهمية التواصل مع الآخرين.

وهنا تحضرني ابتسامة صديق عزيز فيه من روح الشمولية أشياء كثيرة، ظهرت لديه مبكرة حين كنا على مقاعد المدرسة، وكنا نذهب ليلاً لدراسة اللغة الإنكليزية في "دار اللغات" بدمشق. كان صديقي بهوى الهندسة التي قرر أن يتخصص فيها، وكان يعلم اتجاهاتي نحو العلوم الحيوية. ذات ليلة تطرق درس اللغة الإنكليزية إلى بعض الأجهزة الطبية. وحين كنا عاكبين سيراً على الأقدام نحو منزلينا، بادرني بقوله وعلى وجهه ابتسامة إعجاب وانتصار، ما معناه أنه قرأ مؤخرًا بحثاً بعنوان "الهندسة في الطب"، ينطرق إلى آخر ما توصلت إليه العلوم الهندسية في تحسين وسائل التشخيص والقياس والعلاج الطبية. لن أنسى أبداً وجه صديقي الدكتور المهندس محمد فريز عابدين الذي لقنني درساً من أوائل دروس "الشمولية" في مساء ليلة من ليالي دمشق في أواخر الستينيات من القرن العشرين.

رغيد / النحاس

## أصدقاء دون لقاء...

'كنت مخطوباً للضحك دون رجعة، فصوت الضحك بالنسبة لي هو أكثر الموسيقى مندية في الوجود.'

**بيتر أوستينوف**

هل أتاكم حديث الحب من طرف واحد؟ شبيهة به الصداقة من طرف واحد. هكذا كان شأني مع شخصيتين لامعتين من شخصيات القرن العشرين انجذبت إلى كل منهما بطريقة خاصة ولكن بنفس المستوى من التقدير والإعجاب، دون أن نتاح لي فرصة لقاء أيٍ منهما. ومع نهاية آذار/مارس من هذا العام صُدمت، مع آلاف المعجبين بهما، برحيلهما خلال نفس الأسبوع.



رحل الكاتب والممثل البريطاني بيتر أوستينوف عن اثنين وثمانين عاماً في سويسرة. ويعتبر أوستينوف واحداً من أبرع من يروي القصص، وكنت أحترم فيه تلك القدرة الباهرة على المزج بين الهزل والجد في المواقف الإنسانية، بطريقة الساذجة، مسخراً أسلوبه الأدبي في التعبير، بدعم من تكوينه الفيزيائي سواء على صعيد تقاسيم وجهه وبنية جسمه، أم على صعيد التعابير التي جادت بها تقاسيمه لفظاً وإشارة وحركة. كل شيء فيه كان مميزاً؛ الشكل والصوت والحركات.

خاض أوستينوف حياته العملية على مدى ستين عاماً، ظهر خلالها في أكثر من سبعين فيلماً سينمائياً. بلغت شهرته أوجها حين قام بدور التحري "هرقل بورارو"، شخصية أغاثا كريستي التي مثلها في أفلام مثل "موت على النيل".

لكن ترشيحه الأول للأوسكار كان قبل ذلك بكثير، ونتيجة لقيامه بدور الإمبراطور الروماني "نيرو". وحصل على الأوسكار مرتين عن دورين غير رئيسيين: الأول عن فيلم "سبارتاكوس" (1960)، والثاني عن فيلم "توبكاي" (1964).

كان أوستينوف شخصية مسرحية غير عادية، ساعده على ذلك إتقانه لست لغات، وبراعته في

المحاكاة. كتب أولى مسرحياته عندما كان في الثامنة عشرة، وأخرج أول أفلامه عندما كان في الرابعة والعشرين. كتب عبيداً من المسرحيات، كان أشهرها "حبّ أربعة عَقداء"، وركز منذ الستينيات على الأفلام السينمائية، لكنه لم ينقطع عن كتابة الرواية والظهور على المسرح في أداء منفرد يشدّ أنفاس المتفرجين. يقول عنه الناقد جايمنس أغاتي: "أوستينوف مَضرِبٌ بشيء لا بدّ أنه العبقريّة، لأنه لا يمكن أن يكون مجرد الموهبة، ذلك أن أولى مواصفات الموهبة هي العناء، وأنا أعتقد أن أوستينوف لا يتكبد أي عناء".<sup>3</sup>

شغل أوستينوف مهمة سفير للنوايا الحسنة مع برنامج الأونيسكو لصندوق دعم الأطفال، لمدة أربعين عاماً.

وُلد أوستينوف في لندن، من أصول روسية وألمانية وإيطالية وفرنسية. قال مرّة: 'يصعب عليّ الشعور أنني بريطاني'. وقال في حديث آخر: 'حين أذكر في وضمي، أميل إلى الاعتقاد أنني قدر إثنيًا—الواقع أنني فخور بذلك'.



'اكتشفت مبكراً أن فنّ الإذاعة هو في السيطرة على التشويق. بغض النظر عما تتكلم عنه — الزراعة، الاقتصاد، الجريمة — إنما أنت تروي قصة. إذا تفوهت بعبارة مملّة، فمن حقّ المستمع أن يفلق المنياح'.

*البيستر كوك*

ورحل عنا أيضاً "البيستر كوك" عن خمسة وتسعين عاماً، متوفياً في منزله في نيويورك. وابتدأت "صداقتي" معه حين كنت مثل آلاف المعجبين بحديثه، أتابع باستمرار برنامجه "رسالة من أميركا" الذي تبثه دار الإذاعة البريطانية "بي بي سي". كان بالإضافة لحنوية صوته الإذاعي وجرأنيته في العمل، ينقل رسالته عن أميركا مع تفهم عميق للنفس الإنسانية والحياة الاجتماعية، مما كان يجلي بصيرتنا ويقوّي فهمنا لهذا العالم. ولهذا كان أكثر من مجرد باني جسر للتفاهم بين جانبي الأطلسي. أدرك كوك منذ البداية أن البرامج الموجهة كلامياً إلى المستمع يجب أن لا تعتمد فقط على قراءة ما هو مكتوب على الورق بصوت عال. وكان من بين القلائل الذين لاحظوا أن هناك 'مهنة جيّدة، ألا

<sup>3</sup> عن مقالة نشرتها "سيني مورنينغ هيرالد" في عدد 2004/03/30، مستقاة من وكالات رويترز والوكالة الفرنسية للأنباء.

وهي الكتابة من أجل الكلام. وخلال نصف القرن الذي نلّ، جعل من هذه المهنة فناً بحد ذاته.<sup>4</sup> كوك البريطاني، اكتسب الجنسية الأميركية عام 1941، بعد أن سبق له الوصول إلى الولايات المتحدة عام 1932 ليُدرّس الفن المسرحي في جامعة "بيل" الشهيرة. انضم إلى هيئة الإذاعة البريطانية عام 1934، وبدأ برنامجه "رسالة من أميركا" عام 1946، واستمر في عمله إلى أن تقاعد في بداية شهر آذار/مارس من هذا العام، أي قبل وفاته بأقل من ثلاثة أسابيع. وهكذا يكون برنامجه أطول مسلسل إذاعي في التاريخ. بالإضافة لعمله الإذاعي، عمل في التلفاز الأميركي وغير أحد برامجه التلفازية 'وجه النظرة الأميركية في الخمسينيات...'، يترك كوك وراءه زوجته الثانية وابنتيه.

رغيد النحاس

## شكراً وديع فلسطين

نشر على الصفحة التالية رسالة من الأستاذ وديع فلسطين كما جاءت بخط يده. ونتقدم له بالشكر الجزيل لمشاعره وتفهمه لأهمية المجلة ومقدار الجهد المبذول، ونؤكد له وللقرءاء إيماننا بأهمية الدور الذي تلعبه "كلمات" (مع تواضعه) على الصعيد الفكري والجمالي، بنفس الوقت الذي تسعى فيه لجعل هذا الدور مهمة أساساً من مهمات التواصل البشري في هذا الزمن الذي انشكك فيه الفكر والعدالة ومقومات الحرية والديمقراطية، من قبل فئة قليلة تتحكم بالعالم، متسترة بنفس هذه القيم، وداخل ثوب شرعية الدولة، تسخر الجيوش في عمليات إرهابية منظمة متعمدة، وتخلط بين الذين يقاومون ويذاهمون عن أرضهم المغتصبة وبين المرتزقة الذين كانوا يوماً ضيوفاً على موادها، وربما لا زالوا اليوم يتشاركون معها في تجارتها. ما أصعب موقف الذي اتخذ الفكر وسيلة للوجود، وسلاحاً للبقاء، حين يكون العالم ملتهباً بكل شيء سوى الفكر. عندها يبدو هو صامتاً ساكناً، لكننا نؤمن أن الغلبة ستكون للمثل في آخر المطاف، مهما طال الزمن، وأن الصرخة الصامتة في الأعماق ستسحق يوماً جبروت التفهين. العالم الحر بحاجة لوسائل اختراق ثقافي كـ "كلمات" بالإضافة لكل الوسائل العلمية والتقنية والبيوماسية. بالفكر وحده نستطيع شحن الرأي العام العالمي بحقيقة الأمور، لأن الخطوة الأولى هو أن نجعله يصغي إلينا، ثم أن يكون فعلنا فيه طويل الأمد ناتجاً عن قناعاته بمصداقيتنا.

<sup>4</sup> من تعليق للصحافي بن ثابت من هيئة الإذاعة الأسرالية.





## أسترا وارن

طلّ وشور

### الدائرة المغلقة

كل مساء أراقب الشمس تنزلق ببطء نحو حافة العالم. أشكال ملتوية لأشجار الأوكالبتوس العتيقة تنبثق من السهول المنتفخة بالمراعي الجافة، وتقف سوداء كالنقوش قبالة شفق شمس آخر الصيف. آخر أشعة الضوء المتطاولة تضرب أكوام الحجارة المرصوفة في أشكال غريبة منتظمة تكريماً لـ"لجنبي".

من الوديان جانب النهر، من مسافات سيمها عند المساء، من خفقات الأوراق التي تهمس بحلول برودة الليل، تنجرف أشباح السكان الأوائل، بالكاد يمكن تمييزها عن الفسق. ارتجف، حين تمرّ تلك اللحظة وكأنها سنار يُسدل فوق نافذة تطل على عالم آخر.

أنا تلميذة في السنة الجامعية الثالثة، اتخصص في التاريخ الحديث. كانت تلك عطلتي الثانية التي أعمل خلالها لدى مفوضية التراث، كمرشدة أوروبية. حين عرضوا عليّ "نيو نورشيا" للموسم السياحي، اغتذمت الفرصة. كانت جزءاً من مناطق دراستي، فيما يتلحق بفترة عدم الاستقرار النيابي الأوروبي حين اضطر الكاهن الرائد "سلفادو" أن يغادر إسبانيا إلى إيطاليا، ثم جاء بكل حماس المبشرين من روما إلى هذا المكان النائي.

سبق لمفهومه الطموح في إنشاء "جزيرة" من الممنية الأوروبية في قلب الأجراس الأسترالية، أن أتى إلى ظهور هذه البلدة المتنسة الغربية؛ أشكال معمارية إسبانية غريبة مفروسة هنا من عالم آخر، تهيمن دون أن تتهر وجه أرضي بدائية.

كانت صرحاً شاهداً على حماقة الغزاة في محاولتهم تغيير معتقدات بني قومي القديمة. بالرغم من أن دمي الآن مغشوش لدرجة أن من يراني يعتقد أنني إيطالية أو يونانية، لازلنا نأر أسلافنا تجري قوية في عروقي. مثلنا مثل أرضنا، ثبتنا ولم ننهمز.

وهكذا راقبت مرور هذا الصيف الطويل، والسواح يحضرون ويغادرون، وأجراس الدير تملن عن تنالي الساعات في أرض سمرمية. سبق أن مُلئت الأبنية بأشباح ماتت منذ وقت طويل، وتجولت في المقبرة أقرأ ابتهالات أسماء أجنبية من أماكن بعيدة، كلّ مات هنا بأسى دون جدوى بعيداً عن موطنه.

دوري اليوم كان مع جولة الساعة الحادية عشرة قبل الظهر. حين قمت نفسي للمجموعة التي كانت تنتظر خارج المكتب السياحي، استطاعت عيني الخبرة أن تستعرضهم؛ مجموعتان عاطلتان

مع أولاد بدأوا المشاكسة في هذا الجو الحار، روجان متقنمان في السن سيحتاجان للرعاية في الأماكن الوعرة، شباب ممن يسافرون وعقادهم على ظهورهم بسرابيلهم الجينز المقطعة التي تكشف عن سيقانهم البرونزية، وروجان لخزان. تلاميذ، ربما؟

لم تنتع لي فرصة التحدث إليهم إلا بعد الوقفة الرابعة على الدرب المخصصة للمسير. أعلنت لهم: 'هذه هي مطحنة النقيق القديمة. تم بناؤها في الخمسينيات من القرن التاسع عشر...' ثم ذهبت للتحدث.

ارتفع البناء القديم صامداً في بحر من الغبار والعشب الذي جففته الشمس. النواهد في الطبقة الأرضية مفلقة بالواح، وتلك التي في الطبقة العلوية كانت مشوهة ترمق السهول المتموجة التي كانت يوماً تزود البناء بأسباب وجوده.

انتظرت حين كانت المجموعة تسترق النظر من خلال شقوق الباب المكسو بالواح الخشب. أنا وحدي التي سمعت جلجلة وقضم الأحصنة المتملمة في المسلات الكبيرة، وشممت الحبوب المغبرة. أما الراحة المنتشرة الآن فهي رائحة البول، حيث أراحت الكلاب الفارسية والبشر المستهترون أنفسهم قبالة الحجر العاري الذي لزال خشناً من يد النحات.

لكن الفتاة كانت تنال مني. تمسكت بكل كلمة، وبتبت قريبة مني وكأنها كانت تبلع وتهضم كل كيسة من المعلومات.

وهكذا انتهيت إلى جانبها حين هشنا تحت الأشجار الأجنبية المستوردة؛ أشجار بطيئة الرسوخ، مثل الليلك، والصنوبر الاسكتلندي، والجاكاراندا.

'مرحباً. من أين أنت؟'

أطلقت عيننا ابتسامة للأعلى نحو الرجل الطويل جانب كتفها.

'سبيني.'

'ولكن بلهجة مثل لهجتك؟'

بقبقت ضحكتها، وتمايل قُرطها مع الصوت.

'أنا من إيطاليا. اسمي ماريكا. ستيفان يوغسلافي. جئنا إلى أستراليا لنجد عملاً، ولكن لا يتوفر أي عمل لبيولوجية مثلي في سبيني. كان ستيفان يعمل - مهنته برمجة الحاسوب، لكننا أردنا رؤية المزيد من أستراليا قبل أن نستقر...'

استمرت في الكلام إلى أن وصلنا إلى الكاتدرائية. حين دخلنا، تبلمت الأرض الجافة، ورائحة العشب اليابس الناتجة عن صيف طويل، يميّج البهارات العفني الذي خلّفته أجيال من الممتقين. كان كلّ جيل يصبح، على طريقته الخاصة، ثَقَمَةً من البخور للإله الذي آمن به أيّاً كان. ركعت ماريكا للصلاة، ليس بطريقة معظم السياح الواعية للذات، وإنما في مُصَلّى جانبي، بهوء، كأنها تنجز عادة كانت جزءاً من حياتها.

شعرت، بعد نهاية الجولة، أن خيطاً خفياً كان يشدني إليها. وحين بدأت المجموعة تتفرق، لامست ذراعها بصورة عفوية.

'إسمعي، أتناول غذائي عادة في الحانة. هل تودان مشاركتي؟ سأطلب لكما بيرة من صنع غرب أستراليا.'

ابتسما بالقبول، وبعد أن شطّبت اسمي في المكتب، مشيت إلى الحانة، لأجدهما يجلسان على طاولة تحت رواق فخّم ذي أعمدة وأرض رخامية.

أثناء الطعام، تحدثت هاريكا باستمرار عن البيت، والأصدقاء، وتجربتهما في سفرهما بالسيارة عبر هذه القارة. كان ستيفان دمناً، قليل الكلام، راضياً أن تقوم هاريكا بهذه المهمة. كانت تحاول بشدة أن لا تشعر أنها غريبة في أرض غريبة، لكن نشاطها وحيويتها لم يسعفاها. تماماً مثل الأبنية المرخفة التي كانت تحيط بنا، وتعلن غربتها عن سكّون يتنفس بالحياة في قلب المناظر الطبيعية الأسترالية. أخيراً قالت،

'أهتدئ أنك تتسائلي لمّ أتينا إلى هذا المكان؟'

'الحقيقة...' ترددت في إجابتي ولكن كان هذا في الواقع السؤال الملتح في ذهني. ثم فسّرت لها، 'معظم السياح يأتون هنا عن طريق الصدفة، أو يأتون من ضمن الولاية. فهذا المكان ليس محجّاً للسباحة العالمية.'

'يسمعي أن أقول لك إن جئتني كانت أسيانية وولدت في "غاليشيا". كما تعلمين، المكان الذي أتى منه "رويندو سالفادو"؟ أتت من إسبانيا إلى إيطاليا لتعتني بي بعد أن صُرعَ والذي في حادث سيارة. اسمها تتحدث عنه وكأنه أخوها. كان من "نوي"، القرية المجاورة، وخلال طفولتي كنت على علم بالكاهن العظيم الذي أحضر المسيح إلى أستراليا السوداء الوثنية.'

دُهلّت لكلامها، ولكن تصميمها على الكلام جعلها تغفل عني.

'ولذلك حين كنّا في السيارة، قلت لستيفان، إتبع هذه الطريق وساتمكن من رؤية ماثر رويندو سالفادو، إكراماً لجئتني. أرى في المقبرة أسماء مألوفة، ولذلك أحس أنني في بلدي.'

تابعنا حديثنا لفترة، ولكنهما أرادا الرجوع إلى "بيرث"<sup>1</sup> قبل حلول الظلام. أعطيتهما عنواني ووعدا أن يداوما الاتصال.

ثم دفعني فضولي لمرافقتهما إلى موقف السيارات ليستقلّا سيارتهما الـ"فولكس فاك" البالية، واهترقنا.

ذلك المساء، وأنا أراقب الفسق يستردّ البلدة ببطء، رأيت رجل شرطتنا يتجه بسيارته خارج البلدة، وينطلق مسرعاً على الطريق باتجاه "بيرث"، ليلحقه مياشرة عويل سيارة الإسعاف. لم يكن هذا امرأً غير معتاد؛ فحدود السرعة القصوى المعمول بها على طرقات بُنيت أصلاً للخيول والعربات، كانت وصفاً للكوارث.

في وقت لاحق في بار صالون الحانة، حيث يتجمع معظم السكان المحليين يتسامرون بأحاديثهم الليلية، أتى بيتر وجلس بتعب على أحد كراسي البار. سحب النادل كأساً كبيرة من البيرة ووضعها أمامه وهي تُرَبّد.

<sup>1</sup> عاصمة ولاية غرب أستراليا.

‘ليلة قاسية يا بيبتر؟’

لخذ الشرطي جرعة طويلة فيها من الامتنان الشيء الكثير.  
‘اصطدام متعمتين آخر، على تلك الهضبة الطويلة النازلة. يبدو أنهم سيأج. بأش عديم الصبر  
حاول تجاوز شاحنة عند الخط الأبيض المربوَج وهو يتجه نزولاً. الـ “فولكس هاكن” صارت حطاماً.  
توقّف العالم عن دورته.

‘فولكس هاكن،’ قلت. ‘ما لونها؟’

‘أبيض. لكنه لن تلاحظي ذلك مع كلّ الدم الذي يغطيها. واه! هل أنت بخير، يا بنية؟ أمسكوا بها،

يا ناس.’

‘كلّ، أنا بخير. لكني أعتقد أنهما من كانا في مجموعتي السياحية هذا الصباح.’

‘في هذه الحال، أريد منك إفاة يا كايلى.’

‘نعم، ولكني لم اتحدث إليهما طويلاً، ولا أعرف الكثير.’

ولكني تحدثت. كنت أعلم كل شيء عن ماريكا وكأنها ظلي، ذاتي الأخرى.

لاحقاً، ذلك الأسبوع، وحين وقفت في المقبرة حين كانت النعوش تُنزل إلى الأرض المقوّاة بالحديد،  
عرفت أن الماضي يحيا. عادت ماريكا إلى موطنها.  
أغلقت الدائرة.



استرأ وارن كاتبة من غرب استراليا. النص الإنكليزي الأصلي للمادة أعلاه سبق نشره كما هو مبين أعلاه.

**Astra Warren** is an Australian writer who lives in Western Australia. The above is titled “Closed Circle”, and was originally published in a local literary magazine, “Reader’s World” then selected as the closing story in Women Writers of W.A. millennium anthology “Footprints” (2000). Translated for *Kalimat* by Raghid Nahhas.

## عَزَّتْ صَبَاحُ

سبَّاحَة

## العصافير والكلاب

الصمتُ للمفكرين الإنسانيين العلمانيين، المنكبين على الإيمان في الفوارق والفجوات والمفارقات والتجاوزات على كلِّ صعيد، هو فترة استراحة لالتقاط أنفاسهم، قبل أن تعاود الكتابة الإطباق على صدورهم، ليعاودوا مجابهتها بالمتابعة وبناء الأفكار وبالتصدي لأنصاف المثقفين، اللاهثين غالباً وراء التقرب من السلطات، للتنفع فالانتفاع المتبادل.

وعليه، رُكِبَتِ الكلاب عندنا أجلسة ونصبت نفسها نسوراً.

خاضت المصافير في البدء من نباها، فحلقت عالياً، تطلعت إلى الأرض؛ مارالت الكلاب تنتبح في مكانها بقوة، ما استطاعت أن تعلق. حاولت تكريس نظامها نباهاً وعضاً، فاندخضت المصافير وتبرزت على رؤوسها.

في بعض الأنظمة، يتراءى للمواطن المؤهل للتفكير، أنه يُرْجَمُ بحجارة اللعنة منذ ولادته. يردد عصفور مثقف: "تحت هذا السكوت الذي لا يُغامر فيه الكلام، أصدح كي أُنَبِّئَ أنني وحدي أنا والظلام".<sup>1</sup> العطاء الحضاري هبةٌ وجوبيةٌ من أفراد موهوبين باحثين، يمنع أو يُمَيِّقُ بعض المسؤولين - لجهلهم - توهجه؛ لا يفهمونه. ومضات من تاريخنا أهلت وما عانت تحت سببٍ من ذلك... عجبني، كيف لا يخلج البعض من إطرانهم على حكم الملوك والخلفاء المحدثين، بل وسكوتهم واستسلامهم للقدر حيال مجريات الأمور أمام المستبدين؟ "حاكم النشامة" من نهر مجلة مثلاً. عجبني، كيف لا يندبن جلُّ المثقفين عالياً بالحكم الديمقراطي الحقّ وقد سرت نكهة الحرية من خلاله هناك وهناك (حيث تقيم بعض العصافير العربية المثقفة) في عروق إيقاعاتهم الداخلية ونبضات قلوبهم. عجبني، كيف لم يفتجروا تلك الإيقاعات هنا، بين إخوانهم من العصافير الأخرى؟ أما من وسيلة لنقل نبضات قلوبهم بين الإخوان العصافير؟ "حلمي في اتجاه، جسدي في اتجاه وفكري في آخر: لا تناقض، بل وحدة الضوء والظلّ في هذه الحياة، وحدة السامر المتشرد في غابة [الأفكار] الكلمات".<sup>2</sup>

اهتم كلُّ الفلاسفة، على اختلاف مذاهبهم الفكرية، بالإنسان وحيثه في كيفية بناء تاريخه وتأسيس وجوده على قواعد "منطقية-أخلاقية"، ليفيد من الخيرات المادية التي تجود بها الحياة؛ من

<sup>1</sup> أنونيس 1980-1961، أغاني مهيار المشطي، دار الآداب، بيروت، ص.98.

<sup>2</sup> أنونيس 1998، الكتاب، الجزء الثاني، طبعة أولى، دار الساقي، بيروت، ص.538-539.

"هيجل" العقلي النزعة الذي قال: 'العقل هو القوة التي تعين سير التاريخ. فكل ما يحدث هو بمرادة الإنسان والتاريخ كله، تاريخ فكر يكشف عن التطور الذاتي للعقل'.<sup>3</sup> وصولاً إلى "ماركس" المادي النزعة، وقد قُسم الوجود على العقل، وحجته في ذلك، أن اجتماع الناس وتواجدهم هو ما يقرر وعيهم في كيفية بناء الحاضر والمستقبل.<sup>4</sup> وانتهاء بـ"سارتر" الذي كان الإنسان والحرية شغله الشاغل، وفي مفهومه على هذا الصعيد: 'لا يمكن فهم التاريخ إلا بدءاً من الوجود في شبكة علاقاته المعقدة، بعبارة أخرى: إضفاء البعد الإنساني على أي اعتبار، فليس إلا "نحن" مشروعاً فردياً ومشروعاً جماعياً'.<sup>5</sup>

عصفور عربيّ من نهر النيل، بمناسبة قرب موعد زواجه: 'دنا يا اخوانا حبيب وانبيح،  
عصفور أبله آخر: 'حتنبيح إيه ولا إيه؟'

'يا عبيط، حبيب الأولى، يعني حانخل على عروستي وحفضّ البكارة بتاعتها. حبيب الثانية، يعني ولا مواخذة، حبيب خروف بالمناسبة إن شاء الله'.<sup>6</sup>

'يا خوبا مترّوح لأملك؛ حتضّحي بليه ولا بليه؟ منّت جوعان وكحيان وحفيان ومثلوف ريشك وعمدان  
ومخران خالص وجربان كمان؛ حتنبيح منين ولا منين؟'  
لم اهج مصر — هجوت ذلاً وضماير منخورة.<sup>6</sup>

لأنها تتقبل الثل وتتكل على الله ولا تنسى حمده على كلّ ما يرد منه.

أحزان وعواصف وأمطار وإرهاصات تقاسيها نفوس أهل النيل وهي رؤوسها صور عن حياة أفضل  
يتمنونها ولا يسمعون إليها، لا يشقّون المسار إليها.

إنه عامل نفسي عايشه صلاح عبد الصبور والجأ إليه داخل نفوس مواطنيه، وعبر عن ذلك في  
قصيدته "الحن"، وإن كانت معانيها تُبرز من حيث الظاهر، الحاجة لإسكات الجوع مقرونة بالحن.  
يقول:

'طلع الصبح فما ابنتسمت ولم  
ببئير وجهي الصباح  
وخرجت من جوف المدينة  
أطلب الرزق المتاح  
وغمست في ماء القناعة خبز  
أياهي الكفاف.'

حقاً إن معركة الحرية جزء من معركة الرزق، وقّل وجهاً آخر لها. والحن يشتمل عليهما معاً. نحن في  
وجود صنو للقلق والمذاب والقهر والجهل. إن لم نستطع أن نواجه حقيقة أننا بدأنا سليماً بالماضي، فلا

<sup>3</sup> L'Histoire de la Philosophie, François Châtelet, Tome II, P.158.

<sup>4</sup> مجموعة من الاساتذة السوفيات 1971. المادية التاريخية، دار الطليعة، بيروت، ص 168.

<sup>5</sup> L'Histoire de la Philosophie, François Châtelet, Tome III, P.170

<sup>6</sup> لاونيس 2002. الكتاب، الجزء الثالث، طبعة أولى، دار الساقي، بيروت، ص 251.

أمل بمستقبلنا، إن على صعيد الأوطان أو على صعيد الخوات.

<sup>7</sup> «ما لأياها لا ترى تحت هذي السماء، أي نهزلتجري فيه غير نهر الشفاء»<sup>7</sup>

هذان بقتينا صامتين صاغرين حيال ذلك، فلنا سنحمل الهوية لحقائق أخرى أكثر تعاسة ويؤس. وعليه: نحن معنيون بما نعايشه ويمر في حياتنا، معنيون بما يمر من أحداث وحواش، معنيون بالتطلع إلى الأمام لنستكمل شق مسارنا، معنيون بعيشنا كاملاً وبكرامة في كل حياتنا. إنه سعي وبناء؛ فإن لا، هاتوا لي تعريفاً لأساس الحركة الإنسانية في زمانها ومكانها... كفانا أن أهدافنا قد تفرّمت، فانهطت قيمة الإنسان العربي في أعين الجميع.

<sup>8</sup> «مصر في جوعها تنام وأعضاؤها أتخمت من ركوع، مصر مختومة بشموع النبوة»<sup>8</sup>

الفلسفة بحثٌ عن وجهة نظر تنظم سبل الحياة. بناء على ذلك، استطاع المالم المتقدم أن يفير من نماذج الفكر ويرسم طريقاً للحياة. واستناداً؛ ليست الفلسفة اعتقاداً مسبقاً على أنها البحث في الغيب لا في الواقع؛ فقد غالى الفقه الإسلامي في استعماله للقياس مبتعداً قدر الإمكان عن العقل، حتى وصل الأمر عند بعض الفقهاء بادعاء أحاديث نبوية لا وجود لها! حديث مُكسّ، كما ينعتله بصيفة المفرد بعضهم الآخر.

يمكن الخطأ إذن في عملية الانطلاق إلى الفلسفة أساساً، يتوازي معه الإفراط في تقدير ما هو مُنزل، بدون إعمال للعقل في تحليل النص، كما فعل «الأشاعرة».

أُجزم قاطعاً بأنه لو أُتيح لفرقة المعتزلة العمل بحرية، وقد نصبت العقل دليلاً لها في شرح النصوص، مروراً فيما بعد بفلاسفة أجلاء أمثال «ابن رشد» و«الحلاج»، لكان اليوم للإسلام وجهةً أخرى، وللمسلمين تقدير ومكانة وأوضاع غير المتعارف عليها حالياً.

في الشرق حضارة قامت على الدين باعتماد القياس غالباً. أمّا في الغرب، فقد كبحت الحضارة من جوامح الدين بالعقل والتفكير، وصولاً إلى التصريح التالي وقد اكتسب مصداقيته على مراحل في أذهان الغربيين ومفاده: إن الدين في الغرب قد قام على الحضارة؛ كلام لم يعد كافياً. فالدين مُثْل ثابتة مهما اجتهد الواقع في تأويلها حواراً وتقدم الزمان. أما الحضارة فُمُثْل متحركة قابلة للتشذيب بطواعية مع واقع الإيمان أن يتقبله الجميع، عندما يصار إلى مواجهة مُثْل الحضارة بالمقاييس المنطقية، استعداداً للدخول إلى واقع جديد، فرضته أفكار أخرى نمت وترعرعت بعد أن أرضعتها الأخلاق وقوّمتها العقل.

<sup>9</sup> «إن يكون أحد المجتمعات مهووساً بماضيه ويتكرر كل زاوية فيه دون ملل وبأحسن من كل الآلات المسجلة، فإنه يحكم على نفسه أنه يتنفس برئة واحدة هواءً ما عاد صالحاً للتنفس (للميش)، فالحياة تتجدد، وتنفس الهواء النقي الجديد من حق الجميع، ليستمر بناؤهم وعطاؤهم»<sup>9</sup>

<sup>7</sup> انوليس 2002. الكتاب، الجزء الثالث، طبعة أولى، دار الساقي، بيروت، ص. 21.

<sup>8</sup> انوليس 2002. الكتاب، الجزء الثالث، طبعة أولى، دار الساقي، بيروت، ص. 330.

<sup>9</sup> La Memoire Sturée de Régine Robin, Paris édition Albin Michel 2001, Paris.

‘صفر’ دأكون أولئك الرجال المائلون على عكاكير تاريخهم.<sup>10</sup>

لا تفتقر مصر إلى المثقفين، ولا إلى أساتذة مفكرين كباراً غير متوقعين. حديثاً، نصر حامد أبو زيد، غييض من فيض إذا ما أوردنا أسماء عقلانية علمانية. إلا أن مصر تفتقر - حال دول العالم الثالث - إلى الحرية الحقة والديمقراطية النظيفية، وهذا عائق كبير وسد منيع في وجه المفكرين المنتمين لعالم التماس؛ مصر “أبو زيد”، مثلاً.

يعرف هؤلاء الأساتذة الكبار، أن المجتمعات الراقية لا تعتمد على ملامة ظروف عالمية ومفترقات سياسية لما يدور داخلاً أو خارجاً، بل تنطلق إلى ذلك مستندة على أفكارها الناضجة، في معاينتها قبلاً وحاضراً لما يجر.

هذه الأفكار التي استندت إليها، كفيلة بإثارة مسارها لحقبة تطول أو تقصر، تتولد خلالها أفكار أخرى وهكذا دواليك... إلا أن الحرية والديمقراطية شرطان أساسان للتداول بالأفكار التي تصنع القرار، فما مبط الرقي على العالم المتقدم وحياً من السماء، بل كان نتيجة عمل طويل ومعاونة وصبر ككل مجتمع ينطور في الإيجاب كما يكبر السلب، إلا أن المنسقين فيه من أخصائيين إلى مثقفين، يعملون بحرية ويتناقشون بديمقراطية، ليعيدوا التوازن بين الظاهر والمضامين الاجتماعية، السلبية والإيجابية، مثلما تُعثل دفة السفينة عندما يعلو الموج، فتتفادى الملمات.

هذا هو الجوهر الاجتماعي من تعريف دور الفلسفة الذي أشرنا إليه؛ بأنه بحث عن وجهة نظر تنظم سبل الحياة، يعني التفكير مع واقع يتحرك وليس الاقتصار على وصف حالة ثابتة وتكرار وصفها بأسلوب آخر حتى التحجر بالإعياء والعرف.

بقيت دول العالم الثالث على هذه الحال، حتى أمات النكاث السكاني فيها، وانعكاساته السلبية على الاقتصاد والوعي الاجتماعي وغير ذلك، كل بارقة أمل في النوعية والتعديل الاجتماعي المنشود. نلکم حال مصر: أمواج شعبية تتدافع نحو الرزق، تنكاث دون توعية حيال اقتصاد هزيل - والرزق على الله الكريم - والويل لمطلق قانون يدرُ برأسه، أمام المراجع الدينية فيها، للحد من الإنجاب بصورة صارمة.

مصر مثال صارخ من بين دول العالم الثالث، ينذر بأن النكاث السكاني فيها أضحي سرطاناً متقدماً ينخر في جسمها. ومن جملة ضحايا هذا السرطان، نوعية التحصيل والمستوى العلمي الجامعي. وحتى الشرات الموهوبة في مجال اختصاصها باتت لا تستطيع الوصول إلى سوق العمل بسبب سود التنفع والتنفيع، والمحسوبية المنحصرة بـ “القطط السمان” المقربة من السلطة، وهي تعيق كل شيء، لكنها لا تغلق الباب تماماً فتفسح المجال أمام دخول قلائل من المميزين المعروفين، وذلك تجنباً لإثارة المواطنين. فمن قبل من هؤلاء القلائل أن يضيف إلى كئانه وتميزه بعض فئات من عطاء في جيبه، وهو المعوز المتنوّف الرش غالباً، صار من المقربين إلى السلطة وانحدر إلى أنصاف المثقفين الوصوليين بعد أن أدار ظهره إلى ضميره. ومن لا يقبل إطلاقاً مثل هذه الأمور لرادع ضميره الحي،

<sup>10</sup> أدونيس 2002. الكتاب، الجزء الثالث، طبعة أولى، دار الساقي، بيروت، ص 361.



عجل على نفي نفسه بصمت إلى الخارج، وهام على وجهه.  
هكذا تستمر مصر في اختناقها السكاني الذي صار من معالمه الواضحة "ساكنوا المقابر الأحياء" في العاصمة وجوارها. وينطرح سؤال: أين هو الداعية الفذ إلى جانب إخوان له؟ أيلمكأنهم أن ينشروا بين الأمواج الشعبية تلك الفكرة الحكيمة، على سبيل المثال، للعالم الإسلامي الجليل محمد إقبال، الذي قال: "الإسلام رسالة تحيل الإنسان إلى عقله فيما تستحدثه له الحياة من مشكلات، بعد ذلك تصبح الرسالة منوطة بعقل الإنسان، وإذا أخذنا باحتكام الإنسان إلى عقله، فقد اعترفنا ضمناً بضرورة احتكامه إلى العلم والتطور".<sup>11</sup>

عصفور يأس ينتمي إلى نهر حجلة: 'اتراها المنيئة، بغداد، مخنوقة؟ ولماذا تنكرتها الآن؟ عصر يتشكل في جوف جبانة'.<sup>12</sup>  
عصفور عراقي آخر مثقف وملثم: 'نحوهم، يا خطاي - إلى هؤلاء الذين يدقون باب الرجاء، يعيشون في ظل أحلامهم'.<sup>13</sup>

أمن وبقية الأساتذة في ذلك الضابط العراقي الكبير السابق، الذي استطاع الفرار إلى "فرسة" بعيد حرب الخليج الثانية، وهو يتحدث إلينا ما فحواه: 'عملنا الواجب وما كنا لنترك إلا لاستحالة البقاء'. وكنا نلفر أهواننا مشدوهين على مقاطع يصعب تصورها، منها أن بعض العسكريين تعرض في السجون لجعد الأنوف وقص الأذان. وإمعاناً في إذلال بعض الضباط، فقد تعرضوا للاغتصاب داخل السجون، وتكرر هذا الأمر، بل إن بعض العسكريين كان يتعرض لتوالي المفتصبين في المرة الواحدة! ومنها: أن بعض كبار الموظفين كان يتعرض لغاية الإذلال بما في ذلك التفت عليه من قبل ابن "رئيس النشامة".

من أنت أيها المنتظر؟ لن تحظى بالحياة إلا مصادفة بين الموت والموت.<sup>14</sup>  
وعليه: 'ليكن... لن أقول وداعاً للبلاد التي أنتمي إليها، ولأشياءها لن أقول'.<sup>15</sup> ماامت فيها: 'الدروب أقدام لا تعرف غير السلاسل والزمان ساقان مشلولتان'.<sup>16</sup>

طفت حالة الظلم الذي لا يمكن تصوره - على ما مر - على كل ما عداها، مما يدور حالياً ومن كل ما دار خلال الاحتلال ولغايتيه، لدرجة أن العقلاء يريدون وباستمرار مايلي: 'فلو سبق الشيطان الرجيم، وبقية إخوانه الشياطين، النكتين اللتين أراحنا نظام "رئيس النشامة" وإبنيه وبقية إخوانه، وأنصاف إخوانه، وأبناء عمومته القريبين والبعيدين، وكل من له علاقة بالإجرام، ولخصهم ذلك الملقب بـ"الكماوي"؛ فيتروا أقدامهم التي كانت تنوس وتدعس على الغالبية العظمى من العراقيين، وجدعوا أنوفهم وقصوا آذانهم، انتقاماً لمظلومين مهزومين؛ لبشكرهم العرب خفية - على وجه الخصوص -

<sup>11</sup> محمد إقبال 1983. تجديد الإسلام، طبعة ثانية، دار المعارف بمصر، القاهرة.

<sup>12</sup> أونيس 2002. الكتاب، الجزء الثالث، طبعة أولى، دار الساقي، بيروت. ص. 312.

<sup>13</sup> نفسه، ص. 284.

<sup>14</sup> نفسه، ص. 225.

<sup>15</sup> نفسه، ص. 369.

<sup>16</sup> نفسه، ص. 370.

وجهاراً من قبل المثقفين المستقلين، لا أنصاف المثقفين المنتفعين.<sup>17</sup>  
 ١٥ بغداداً رأس عبي، لفة مؤامة. من يزين هذا الفراغ لبغداد؟ من انشاء.<sup>17</sup>  
 يتساءل واحداً حائراً في كل شيء: 'كيف لا توغل المدائن في سخطها؟ كيف لا تتناقل أفواهاها ما تقول سيوف صماليكها للطفافة وما لا تقول؟'<sup>18</sup>  
 إنه الواقع المر على مدار العصور العربية: 'عروش العرب، إفارفرى عالياً وإنشجي، يارياح اللهب. لا ضياء، إذا لم يكن آتياً من جراحك.'<sup>19</sup>

نممن في المسار السياسي للعالم المتطور، نتطلع إلى المراحل التي اجتازها وطورها، علّ ذلك يبعث ويوفر عوناً للمثقفين بحق؛ فما هو المجتمع العربي أمام شواهد ناظرنا وأمام أعين العقول في العوالم المتحضرة، ما ساعدته أحزاب ومؤسساته في رسم الآفاق وشق المسار، كلّ ما هنالك؛ طرح شعارات وحماسات وتعاريف، ما حملتْ موعولاً للعمل المخلص الفعلي، فاضحت الطروحات في مكبات النفايات. ما يفعل المثقف العربي الحق يا ترى، عندما لا يُصغى إليه، بل يرمى بالمشائرية والتبعية والتزوير من قبل المسؤولين على درجاتهم واختلاف اتجاهاتهم، وقد أنتت بهم الأحزاب والتجمعات والشعارات والحماسة الفارغة والتجاوزات؟

كانى بالمثقفين العرب الجديريين يرددون: 'نرفض حالنا على ما هي عليه، ونحافظ على القدر القيمي لأنفسنا حتى لا تهون. ما بايينا الحل والربط ومن بايديهم لا يشركوننا الرأي، وقال: لا يلفتون إلينا. نكتفي بقراءة ما يدور وحسب. الأنكى: أن الأقوياء داخلاً وخارجاً يسألوننا: وما هو على غير مايرام؟ فنقرق حتى من أنفسنا ومن صلتنا بالعالم.

لسنا أحراراً حتى أمام الأوراق بين أيدينا، وتلكم مرارة مستنيمة. ما يعذبني، هذه الأسئلة الثلاثة التي يطرحها فيلسوف فرنسي معاصر، وهو صديقي، في طول كتابه وعرضه وعلى مدى صفحاته.<sup>20</sup>

- 1- ما هو المنهاج الحياتي الذي نرغب أن نعيشه؟
- 2- ما هي الحركة التي نرغب أن نتحركها؟
- 3- ما هو الهواء الفكري الذي نتوق أن نتنفس؟

وما درى صاحبي وهو يتوجه بأسئلته الأنفة إلى العالم أجمع أننا كعرب، مارلنا بميدين جداً عن مجرد تردادنا لمثل تلك الأسئلة؛ فنخلها حيز التطبيق بعد قرون - إنشاء الله - لينبض قحواها في وجودنا المتعيس!

بنى صديقي أسئلته الطموحة على أرض حضارية وفي دولة متقدمة يعمل المسؤولون فيها على خدمة مواطنيهم، بحيث يتسنى للمثقفين الكبار منهم أن يعملوا ويبحثوا ويبعدوا الأفكار ويتداولوا بها بكامل حريتهم، وحتى أمام المسؤول الكبير في رأس السلطة. في تلك البلاد يجتمع الرئيس ورئيس

<sup>17</sup> ادونيس 2002. الكتاب، الجزء الثالث، طبعة أولى، دار الساقي، بيروت. ص. 57.

<sup>18</sup> نفسه، ص. 120.

<sup>19</sup> نفسه، ص. 256.

<sup>20</sup> Philippe Tesson 2002. La Chronique, Flammarion, Paris.

مجلس الوزراء والوزراء وغيرهم من المسؤولين مع المثقفين والمفكرين، بما في ذلك أساندة الجامعات، للتداول في شتى الأمور. وهذه مناسبة شرف وتقدير في تحمل الجميع مسؤولية القيادة والتخطيط للبلد.

هكذا ينسق الحكام في البلدان المتطورة أفكارهم السياسية، قيد تخزينها في مازة ما يتوقعونه من أحداث. هكذا تناسس صمامات الأمان، لمواجهة الحدث قبل وقوعه أو التخفيف من حخته إذا وقع. مقابل هذا الوعي لدى المسؤولين الأكفاء في مطلق بلد متقدم، نجد مواطنيهم يندفعون بدورهم للبناء والتضحية على كل صعيد. وعليه: حبذا لو يثبت هذا التعريف عن المواطنة الحققة في المفهوم الإنساني لـ "العقد الاجتماعي". أما حان الوقت لينفض الغبار عن كتاب "الجمهورية" لأفلاطون، فيختار العالم التبعي، العالم الثالث، حكامه على ضوءه؟

لقد ملّ العرب التشفق بالشعارات الفارغة، خصوصاً مع ما رافق ذلك من التطبيق التجاوري المغلوط، المشفوع بالتجارب السياسية المرة. فعندما يعملون في ماض قريب، يندكرون "وحدة... تحرر... ثار..."، شعار قامت عليه حركة سياسية قومية، لكن تركيزها كان على تهبيج الشارع، واعتماد وسائل مثل إذاعة "صوت العرب" الشهيرة، التي كنا نسمع منها "جعجعة بلا طحن". وحتى سيادة "الرئيس" ما كان يسمح لأحد من المثقفين التفوه بما لا يتلأم مع مزاجه، أوليس هو من صفر من شأن الفيلسوف السياسي العربي الكبير "ميشيل عفلق"؟ وهل نسبنا مصير المثقف الشيوعي "فرج الله الحلو"؟

حلت هزيمة عام 1967 نتيجة تقديم الانفعال على التفكير وإعمال العقل. والأهم: إستبعاد المفكرين العرب عن كلّ مشورة. ومع الهزيمة تشتت أفراد من تبقى في الحركة المذكورة بين صفوف أصحاب العمام أو نقبيتهم من اليسار المتطرف. أما اليسار المعتدل الذي قام أصلاً اعتماداً على الفكر الشيوعي الإنساني العلماني، فقد سقط اعتداله نتيجة التطبيقات المغلوطة، خصوصاً أن الشيوعية انقلبت في بلادها إلى طبقية قاسية برّزت الطبقة اليمينية الرأسمالية، وانتهت بعد اثنين وسبعين عاماً إلى نهايتها المعروفة.

يلوك المواطنون اليوم مرارتهن حيال شعار آخر هو: "وحدة... حرية... إشتراكية..."، وقد قام عليه حزب عربي كبير كان معقد الآمال، لكن مضمونه الفكري استبيح من قبل القيميين عليه هصار حصصاً يتنازعون عليها، نتيجة التطبيق المغلوط، والأناية في الممارسة الحزبية، التي كانت بغيتها الأساس الاستحواز على السلطة.

لقد فشل العرب في إقامة الأساسات المثبتة التي يشيرون عليها صرح تنقهم الذي كان من المفروض أن تكون فيه الحرية الثابتة من أهم مقوماته. ومن أهم هذه الأساسات: إصلاح أخطاء الماضي، والحدّ من سلبياته، والتصدي لكل ما يعيق أو يحول ضد التقدم الحضاري. لقد أصبح واضحاً أن كل التضحيات التي قام بها شرفاء الأمة العربية في التصدي للاستعمار ومقاومته، وصولاً إلى العذابات الفلسطينية اليوم، وشرف الانتفاضة ضد الغاصبين، لا تجدي دون خلق مناخ الحرية الملائم الذي هو من أهم عناصر التأسيس للتقدم المنشود. ولن تستقيم الأمور بتفصيل حرية الآخرين على

"قَتْنَا"، إذ لا بد أن تتبع حريتنا من ضمن ظروفنا ومناخنا.

من أين يجيء الضوء، وكيف يجيء لهذا الأرض المتنوعة بدم التاريخ؟<sup>21</sup>

'عصرٌ يتفتت كالرحل يتلاطم كالنوتياء، عصر السحاب المسمى قطيعاً والصفائح المسماة أنمفة. [أي أنصاف المثقفين المتنفعين] عصرُ الخنوع والسراب، عصر النمية والزراعة، عصر اللحظة الشرهة، عصر انحدار لا قرار له.<sup>22</sup>

بعد الدخول الأميركي-الإنكليزي إلى العراق، تحسستُ حرارة الدخول وأيقنت أن حاضراً مفروض علينا من الداخل أولاً ثم من الخارج. حاضراً مكثف مثلث ولا وقت لغارضيهِ من الخارج، بناءً على ما تجنّى علينا به قباطنتنا، لأن يقفوا على التفاصيل التي تحفل بها محطات تاريخنا. حاضراً مفروض من الأقوى بعد أن وفر له ذلك قباطنتنا بعداء جاهل، ولا أفق لهذا الأقوى سوى أفقه. يصنع حاجته اليومية عندنا من الماضي والمستقبل دون أن يدخل المواد التفصيلية في صناعته تلك. وهكذا يفرض الأقوياء على التاريخ أن يتناول الماضي ألياً وعلى عجل وينتظرون منه إثبات وجود هذا الحاضر، ولو بهوية مبهمّة! المهم أن أصابح الأقوى فيه هي التي تترك معالمها الواضحة. المستقبل إذن لا ضمانه فيه، إذا بقي الحال على ما هو عليه، ونحن نقنّيد بمبادئ الأقوى المفروضة.

هذا التاريخ الذي يصنعه الأقوى، والذي يحلو له أن يصنعه على أنه التاريخ "بلا حدود"، ليس سوى سوط يجلد به الضعفاء، ويحقق هاربه وأهدافه. فلا مناص ولا خلاص إلاّ عندما يصنع الضعفاء تاريخهم بأنفسهم، ولكن بوعي وعلم وإدراك وإيمان. وهذه كلها تتطلب الجهد والإرادة الطيبة كـ"رأسمال" في متناول الجميع.

أعرف أن المهمة شاقّة على الأجيال القادمة، فهي لن تستطيع أن ترفع ممسكاً واحداً لمستقبلها، قبل أن تغير السياسات المهترئة من تحتها. لن تستطيع أن تمهّد متراً واحداً إلى الامام على مسار مستقبلها، قبل أن ترفع السدود والحوالجر من أمامها، وأهمها: تسلط البعض على الحزب الواحد الحاكم، فبقية الأحزاب - إن وجدت - إنما هي للمتظاهر الديمقراطي، واستثنائاً القلة بالسلطة يجعلها إلى الأبد على كرسي "البطش-الحكم".

لم يعرف قباطنة العرب ما صنعوا وما يصنعون غالباً، ماضياً وحاضراً. وعليه: لا يمكن لشعب مغلوب على أمره داخلاً وخارجاً، أن يتفتّح أزهاراً فرحة على الأرض دون عون الآخرين.

على العرب الحاليين في هذا الحاضر الذي يعيشونه، أن يجمعوا فيهم دار وبدو من حولهم بل في عقر دارهم بشكل مغاير. يجب أن يجنوا تصورات مغايرة تساعدهم على تفهم عالم متقلب غريب، فيواجهونه حاضراً ليميتوا أجيالهم القادمة - إن امتلكوا ذرة من المسؤولية تجاه هذه الأجيال، وقدرًا من الاحتزام داخل ذواتهم، ليستمر كيانهم في هذا الوجود. إن المقصود بمواجهة الأمور بشكل مغاير، ألا يتصدى لها العرب قياساً عما جرى بحكم العادة والممارسة داخل بوتقة التوقع. إن من لا يعرف أن

<sup>21</sup> لوطيس، الكتاب، الجزء الأول، ص 151.

<sup>22</sup> لوتيس 1960-1961، أغاني مهيار الممشقي، دار الآداب، بيروت، ص 37.

يرى الظلمة، لن يعرف أبداً أن يرى النور.<sup>23</sup>

عصفور مثقف من نهر يردي بعد جفافه: 'ولم يكن القمر امرأة ولا خشخاشاً عندما نظرت إليه  
انذاك فيما كنت أنتنشق روح ياسمينية ممشقية؛ كان ذاكرةً وقت يعيش في الهجرة.'<sup>24</sup>

عصفور ممشقي آخر يشد الرحيل: 'أه، ما ذا أسمي بلاداً لم تعد تنتمي إليّ، ولا أرض لي غيرها؟'<sup>25</sup>  
ويردف بعد تحليلته، وهو يتذكر وداعه لرفاقه: 'عصنُ الحلم على أهدابهم منكسر.'<sup>26</sup>

عصفور فيلسوف: الحياة تاريخ متحرك، وكيفما كانت حركته، تُقلَّبُ صفحاته. عصفور فيلسوف  
آخر يصادق على قول الأول مستشهداً بابن خلدون: 'لا ينبغي الذمول' عن تبدل الأحوال في الأمم  
والأجيال، بتبيل العصور والأيام.<sup>27</sup>

يردّ العصفور الأول الأستاذ: إن غرض التاريخ، هو الوصول إلى الإنسانية أو بلوغ وضع يحقق الناس  
فيه ذلتهم بصق.

عصفور تلميذ يؤمن بفلسفة الوجود: إننا إذا نظرنا إلى الإنسان وحياته مخترقين وجوده الداخلي،  
نجد أن الديمومة هي وجود كريم هي زمانه ومكانه وواقعه.

عصفور عربي يحلق فوق كل الأراضي العربية، يحط ويستريح فوق أية أرض عربية؛ لكن خفيةً  
حتى لا تطالبه مطلق سلطةً علانية بلأن المخول. آمن بالوحدة العربية في ذاته ولذاته فقط، وجمع  
شمل العرب داخل أمانيه... يرد تحليلته: الكل مفتقد إلى معنى وجوده، معنى إنسانيته، ومعنى الحرية  
خارج قواميس الأنظمة، وبمبدأ عن أنظمة الشعارات وأبواقها ونباح كلابها للتغطية على أنين  
العصافير ولتمويه أهات عذابها.

ما يتمسني وبشتيني، أنني لا أستطيع تفادي التحليق فوق امكنة العذاب والتعذيب العربية؛ لأنني  
أود أن أرى الوجه الحقيقي للعوائق والحواجز والسود التي تحول دون وجودنا بكرامة، فلتنتقم ونتوحد  
بالحرية والإنسانية فالمواطنة الحقّة، وأية مواطنة وأيّ وطن حيال مواطنين تاقوا إلى الحرية،  
فبادرهم الوطن بالسجن والجلد والعذاب على "الكرسي الناري"، وقبل ذلك بالتحقير صغماً ولكماً وتناً  
في وجوههم، وبوضع أقدامهم في الخلقة، أو إجبار بعضهم على ابتلاع فار مبيت داخل زنزانته؟  
أولبست جهنم التي حدثتنا عنها السماء بأرحم؟

لا بد من الإيمان في السياسة العربية وفي العقليّة العربية بدءاً من الماضي.  
'إن قلت: لا بد من رؤية الماضي في حقيقته وسيرورته بعقل نقدي، يستقصي ويفكك، ولا بد من  
رؤيته، بهذا العقل، في تناقضاته الدائمة، وانشقاقه الساطع، ومن خلال نهر الدم الذي سبحت وتسبح  
فيه السياسة، قبل لك: أنت مخرب وهذا، وإن قلت: إن شعراء ومفكرين كثرًا، في الماضي والحاضر،

<sup>23</sup> أنونيس 1989، كلام البدايات، الطبعة الأولى، دار الآداب، بيروت، ص. 159.

<sup>24</sup> أنونيس 2002، الكتاب، الجزء الثالث، طبعة أولى، دار الساق، بيروت، ص. 361.

<sup>25</sup> نفسه، ص. 69.

<sup>26</sup> نفسه، ص. 177.

<sup>27</sup> ابن خلدون 1960، المقدمة، دار الطليعة، بيروت.

فَعَمُوا وَيَتَمَعُونَ، وَقَتَلُوا وَيُقْتَلُونَ، وَنُفُوا وَيُنْفُونَ، وَأَبَيْتَ كَتَبَهُمْ، بِشَكْلٍ أَوْ بَاخَرٍ وَثَبَادٍ، قَبِيلَ لَكَ: أَنْتَ مَخْرَبٌ وَهَذَامٌ.

وإن قلت: إن حركة التصوُّف، والحركة الإلحادية العقلانية، على تناقضهما، إنما تشهدان لإبداعية الإنسان العربي وحيويته، أو قلت: إن المجتمع الإسلامي-العربي يسير، منذ تأسيسه، منقسماً على ضفتي نهرٍ من الدم، وإن هذا النهر لا يزال مستمراً، قيل لك: أَنْتَ مَخْرَبٌ وَهَذَامٌ. حسناً، (...)، أنا أقول الحق، إذن: أنا مَخْرَبٌ وَهَذَامٌ.

إن هوية أي رقي، هي ما سوف نتوجه إلى إبداعه نتيجة لما قرأناه ودرسناه وأمعنا فيه وعاشنا. حقيقة مطلق عصر، هي أفكاره التي يُستَخ من المناخ الثقافي العام، ولكن بعد تمحيصها ونقدها، بل ونقضها وحتى إلغاء بعضها عند اللزوم. إلا أن هذا الأمر لا يستقيم إلا في جوٍّ من الحرية الحقّة، وعليه اترك هامشاً للمثقفين من القراء: أن يضيفوا من حاضر البيت العربي "ماضياً-حاضراً" ومستقبلاً ينبغي العمل لأجله.

إن يأتى للعرب أن يحققوا تقدماً على مسارهم وإنسانية حقّة لمواطنيهم، إلا بطيٍّ وقلب صفحات من تاريخهم السياسي. قال لي صديقي أستاذ العلوم السياسية، وهو فرنسي محب للعرب: "وكما تحملنا قراءةً منتقاةً لأبعد ما تسمح به تذكرة طائرة لرحلة بعيدة؛ بالطريقة عينها يلتقي الأوروبيون مسؤوليهم فينتخبونهم، وهكذا وصولاً إلى انتخاب رئيسهم، وخلال وبعد فترة حكمه، يقومون أعماله وخماتته من خلال موقعه، فإن حار بكفائته على رضى غالبيتهم، أعادوا انتخابه لمرّة ثانية فقط أو اختاروا غيره، وذلك طلباً للاستمرار في تجديد وجودهم".

إن ما يحدث في بعض البلدان العربية بعيد عن هذا كلّ البعد. هناك مواقع ومواضع مما يحدث، لا تقتصر على وضاعتها وابتذالها وحسب، إلا أن الأنكى أنها لا تعصى في آن عن التفسير وذلك لوضوحها الشديد. فحتى المواطن الأوروبي العادي، تلو وجهه ابتسامة صفراء ساخنة وهو يتسقط نتائج انتخابات "ها" في البلدان التي ذكرناها، خصوصاً حين يرى النتائج المضمونة التي تفرض "الوريث" أو "وليّ العهد".

أما عن الخنوع الشعبي في البلدان إياها، فحثت أيضاً ولا حرج عن البحث "عن لقمة العيش"، بالإضافة إلى الانانية الوقحة، والوصولية العمياء، والجهل أولاً وأخيراً لدى غالبية العسافير والكلاب على حدّ سواء.

يقول ميشيل فوكو: "أن تبني ذلك مدعماً نفسك، لتكون مؤهلاً لاختيار استمرارية الحياة، فإنك لا تحتاج إلى قانون مني ولا إلى عرف ديني، وما من واجب يرغمك، لأن كيفية استمرار وجودك عملية اختيار شخصية في ذلك ومن ذلك".<sup>28</sup>

وإن بول سارتر قريب من هذا النهج في فلسفته الوجودية. إلا أن السؤال: من هو المواطن المؤهل لاختيار استمرارية حياته دونما الحاجة إلى أي قانون أو عرف أو واجب؟ قد تستمر حياة المواطنين،

Michel Foucault - Le sujet en question- "L'herméneutique du sujet" - cours au collège de France <sup>28</sup>  
Année universitaire 1981-1982.

ولكن السؤال: بآية حالة أو نوعية من الاستمرار؟

إن اللحاق، ولو جزئياً، بركاب العالم المتقدم، ينبغي أن تتوفر له فسحة نظيفة للتحرك، تعتمد على تكاتف جميع أفراد المجتمع الواحد، ينعمون في حرية لا يجب التخلي عنها. عندما ترحل حقبة زمنية بأفكار أناسها في مجتمع ما، فإن جيلاً جديداً يكون قد ولد قبلاً ونما وتعلم وولج بعد نزوحه إلى باحة التفكير، وهو من سيمسك بدفة المجتمع ويديره. إنه مجتمع جديد بجبل جديد وأجيال تتوالد وتنمو وتتعلم؛ وعليه: يلزمهم الوقت الكافي ليتدارسوا ويمعنوا في تفاصيل كل ما مضى. هذه الأجيال ليست مثقلة فقط بأعباء ماضيها القريب والبعيد، بل أمامها أيضاً مهمة العمل لبناء مستقبل أفضل.<sup>29</sup> 'ماذا تفعل، يا هذا الراوي في هذا التاريخ الميت؟ - أشهد فيه ميلاداً آخر لتواريخ أخرى.'<sup>30</sup> تطلعت إلى المكان والزمان العربيين، وما أدراني أنني في ضياع ومناهة سوى ضائعين نائمين كحالي.

لا نسجم من الزمان إلا تكتكاته، ولا نرى من المكان إلا علاماته، ولا تهدينا هذه العلامات إلى هدف نصل إليه، لأن اضطراباً كبيراً اعترض مسارنا التاريخي، والأسباب سلطوية عربية غالباً. كل حضارة لها وعليها، لكن المشكلة كامنة في كفاءة من أمسك ويمسك المقود، ويؤثر في مسارنا العربي. الأخطاء لا تمحى عن المسار بسهولة، ناهيك عن نتائجها الكارثية على أمة النعاسة.

نحن في وجود صنو للقلق والعذاب والقهر؛ بالأنانية — أنانية الكلاب، وبالجهل — جهل معظم المصافير. حقاً... نحن معشر العرب "عصافير وكلات". عصافير لا حصر لها، محاصرة بالحرّاس في أوطانها؛ رقرقتها خرساء مخنوقة. عصافير مقتولة؛ رقرقتها ميتة. عصافير منفية؛ رقرقاتها بعيدة. وما تبقى من عصافير، فإن رقرقتها طفى عليها النباح.

أرضنا... أرضنا... كلاب عليها تنبح...

وعصافير تطير...

عصافير تطير...

د. عزت صباغ كاتب من طرابلس، لبنان، يعيش في باريس. نشر في مجالات المقالة والقصة. يظلب على أعماله النقد الاجتماعي، بروح فلسفية. يحمل شهادة دكتوراه دولة في الفلسفة من جامعة باريس الأولى.

Dr. Izat Sabbagh is a writer from Tripoli, Lebanon, who lives in Paris. The above article is titled *The Sparrows and the Dogs*. It is a critique of the contemporary Arab mentality.

<sup>29</sup> Germaine Tillon 2000, *Le Solf de Comprendre*. Gallimard, Paris.

<sup>30</sup> أدونيس. الكتاب، الجزء، الأول، ص 377.

B A S S A M F R A J I E H  
LETTERS

# بهجة الاكتشاف

رسائل  
لزارفتاني وعبد الوهاب البياتي وهادي الراهب  
إلى

بسّام فرنجيّة





## رغيد النحاس

نقطة علام

### إيفا سالييس: الإبداع أدباً وسياسةً

واكبتْ الكتورة إيفا سالييس مسيرة "كلمات" منذ العدد الأول حين تَكَرَّمت بقبول أن تكون في الهيئة الاستشارية، ويتنقيم قصيدتين للنشر، واحدة بعنوان "وجع" والثانية بعنوان "انعكاسات". وكان لي شرف ترجمة الأولى ونشرها في العدد الرابع من "كلمات". تقول القصيدة:

يهتز وتر القوس مع غناء الريح  
حين تناولني سهاماً  
لأرميك بها

كيف ستلزع الوتر؟  
كيف تكسر سهامك؟  
كيف تنهي هذه الأغنية؟

أنا كتابك الأثير  
لكك لم تعد تقرأ  
أنا حلمك الأمل  
لكك لم تعد تنام  
كيف تُريح وجعي؟

أنا هنالك الأفضل  
لكك أضعت المفتاح

أعجبني في هذه القصيدة بساطة الكلمات المستعملة وعمق المعاني التي توحى به الكلمات. شعرت أن هناك "ديناميكية" مميزة لبؤسها الحركية الشعاعية لا الميكانيكية فقط. وما أروع تلك المعضلة التي تنقلها إلينا حين تحدث من تخاطبه قائلة إنه يناولها السهام التي ترميها بها، فهي هنا في ورطة، لكن سرعان ما تتحول الورطة إلى من يناول تلك السهام، فعليه الآن أن يفكر في كيفية نزع الوتر وتكسير السهام. وشعرت أن هناك "طبيعية" في هذه الكلمات، لأنها جاءتنا بطريقة خالفة، فهي تتحدث عن "حلم" و"منزل" و"مفتاح" و"أضعت" و"تكسر"، وكلها أمور لها علاقة بحياتنا اليومية، جمعتها سالييس في صورة وصفية يسهل الانسياق إلى عمقها ومعايشتها.

القصيدة، بنظري، كانت محبة ذكية — تماماً مثل كاتبها حسبما شعرت به من تعاملها معها بشأن "كلمات". أما التأكيد العيني لذلك، كان عليه الانتظار إلى أن تمَّ أول لقاء وجهاً لوجه بيني وبين سالييس. كنت مع زوجي في زيارة استجمام لمدينة أنيلايد، وكان موعدنا في مقهى تابع لجامعة أنيلايد

حيث تعمل أيفاً سالييس، وصلنا قبلها، ولم يكن صعباً عليها حين وصلت أن تتجه فوراً إلينا لأنها حيّرتنا من ملامحنا الشرقاوسطية. كنت أراقبها حين دخلت من الطرف الآخر للمقهى واندفعت بين الطاولات نحو الشرفة التي كنّا فيها، فذكرتني فوراً بأيامي في الجامعة الأميركية في بيروت لأنها بنت، بلباسها وحركتها، كواحدة من الطالبات الأميركيات القلائل اللاتي كنّ يدرسن معنا. سلّمت علينا بأدب كبير، وجلسنا نشرب القهوة ونتبادل أطراف الحديث.

في تلك الفترة كانت سالييس تعيش تجربتها في الأمومة لأول مرة، فقبل سنة من زيارتنا رُقنت مع زوجها روجر بغلام سميّاه رفاث. وهي تجربة بعثت الرضا في نفوس الجميع، كما أن هذا المولود غير كل شيء في حياة العائلة ويجعلني أختزع حكايا الأطفال.<sup>1</sup>

ترافق ذلك باهتمام آخر غير الكتابة، ألا وهو الدفاع عن حقوق اللاجئين. وليس غريباً أن تقول هذه الأم إن علاقتها مع كلّ لاجئ هي علاقة عضوية؛ فهي تعتبرهم أصدقاء وأقرباء. فبالرغم من انخراطها السياسي تقول: '...ككاتنية، أشعر أنني أقدم القلب ببطء شديد، بالرغم من الأذى المباشر الذي يزل بالرجال والنساء والأطفال — وهذا أكثر من أي شيء آخر دفعني نحو أسلوب الفعالية الخلقة بالإضافة للكتابة'.<sup>2</sup>

والواقع أن تصدّي سالييس للوضع الحالي في أستراليا كان وليد اليأس، وإيمانها أن عدم قول أو فعل أي شيء أصبح في العام 2001 نوعاً من المشاركة في الجريمة، ولهذا قامت بالمساهمة بتأسيس منظمة "أستراليون ضد التمييز العنصري" (Australians Against Racism)، الذي تقول عنه إنه طريقته في التعبير عن رأيها بحرية، وكذلك رأي أولئك الذين انضموا معها في المشاريع المختلفة في هذا السياق.

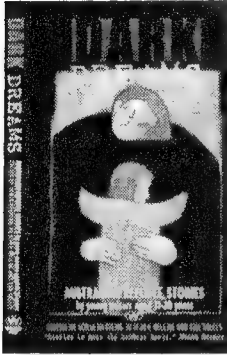
تقول سالييس: 'تعرّ أستراليا بأزمة في تعاطيها مع قضايا حقوق الإنسان، نقوم فيها بنفس الحقوق والحريات التي نحملها جميعاً، دون تفكير بما نقوم به. الذي حدث في أستراليا خلال السنوات القليلة الماضية هو نقلة واسعة النطاق من مفاهيم حقوق الإنسان إلى التركيز على المصلحة الوطنية الخاصة'.<sup>3</sup>

"أستراليون ضد التمييز العنصري" منظمة تسعى لزيادة الوعي الشعبي حول تجارب اللاجئين وطالبي المأوى، من خلال وسائل الإعلام والفنون والثقافة. وكان أول مشاريع المنظمة دعاية لتغارية بعنوان "وجوه في الرحام"، تمّ بثها عام 2001 في يوم حقوق الإنسان. وفي عام 2002 قامت سالييس بابتكار وتنسيق مباراة مدرسية حول اللاجئين، فكانت النتيجة نشر كتاب "أحلام مظلمة"، ضمّ 37 قصة من أفضل القصص التي كتبها أطفال المعتقلات.<sup>4</sup> وتقول هيلين غارنر عن الكتاب: 'قصص تذيب أشد القلوب قساوة'.

أما سالييس التي ساهمت في تحرير الكتاب، فتقول في مقدمته التي كتبته: '...[الكتاب] مجموعة من القصص يذكّر فيها الرواة الشباب ذويهم بما كانت عليه أستراليا بالنسبة للنازحين في الماضي،

<sup>1</sup> Dechian, S., Miller, H. and E. Sallis (Eds.) 2004. Dark Dreams, Australian refugee stories by young writers aged 11-20 years. Wakefield Press, South Australia.

وينكرنا، بأسلوب وصفي حيّ، ما يعني أن يكون المرء لاجئاً، على اختلاف التجارب. نعم، هي مجموعة قائمة، لكنها غنيّة بالمثاليات، والطاقة والتفاؤل. يتكرر في الكتاب موضوع الصداقة — صداقات ضاعت، تصدّعت، استُكثرت، ثم وُجدت، الآن في أستراليا.<sup>2</sup>



وتضيف ساليس: 'تم جمع القصص من أجل هذا الكتاب عام 2002 من خلال مباراة مدرسية لم يسبق لها نظير شملت كلّ أنحاء أستراليا، بعنوان "أستراليا هي اللاجئين" (Australia IS Refugees). طُلب من الكتاب الشباب أن يعثر واحد منهم على شخص جاء لأستراليا كلاجئ، ثم أن يستمع إلى قصته. بعد ذلك على الكاتب الشاب أن يتخيل تلك القصة ويجعلها، على نحو ما، قصته هو حين يكتبها.'

لأنّك إن اهتمام ساليس الهالغ بجعل الجميع يقول كلمته، إنما يكشف لنا نوعاً من الإخلاص والدأب والانسجام مع النفس في تعزيز الرأي بتشجيع أكبر شريحة اجتماعية ممكنة للتعبير عن نفسها. ولعلّ مما يبين لنا هذه المشاعر لدى ساليس، هو ما كتبتة مرّة

ونشرناه في العدد الحادي عشر من "كلمات" تحت عنوان "أين اختفى طيف الشعور؟"<sup>2</sup> وفيما يلي ترجمتنا لتلك المقالة لأنها تعطينا دلالة واضحة عن الأبعاد الفكرية لكاتبها:

يبدو الآن أن الأستراليين أضاعوا قلوبهم، ويعيشون في ظلال البرجين الساقطين وهمسات الحكومة بأننا مهردون [بالإرهاب]. يشعر معظم السكان في أستراليا بكرهية حثيئة للمسلمين والشرقاوسطيين. وخارج هذه الغالبية هناك بعض من يشعر بالتعاطف مع الثقافة الإسلامية ومع الشرقاوسطيين، وبصورة خاصة أولئك الباحثون الذين قدموا إلى أستراليا كطالبين للجوهر والمون.

ولكن هل نحسّ فقط بهذه الظلال الرمادية؟ أين اختفى طيف الشعور؟

ماهي الكراهية الحقيقية وما هو التعاطف؟ بالنسبة لي، أجد في هاتين الناحيتين اضيق الأطياف الوجدانية أفقاً وأحرّهما، التي نحاول التعبير عنها. رماديّ داكن وأبيض باهت، لوحة عن الحرب. أحس بالتقير، والغضب، والضراوة، والبهجة، والفخر، والسعادة، والحب، والكراهية، وأغبر فكري يومياً فيما يتعلق بالثقافة الأسترالية؛ ولا بدّ من القول إنني فقدت الشعور بالهوية الكبيرة بين الثقافة الأسترالية والثقافة الشرقاوسطية. واحداً لا يقول أبداً: 'أنا متعاطف مع الثقافة الأسترالية'، لأن هذا لن

<sup>2</sup> Eva Salis 2002. Where has the Spectrum of Feeling Gone? Kalimat 11, p14.

يستطيع الإمام بمدى المشاعر التي قد تنتابه. فالتعاطف والبغضاء حالان ممتعان في الصلابة، لأنهما إمساك من على بعد بالمواثيق، والحب، والصدقة، والتجارب المشتركة، والحنن المتبادل. التعاطف إحساس يبعيه الفريب، وهو إحساس يهدف إلى إرضاء الآخرين، لأننا نعلم جميعاً أنه أفضل من البغضاء، وأن العطف هو أفضل ما يقدمه الإنسان في جوّ تخيم عليه الكراهية الكليّة.

تقول البغضاء إن هؤلاء "الآخرين" آخرون لدرجة أنهم لا يملكون مشاعر إنسانية تجاه أبنائهم. بينما يقول التعاطف إن هذا ما هو إلا كذب مبين، وطبعاً لدى الآباء والأمهات القاصمين من الشرق الأوسط نفس مشاعرنا تجاه الأطفال. في كلّ من هاتين الموقلتين ما يدعو للاشمعز؛ الأولى أنها قيلت على الإطلاق، والثانية أنه يجب أن تتأل كرد على الأولى. لا شك أن تجاربنا الإنسانية متبائلة — أمر لا جدال فيه. ومن الخيانة طرح الموضوع على الإطلاق. هل انحدرنا إلى درجة نضطر فيها للتأكيد على إنسانيتنا المشتركة بهذه الكلمات التعاطفية؟ بهذا التأكيد، إنما نخشّر بأصابعنا نحو الصدع في قلوبنا، صدع ما كان يجب أن يكون فيها.

إذا كنا نتشارك مع الثقافة الأخرى في أمور أساس مثل: الحزن، المسرة، الأمل، اليأس، الرغبة، الغضب من سلوك مراهقيننا، الاستمتاع بوجبة شهية، كيف نقبل إذن أن ينتلص هذا الطيف الواسع ونسمح للعطف والبغضاء فقط أن يسيطر علينا؟

ولدت إيفا سالييس في بلدة "بنديغو" القريبة من ملبورن في ولاية فيكتوريا الأسترالية، عام 1964. كان ترتيب ولادتها الرابع من أصل تسعة أولاد: أربع بنات وخمسة صبيان. كان والدها عارف "هيوولا" (كمان أوسط)، ولد في فلسطين لعائلة ألمانية تابعة لجالية صغيرة يطلق على أفرادها "الهيكلين"، مستقرة قرب حيفا. أرسل معظم هذه الجالية إلى أستراليا في عامي 1942 و1948. والدتها كانت فتاة مولودة في ولبينغتون، نيوزيلندا. التقا والدها حين كانا يعملان في التعليم المدرسي في الخمسينيات. وكانا على درجة عالية من الموهبة، وتوقعا الكثير من أولادهم التسعة، مع قرن ذلك ببذل الجهد الكبير في تعليمهم، خصوصاً في مجال الفنون.

غامرت سالييس، البنت الصغيرة، مع أهلها أستراليا ليعيشوا في ألمانيا لمدة سنتين ونصف. وخلال تلك الفترة تجوّت العاطة في كلّ أنحاء أوروبا. وتقول سالييس في هذا المجال: "كان تأثير ذلك ملحوظاً عليّ — أتذكر أنني شعرت كان مخيلتي صحت حين كنت في أوروبا. رجعت إلى أستراليا في أوائل السبعينيات كشابة واعية شديدة الملاحظة (بالرغم من عزلتي والحماية التي تظللني)". انتقلت العاطة إلى جنوب أستراليا حين كانت سالييس في الثامنة، لتستقر في مزرعة صغيرة في منطقة "مضاب أيلاليد"، حيث "أكمل والذي مشروعهما في تعليم أولادهما بعيداً عن العرف السائد"، وتضيف سالييس:

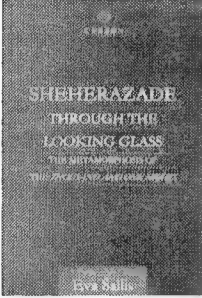
الأماكن والأمداء المتعلقة بشبابي جزء متأصل في عميق ذاتي وكتاباتني. من الصعب

تفسير معنى هذا بالضبط. لكنني أعني أية مساحة شغلتها: المنزلية، المبدئية، مغلفة أم مفتوحة، تلال هي بطريقة ما إلى الأبد. تصبح جزءاً من التجربة الذاكرة. سواء استعملت في الكتابة أم لا، تراها فصيحةً موحيةً، كاملةً برهوزا ضمن النسيج الذي يجعلني من أكون. هذه الأخيرة تنطلق لتؤكد على أية فكرة جديدة وتعطيها معناها، أو أية تجربة: المناظر الطبيعية المخزونة موجودة، تعطي صورة حية ناطقة عن أكثر ما هو تجريدي في ذهننا. هذه المناظر الطبيعية هي إعراب وقواعد الذات والخصوصية، تأتي عبر صور، وليس كلمات، ترسمني ضد ما لست أنا، وتعطي ذاتي وجهها المعلوم. إذا قُتر للمناظر الطبيعية التي خبرناها في أية مرحلة من مراحل حياتنا، أن تتسرب في مسامات جلنا، تصبح جزءاً من التركيبة المعمارية ذاتها. تكمن داخل كل واحد منا جملة من المناظر الطبيعية الأساسية، واللحظات الحسية. هذه يمكن أن تكون ضياءً عصر في آخر الصيف في بستان للبنق في جنوب ألمانيا؛ أشجار أوكالبتوس رمامية خيطية الحاء تركت فيها حرائق الغابات آثارها؛ طيور الككتوه الأسود تنادي بكسل، وطفقة أكواز الصنوبر الممزقة وهي تتساقط على الأرض؛ أو رنين بانقي الغار وصوت المؤن للصلاة؛ صوت يذكّرني دائماً بالتمر ونجم المساء فوق مدينة صنعاء في اليمن. لم أستطع استبعاد هذه المشاهد عن كتابتي، حتى لو لم استعملها بنفس وضوح استعمالها لها في "هيام"، [أولى رواياتي]، في "هيام" سميت إلى تغيير القواعد العميقة وبنية ذات كانت هي شخصيتي، وكان لابد من استعمال المناظر الطبيعية لذلك.

بعد أن أنهت سالييس الشهادة الثانوية، بعلامات لا تدعو للإعجاب، على حدّ تعبيرها، دخلت كلية الآداب في الجامعة، لتختص في الأدب الإنكليزي الذي أجادت به. 'في أواخر سنوات مراهقتي حين كنت في الجامعة، يمكن القول إنني وجدت بداياتي، عن طريق دراسة ت. س. إليوت، شوسر، المجتئين'. حصلت سالييس على شهادة الشرف من المرتبة الأولى وكانت أطروحتها حول فيديور دوستوفسكي، ثم أكملت شهادة ماجستير في الآداب عن شعر ت. س. إليوت وفلسفة ف. ه. براولي. وبعد إنهاء الماجستير مباشرة، بدأت بدراسة اللغة العربية، لأنها كانت تريد تحضير دراسة الدكتوراة عن حكايات ألف ليلة وليلة، خصوصاً حول الطريقة التي تعامل فيها الأوروبيون مع هذا العمل سواء من حيث الاقتباس منها، أو إساءة قراءتها، أو قراءة ما تمنوا أن يروه فيها، في كل جيل من الأجيال التي تعاقبت.

أجد من الصعب أن أقول لماذا اخترت ذلك، أما دراسة إليوت فيسهل تفسيرها أكثر— بالنسبة لجامعية غير متخرجة، كانت دراسة "الأرض الهباء" نقطة تحول أساس بالنسبة لي. وبالتأكيد رغبت في "ألف ليلة وليلة"، خصوصاً أن أصول والدي، وبعض القصص الألمانية "الشرقية" أضافت إليّ طبقات من الوعي النقدي. كل الذي استطاع قوله، إنني بمجرد أن ابتدأت بدراسة اللغة العربية، لم أستطع التوقف، وصارت خطة دراسة الدكتوراة شديدة الجاذبية. وهكذا أختنتي دراسة اللغة العربية والبحث من أجل كتاباتي،

إلى الشرق الأوسط. ذهبت عدة مرّات إلى اليمن، وفي السنوات الأخيرة مرتين إلى لبنان. كما كانت لي زيارات عابرة إلى بلدان أخرى في تلك المنطقة. أعتبر دراستي للغة العربية، واحدة من أغلى التجارب التي قمت بها، بالرغم من أن صعوباتها في البداية كانت مدعاة للإحباط على أكثر من صعيد.



وتعتبر ساليب أن البحوث التي قامت بها من أجل شهادة الدكتوراة أشجعت رغبتها الفكرية والعلمية. بعد تخرجها بسنتين استطاعت الحصول على العمل الذي كانت تحلم به، ألا وهو الدخول إلى السلك الأكاديمي كمحاضرة دائمة في جامعة أديلابيد، لتتركه بعد ثلاث سنوات فقط، إذ قُتِمت استقالتها آخر عام 2002 لتتركز على الكتابة بشكل كامل. لذي شعور متناقض حول عملي الأكاديمي. أشرع، نوعاً ما، بالأسف لتتركه بنفس الوقت الذي أعلم فيه تماماً أن قلبي الآن مع الكتابة وليس مع التدريس. أعتقد أنني كنت مُدرّسة جيدة، ولي الشرف أنه كان عندي تلامذة متفوقون، خصوصاً في برامج الماجستير والدكتوراة. لا زلت أتابع تطور مجرى حياتهم العملية بفرح<sup>3</sup>

وكان لنا شرف التعامل مع بعض هؤلاء التلامذة الذين نشرنا لهم بعض الأعمال في "كلمات"، ونعتقد أن ساليب محقة تماماً فيما تقول.

كتبت إيفا ساليب قصيدتها الأولى حين كانت في السادسة من عمرها. وهي قصيدة تقول فيها ساليب عن نفسها ما معناه إن كلّ الطيور ملكها لأنها الإنسانية الوحيدة التي تعاملها بالاحترام اللائق وبتفهم كامل. وتضيف ساليب:

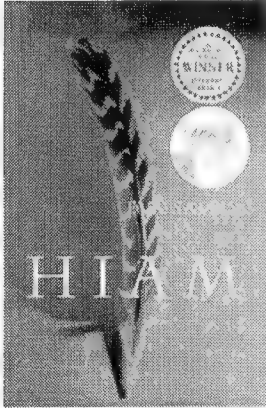
لدي عدد كبير من الأعمال الطفولية غير القابلة للنشر لردائتها، وكلها مليئة بالتركيز على الذات والضياع الروحي الذي تتميز به أعمال المراهقين. أما تدريبي الأدبي الجاد فكان أثناء حياتي الأكاديمية، حيث كنت محظوظة بوجود محاضر يدعى "فيليب والدرون"، الذي أشرف لاحقاً على أعمالي في الماجستير والدكتوراة، وكان من أصحاب الأساليب الباردة، إضافة لكونه ناقداً ذوياً. كنت لأرث شابة شديدة الانتباه والملاحظة، وكنت متأثرة فيما اكتشفت لاحقاً أنه "أسلوب" الإبداع الأدبي في الكتابة. وكان عليّ الانتظار وقتاً قبل أن استطيع تطوير أسلوبِي الخاص. كتبت رواية "هيام"<sup>3</sup> في نفس الوقت الذي كنت أقوم به بتحضير الدكتوراة. كانت تجربة لمعية، سببها الأساس الحاجة لكتابة أشياء لا يستطيع النثر الأكاديمي الإيفاء بمتطلباتها. كان لدي شعور صارخ حول عرض هذه

<sup>3</sup> Eva Sallia 1998. Hiam. Allen & Unwin, St. Leonards, Australia.

التجربة ليحكم عليها الآخرون، يتلقونها، ويصنعونها وفقاً لمهمهم لها. خرجت "هيام" من هذه البوتقة.

لم يكن لساليس علاقة حقيقية مع المؤسسة الأدبية، أنهت روايتها "هيام" في نفس الوقت الذي أنهت فيه شهادة الدكتوراة. وهكذا انطلقت ساليس في مجالها المهني الأكاديمي. تم قبول أطروحة الدكتوراة للنشر من قبل دار "كورزون" فخرجت في كتاب تحت عنوان "شهرزاد في المرأة: انمساخ ألف ليلة وليلة".<sup>4</sup> وبعدها حصلت ساليس على جائزة "استراليان/فوغيل" الأدبية عن روايتها "هيام". وهذه الجائزة هي أهم الجوائز الأدبية الأسترالية لكاتب تحت سن الخامسة والثلاثين. وهكذا نالت ساليس نوعاً من الشهرة الأدبية الفورية. كانت تشجيعاً خارقاً لرغبتني المتنامية ودوافعي لكتابة القصة، كما ربحته القصة جائزة "نيتا هي دبيي" الأدبية، ورشحت لجائزة "كوريز-مايل" لكتاب السنة عن عام 1999، وكذلك لجائزة القصة الوطنية عن عام 2000.

بعد قراءتنا للقصة نجد أن الوصف الذي حملته الغلاف الخلفي لها دقيق جداً ولذلك نورد هنا ترجمة لما جاء على لسان الناشر:



"هيام" قصة رحلة عبر كل من المناظر الطبيعية النفسية والجغرافية، رحلة عبر التفكك والضياع. هيام، المهاجرة العربية، تتخلى عن أديلايد لتحلّ الفار حياتها وهي تتجه شمالاً على الطريق، بعد أن تشوّعت ذاتيتها وعائلتها. وعلى مسار الرواية، تنسج هوية من خيوط الماضي، والحاضر، والتقصص، والأحلام، والمناظر الطبيعية الأسترالية التي تتعامل معها لأول مرة.

على مستوى واحد، هذه قصة عن تجربة مهاجرة في أرض غريبة، قصة تفسير ضغوطات، وهشاشات وقوى الجاليات المنفية. لكنها أيضاً قصة عن الأسى الإنساني العام، والشجاعة الفردية والإرادة، ليس فقط للبقاء، بل للعيش الكامل في هذا العالم.

<sup>4</sup> Eva Salis 1999, Sheherazade Through the Looking Glass: The Metamorphosis of 1001 Nights. Curzon, Richmond.

وينقل الغلاف الخلفي أيضاً المتقطع الصارخ التالي من القصة:

تغيّر العالم. على مَدّ البصر، كانت الأرض حمراء. لم تكن برتقالية اللون، ولا حمراء ترابية، أو حمراء بنية، أو ربما كل تلك الألوان مجتمعة. كان لوناً غنياً عميق الاحمرار، يتألق بقوة تحت ضياء منتصف الصباح. كانت على علم مبهم بأن للأرض في مكان ما في أستراليا هذا اللون، لكن حقيقة الأمر كانت مذهلة مروّعة.

والواقع أن المناظر الطبيعية النفسية الجغرافية تطل علينا على طول الطريق، والطريق بحد ذاتها وسيط هام في الرواية.

حين اننصف النهار، بلغ منها التعب أشده من القيادة. حملتها هذه الأرض الحمراء الموحشة الرهيبة ودفعتها قداماً دون شفقة. لم تستطع التوقف، وواصلت القيادة وهي تفيض بكرمها لكل شيء تراه في طريقها. دماء على الطريق، دماء على جانبي الطريق، وعلى الرؤوس المسحوقة للماشية السوداء الراقدة على طرفي الطريق. نسور هائلة سوداء وبنية، كانت ترتفع وتنخفض بارتباك في الجو، تتردد في ترك كتل دامية لا يمكن تمييزها على الإسفلت الواضع. امتدت الأرض منبسطة فوضوية إلى حافتيها المنتظمة السريعة الزوال. بدت صغيرة بشكل مذهل. السماء كانت وعاءً مقلوباً، يحبسها كأنها صرصار محبوس في عجم متبسط. (ص36-37).

طلعت الطريق تحت السيارة. كانت طريقاً من لامكان وتوجه إلى لامكان وكانت هي بكل بساطة تزحف فوقها لتقوم بشيء ما. كانت تمشي في الصحراء في الريح تجرّ الرمال فوق قدميها. وفجأة ضربت الريح حولها خضلاً ودوامات من الرمال، فكفنتها في عباءة حمراء باهتة حجبت عنها الرؤية. أبعدت بيديها طيات العباءة ونظرت، لثري رجلاً يمشي باتجاهها عبر العاصفة الرملية. جمعت عبايتها حولها وانتظرت. وصل إليها، وفي اللحظة التي نظرت إلى عينه عرفت من يكون. تجمعت بين ما يشبه البهجة والندى.

نظر إليها الرسول المبارك محمد عن كثب، وقال،

'من أنت؟'

'ألم رينة.'

نظر عن كثب أكثر.

'من أنت؟'

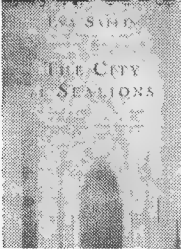
وقالت دون أن تكون متأكدة،

'أنا زوج مسعود الشريف.'

حقّق في عينيها، وقال بلطف،

'من أنت؟'

'أنا ضائعة.'





'رضي الله عنك وتكفلك برعايته يا هيام'، قال لها، وحين استدار واختفى في الصحراء، عصفت الرياح من حولها، ومرّقت العباءة والرمال ونثرتها بعيداً...

(ص126-127)

تتمحور أعمال سالييس حول سبر الأفكار عن الثقافة والمنفى والانتماء. فمثلاً روايتها الثانية "مدينة أسود البحر"<sup>5</sup> تستكشف ماهية العزلة والهوية الثقافية والاجتماعية. ورواية "مهجر"<sup>6</sup> (تستعمل هذه الكلمة العربية كعنوان، أي *Mahjar*)، تسبر تجارب عدة أجيال من المهاجرين واللّاجئين من العالم العربي، ومن خلال قصص وشخصيات إفرادية، واكتساب وخسارة المنفى، والهوية الموقوتة.



نشرت سالييس عدداً من القصص القصيرة والقصائد والموضوعات الأكاديمية والنقدية والمراجعات. أما كتابها القادم "نار، نار"<sup>7</sup> فتتظّر فيه نظرتها الخاصة إلى العائلة والهوية الأسترالية.

يبدو أن كل عمل من أعمالها يتناول شيئاً مختلفاً، لكنها كلها تتركز حول مواضيع معينة. ماهي طبيعة الانتماء؟ كيف نحلّ معضلة هشاشة انتمائنا العائلي أو الاجتماعي عندما يُنتزع منا، أو يطير أراج الرياح، أو ياكل عليه الزمن، أو تتألم هذه المجتمعات أو العائلات الأخرى التي ترفضنا سرّاً أم علانية؟ كيف نستمر في البقاء كما نحن حين يذهب أولئك الذين يعرفوننا؟ ما هي النسبة من الذات، المصنوعة من الانتماء إلى مجموعة ما والمصنفة من قبل تلك المجموعة، ويمكن رؤيتها، وما هي النسبة التي تكون جوهرية داخلية؟ كم من الأذى أو التحول يسببه خسارة نسبة للأخرى؟

من نشاطات سالييس أنها أسست عام 1998 "دريفتوود مانيسوكريبش"، وهي شركة تعنى بتقييم الأعمال الكتابية قبل إرسالها للنشر. وكان سبب إنشاء هذه المؤسسة هو إيمان سالييس بضرورة مساعدة الكتاب الناشئين بتزويدهم بإرشادات متصلة حول أعمالهم أكثر مما كان متاحاً في حينه. تركت سالييس هذه المؤسسة فيما بعد لشريكها فيها التي حازت تديرها.

تعتبر سالييس أن المساواة بين الجنسين مشروع يعتمد على الفرد وعلى الجماعة معاً، ويتضمن اشترك الرجال والنساء على حدّ سواء. وتقول إن تعليقاتها قد تكون مختلفة لو أنها تربت في بلد آخر،

<sup>5</sup> Eva Sallis 2002. *The City of Sealions*. Allen & Unwin, Sydney.

<sup>6</sup> Eva Sallis 2003. *Mahjar*. Allen & Unwin, Sydney.

<sup>7</sup> *Fire, Fire* (forthcoming 2004). Allen & Unwin, Sydney.

خصوصاً إذا كان أقلّ طمانينة من أستراليا. كما تقول إن تعليقاتها ستختلف أيضاً فيما لو أنها ترعرعت في بيئة محافظة. 'حقوق المرأة أساسية كما تبدو لي، لكني لا أعتقد أن النظرية الغربية للمساواة بين الجنسين يمكن أن تحدد الأطر اللازمة للمجتمعات أو الثقافات الأخرى فيما يتعلق بأهم تلك الحقوق، أو ما هي تطلعات تلك المجتمعات. أما في كتاباتي، فلا أشعر أنني أكتب عن المرأة أو من أجلها بالتحديد، حتى حين تكون المرأة هي الشخصية المحورية في عمل من أعمالي. أشعر دائماً أنني أكتب عن قضاياهم كلا الرجل والمرأة معاً، وأسفار هي أسفار الروح.'

ينحدر روجر، زوج سالييس، من أبوين درزيين من أصل لبناني. التقى إيفا وروجر في سن مبكرة، ومضى على حياتهما المشتركة إثنان وعشرون عاماً، وهذا يزيد عن نصف عمر كل منهما. تقول سالييس:

لا شك أن عالمه - عالم الجيل الصاعد من المهاجرين العرب - أثر بي، وصار بطريقة غريبة عالمي أنا أيضاً. لكن ليس لزوجي أي اهتمام باللغة، بل على العكس. اعتقد أن بداية اهتمامي باللغة العربية كانت نتيجة أن الشرق الأوسط، المكان الذي وُلِدَ فيه أبي، هو بالنسبة لي مكان حقيقي في هذا العالم، وليس مكاناً خيالياً "شرقياً"، وكنت على علم منذ الصغر أنه كان بالنسبة لمعظم الأستراليين مكاناً رومانياً، ليس إلا. وولمي الشديد باللغة العربية جاء من دراستي لها ونما مع تطوري وتفاعلي فيها، ووعبي للإمكانيات التي ستفتحها هذه اللغة في وجهي. كانت تلك التجربة واحدة من مفاتيح تحولاتي الحياتية. غيرت من أكون. وبالمناسبة، لا أقول إنني فصيحة بها. أستطيع قراءة وكتابة العربية والتحدث بها، وقرأت كل الكتب المطبوعة عن ألف ليلة وليلة، كما أنني معجبة بأعمال نجيب محفوظ وحنان الشيخ ومحمود درويش. أحب بعض القصص الشعبية اليمنية، وقرأت كثيراً من السير، لكنها لم تعجبني كثيراً.



Eva Sallis (Photo by Peter Mathew)

بدأ راهازل، ابن سالييس، يتعلم العربية، ولكن على أصولها 'وليس من والته' كما حدثتني إيفا.

## دوروثي دويل مينكو

شعر ترجمه منصور العجالي

### مطر ريعي

هذا هو اليوم  
الذي كنا ذاهبين فيه لدفن كيني

لكن المطر لم يسكت  
ناظر الأرض قال:

المركبات تخذ الأرض بدواليبها  
وتفسد المرح...

### قصيدة إلى نهدي الأيسر

رابية  
كنار  
بحلمة قرنظلية باهتة

رابية  
مكحمة بالبياض

## Kalimat 18

أنت  
ياأجمي الثاقب  
الاثير

نطالما وددت أن يسمحوا لي بالإحتفاظ بك.

## اتحار

تأاما	لن
كما لو أننا	ننتحر
نستمني	يعني
من شدة الإشتهاء	أن نفلق النواهد
	نسدل باب المراتب
نمرر	نفرغ قنبلة الفالوجم
أصابنا	وندفع النجوم بعيدا
على الشعر الفاحم	
فتضيء.	

دوروثي دويل ميكنو شاعرة أميركية، صدر لها حتى الآن مجموعتان: "ما ألاحظه الآن"، ومنها التصائد أعلاه، و"إضاءات هائلة".

**Dorothy Doyle Mienko** is an American poet. She has published two poetry collections *What I notice now* and *Quiet Illumination*. The above poems *Spring Rain*, *A Poem for my Left Breast* and *Suicide* are from her collection *What I notice now*, Iberian Publications 2001. They are translated by **Mansour al-Ajaji**, who is a Libyan writer and poet.

## ليون ترينور

شعر ترجمه و غيد الناس

### من هذه الأرض

نترك أحنيتنا عند الباب  
وندخل هذا المكان حفاة الأقدام  
لنجلس على حواف الأرض.  
خلفنا، عبر الجدران، والأشجار، والفيوم  
تومض الرياح الموسمية مثل فكرة  
يصعب التصريح بها  
لمظمتها.  
أصواتنا تملأ هذا المدى  
بالتراجم والاحتفاء والصلاة  
فلا هي ذكرى ولا هي وداع؛  
نجاهد هنا لنخلق محصلة أطول  
نتمنى لروحها الانعتاق.  
لنكتمل، لا بد أن  
ننثر البتلات عندما نفادر.  
ننهض، نمد أيدينا لمصافحة الآخرين  
نتمنى لهم السلام.  
في الخارج تكتظ الأشجار الباسقة  
يحرك السيم كل ورقة من أوراقها.

## من القمة

لنمسكها طالما تدوم.  
 من هنا، جبلٌ إثرَ جبلٍ ينتثر عبر السهل،  
 تطارده العواصف.  
 بسرعة، تختفي كلّ بلدة وكلّ مسكن وراء الغيوم.  
 هنا، عشب القصب المكتظ بشاركننا الرياح المتغيرة؛  
 تبدأ الغيوم بالصعود: تتلوى أولى الحبال،  
 تنفث، تنبرم ثم تواصل الرّفع... دائماً ترفع،  
 وتندفع إلى الخواء....  
 بينما تجتاح الرزمة الثخينة كل مرتفع وتلوى وصدع،  
 يجب أن نهبط عبر عالم الشواقل المحلّة،  
 سديم يتقطر، جروف وغابات تغتسل بالضباب،  
 صدى طلقة مسدس يصلنا من الأسفل البعيد.  
 يخيم السكون على السحابة، إلى أن  
 تحطّم قرقمة طلقة حادة ثانية،  
 رهبة الطلقة الأولى،  
 فكرة غامرة:  
 حيث يتواجد الصيادون  
 تتواجد الفريسة.

ليون ترينر شاعر استرالي يقطن في منطقة العاصمة كانبيرا. نشر الأصل الإنكليزي للقصيدتين أعلاه كما هو موضح أدناه بالإنكليزية. كتب الشاعر القصيدتين حين كان يدرس في وسط جاوة، إندونيسيا، عام 2002. القصيدة الأولى كتبت بعد جراحة زمنية له على مقاعد الدراسة، ماتت فجأة. ولقد أثر الاحتفال الجنائزي على الشاعر بطقوسه المسيحية الإسلامية. القصيدة الثانية، كتبت بعد تسليق بركان خامد، ومراقبة الشمس تشرق على سهل مليء بالبراكين.

Leon Trainor's publications include three collections of poetry, *Memory's Apprentice* (1977), *Benediction* (1979) and *Free Song* (1999), and a novel, *Livio* (1988). He also published book reviews and poems and short stories. He collaborated with composer Hans Günter Mommer to produce two song cycles for baritone and piano. The above two poems are *From This Earth and From the Summit*. The original English was published in *Quadrant*, December 2002, p.39. The poems are translated by Raghd Nahhas.

## كلاريسا شتاين

شعر ترجمه رغيد النحاس

### حكم مؤبد

أنا حاجة على مسار الكأبة  
كلما مررت بمكتب الارتهان يرافقتني  
خوف طفل صغير يمشي في ممر.  
ذلك الجزء من جملة كنت أحاول أن أتذكر...  
صورة الرفاف لذلك الجزء الضائع...

كان هناك ذلك الأريج الحلو للشموع المضيئة،  
للمرّ والبخور.  
وكان التمشي لأعلى التلال،  
يوم صيفي دافئ، يجتمع الزوّار،  
الراهبة، تُرحّب. كانت برودة الكنيسة معتدلة.

إنه في أيام عيد الميلاد إذ ترن أدراج النقود  
أتذكر الحقيقة؛ الصيدلاني يطري على  
النباتات: "بلموناريا أوفيشيناليس" المنمشة،  
البقدونس، الصعتر، البقلة، أزهار الكبوسين الحمراء الداكنة...

كانت هناك راحة الأزهار الصفراء الطيبة، الطيبة.

دامت الصداقات فصول صيف كثيرة،  
تحتت الرسائل عن الفرح بدل قضايا العالم.  
كان هناك الحصاد، البذار،  
والكبير...

ذات صباح، استيقظت باكراً.

## أخبار اليوم: أزهار زيتون . تتفتح .

عبر البحر،  
طلوعاً إلى الشمال،  
وجدت أخيراً الدافع  
لأصوّر  
ما أعلم (سرك)  
في رواية ديكنزية.

بالنتيجة،  
يدور الكلام حول جريمة قتل.  
بالنتيجة،  
الكلام  
لن يمحو ما رأيت

في عينيها

(هازلت أرى)

حاولت إقناؤها  
من الظلام،  
لكن الوغد—  
الوغد:

منفذ القانون  
لا ينظر داخل النفوس،  
لم ينظر إليها  
ليميز المها.

أزهار زيتون، تتفتح.  
تضيق حيوة في عملية  
تقليب صفحات صانعي الكلام.



الأفكار، مثل الريتون،  
بحاجة للعلاج.

أزهار ريتون، تتفتح.  
الليلة،  
ليلة أخرى، باردة مبللة،  
أنا أنتظر  
لأسمع  
السكون ينادي.

## أرشيف الأمل

بالأمس، مشيت إلى أرشيف الأمل،  
حيث أخذوا بصمات أصابعي،  
ابن حقول الريتون والنواعير،  
ابن الجبال والكثبان الرملية،  
ابن حقول الأرز،  
ابنة ولادة بتولية.

'رأيت هذا الوجه غداً،'  
قال واحد منهم للآخر، وأكملوا  
الحديث عن المباراة النهائية القادمة،  
'سوف يُقلب "النسور"،'  
حتى لو كنت لا تستطيع غلبة هذا الطائر.

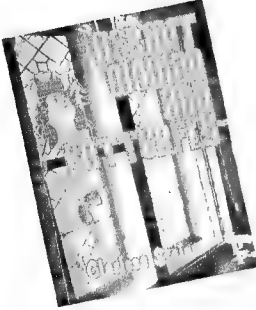
بالأمس، تدرّبت على عناصر  
المشكل البشري هي أرشيف الأمل.  
أجبرني غنى الحياة، المختزل

إلى أمني الحقائق،  
على الاستسلام.

بالأمس، استقيت سلطتي الروحية  
من أرشيف الأمل بالرغم من أن أمل  
خرجت كالنحلة تتغذى، تأكل جنود الحضارة،  
برغم السلطة تسفمني  
بعلامات وحشية.

وأنا أسبر أغوار أرشيف الأمل  
اخترقت اسم إله عنيف  
كان يكس أرض الاموات  
بعد كل مهرجان خنازير جديد.

بالأمس، في أرشيف الأمل،  
لا بد أن تملكنتي رؤيا أمل.



كلاريسا شتاين شاعرة أسترالية تقيم في هلبورن، وتنحدر من أصول ألمانية-فرنسية. تدبر دار بابايروس للنشر، وتهتم بترويج التعددية الثقافية. القصائد أعلاه من مجموعتها ميرميت ومان اند بترفلاي (ناسكة وفراشة)، من منشوراتها (بابايروس) عام 2002.

Clarissa Stein is an Australian poet of German-French descent. She lives in Melbourne where she runs Papyrus Publishing. The above poems, translated by Raghid Nahhas, are from her collection *Hermit Woman and Butterfly*, Papyrus Publishing 2002. The poems are: *Life Sentence*, *Today's News*; *Olive Blossoms Open*, *Archives of Hope*.

## لويز ويكaling

شعر ترجمه و غيد النحاس

### يقظة الصباح

لجنوى لعالم مسكين مثلي، ان يكون تواقاً لعالم الخصل؛ ولكن ماذا بإمكاننا عمله إزاء كل  
الحروب؟ لا أرى حلاً واضحاً لذلك رغم اشتغال رأسي بالشيب.  
تشرين يوسبي، "يقظة المساء"، (أسرة سونغ الحاكمة، 1090-1138)

ملتحمين بمقاعد معنوية  
في ملعب كرة القدم في أوبرن،<sup>1</sup>  
نرصد الصفوف درءاً للبرد، نتابع المشاهدة،  
ونحن نستمع للريح تخدش أوراق الشجر،  
وضربات الأهداف الركنية في زوايا  
أرض ليست لنا

صباح هذا الشتاء محبوبك بالاخضرار  
مقابل جدار السماء.  
خلف الأشجار الوارفة، ترتفع مآذن المسجد  
أبراجاً تحلق كالصواريخ فوق بيوت الـ "فايبرو"،<sup>2</sup>  
فناءات خلفية تتأخم سكة القطار

الصبي الأفغاني يلتصق بنا  
ونحن نتأمل في خسائر من نوع أقل.  
ربما كان من الأقرباء جاء لي شاهد المباراة،  
ويشارك في الهتاف ضد الخصوم.

<sup>1</sup> من ضواحي سيني، يكثر فيها المراقبون والأفغان وغيرهم من المهاجرين.  
<sup>2</sup> طراز من البناء الرخيص مقارنة مع بيوت الخشب أو الحجر، جدرانها عبارة عن ألواح من ألياف مضغوطة.

فارسي، داري، باشتو، عربي، إنكليزي —  
ينزلق لسانه من مقطع لفظي لآخر  
ناعماً أثيراً كالوان سجاد القبائل.

يتكلم لأكثر من ساعة،  
حتى أننا لا نشاهد المباراة —  
ولا اكتاف أبنائنا المرتخية،  
ولا نسمع صرخات المهرومين البائسة.  
يعرف أسماء أعرفها، يدرسُ في مدرسة  
درستُ فيها، هذا اللاجئ ذو السبعة عشر ربيعاً  
قدم حديثاً من مخيم في باكستان.

'القرآن لا يسمح بالقتل،  
ولو مجرد نملة تنب على الأرض.'  
يفلق عينيه على الذكريات،  
على أصوات تركها وراءه، ثم لا تلبث أن تعاوده من جديد،  
لم يبق سوى أحذية ملوثة بالتراب —  
أمه تطلب إليه أن يدرس بجد،  
وأن يحترم معلميه.

سمة الخول ثلاث سنوات،  
كافية لأن ينهي الثانوية،  
ثم ماذا بعدئذ...؟

قابل عائلات  
تنحدر من الجمالين،<sup>3</sup>  
القي خطبة في البرلمان.  
'كان الناس ييكون حين انتهيت.  
مارالت أفغانستان خطرة.  
خارج كابول، يسيطر رعاء القبائل على الريف،  
الصوص يطلقون النار على الناس، يسرقون سياراتهم،

<sup>3</sup> في أيام استراليا الأولى، استقر عدد من الأفغان وبعض الجنسيات الأخرى، وقدموا خبراتهم كجمالين كانت البلاد بحاجة ماسة إليهم.

وينهبون أموالهم —<sup>٤</sup>

يعشي الصبي مبتعداً عبر الملعب بعد أن خيم السكون.  
لا يزال يأمل  
في عالم أفضل،  
فيما "الطالبان"، تلاميذ الرب،  
يتنكبون الكلاشينكوفات،  
يتحصنون في معابقتهم القروية،  
كموجة مرتدة.

هنا، وهناك

"هنا"، ورعب "هناك" الذي لا يوصف.  
الثالثة قبل الفجر، وطيور الكوكاتوه<sup>٤</sup> المبكرة  
تهز أعرافها، وتطرح الأغصان أرضاً  
كمن يطرح القفاز تحتياً، يدعو للنزال.  
وأنت نصف نائم، تسمع دمنمة "هرقل"<sup>٥</sup> عتيقة  
تتمتع شرقاً بعيد مفادرتها قاعدة ريتشموند الجوية.

تعلم يوماً ما يُدبر هناك،  
مثلاً: الملكة محمولة جواً فوق رؤوسنا،  
أو المؤمن الطيبة تتجه إلى أبعد مناطق النزاع—  
ذلك الأزيز الممّوم فوق رؤوسنا، موثوق إلى حد ما،  
محركات قديمة حفظت في أغلفة قطنية  
لمناسبات كهذه،  
تُصفر عبر أحلامك  
كجنرال متقاعد

<sup>٤</sup> بهغاء أسترالي بلون أبيض وعرف أصفر.

<sup>٥</sup> طراز من الطائرات.

في غضون ذلك،  
يحوّج أولاد اللاجئين خلف الأسلاك الشائكة  
في مراكز الاحتجاز.  
توقّفوا عن الكلام، اداروا ظهورهم للعالم،  
تتمطوا بالرمال كالمومياء.

في شوارع أوبرن،  
يحتفل العراقيون بسقوط بغداد،  
يلوحون بقمصانهم، يبيكون.  
نساء، سافرات، يتأرجحن  
بين الحموع والبهجة، يقلقن  
بسبب الفجوة التي انشئت  
وكانها الباب المسحور تحت المشنقة،  
يجلسن بجوار هواتف صامتة،  
يراقبن الشاشات الخافتة  
عبر شوارع تناثرت الانقاض فيها.

بررت الحكومات مواقفها  
بحروب خاطفة ظاهرة.  
ذهبت تلك الكياسة الفاترة  
للمعارك البجدية، والاستيلاء وإعادة الاستيلاء  
على العلاجي والمستودعات،  
وتبادل السجائر،  
ومصافحات الأيدي.

هذه الإعانات المخزية، جاءت متأخرة،  
نُقلت جواً لأولاد فقنوا أطرافهم،  
والتفتت في حفر كانت ذات يوم منازل،  
تنفيض الآن عن حاجة تلك الرزم  
التي تُسحب بإكياس الخيش من داخل القبور الضحلة.

كانت - كما يقال - حرباً "نظيفة".

## المكتبة الوطنية، بغداد، 2003

أمس، حلا الرماد الأسود الناتج عن آلاف الوثائق الحتيقة سماء بغداد.  
روبرت فيسك، إنديبننت (لندن)

في غضون الحرب،  
لا يخطر ببالك عادة  
أمر المكتبات  
ورفوف الكتب القديمة،  
والمخطوطات المطليّة بالذهب،  
والفهارس خشبية  
في البدم كانت الكلمة

ما خطر ببالك  
حين سمعت لفة التحرير الطنانة  
في هذر الصمت بين  
سطور الرسائل الرسمية،  
كيف يسهل طمس  
موقع شعيب  
في التاريخ

هولاكو، حفيد جنكيز خان،  
حرق بغداد، ويقال  
إن مياه مجلة تضرجت بالسواد  
من حبر الكتب.  
والآن، في المكتبة،  
نسمع ثرثرة النهايين  
على درج إسمنتى تنشق من الحرارة؛  
عملاء الطيش، تبقيق دناير نفطهم لهاً.

المصاحف القديمة في المكتبة الإسلامية  
تتساقط أكفان رقاد،  
يحقق الجنود الأميركيون  
من عرباتهم المدرعة.  
الكلمات ليست من صلاحياتهم،  
علامات العبيد تترك على الصفحة.  
"بيت الحكمة" أقل شأناً  
من أتابيب البترول أو وزارة النفط  
لدى هؤلاء المغول الجدد  
يفر الأولاد من الانقراض متباطين  
كتباً ورسائل مخطوطة  
خطّ رقيق متورّ مموج  
من الشريف حسين بمكة  
إلى حكام بغداد العثمانيين —  
جمرات تمصف في الفناء القذر.  
تنفخ لثغات الميكرو فيلم كالثعابين،  
ومن نوافذ الطوابق العلوية  
يتصاعد اللهب مثلي قدم نحو السماء.  
  
وحين تقرا عن مخطوطات  
طارت مع الرياح،  
وأبنية اتلفتها السنة النار،  
تنفتح في القلب فجوة.  
ماذا عن الكلمات؟  
أيها الخطباء البكم، هل ستكون شاهدة،  
كبطاقات الهوية المستخرجة من القبور؟

د. لويز ويكلينج شاعرة أسترالية تتقيم في سيدني، وتعمل في التدريس. النصوص الإنكليزية الأصلية للتصانيد  
أعلاه نشرت في كلمات 17، آذار/مارس 2004.

Dr. Louise Wakeling is a Sydney poet, teacher and biographer whose second collection of poetry, *Medium Security*, was published by Ginninderra Press in 2002. The original English of the above three poems *Morning Vigil*, *Here and There*, *The National Library Baghdad* 2003, were published in *Kalimat* 17, March 2004. They are translated here by Raghdad Nahhas.



## عصام ترشجاني

شعر

### الأشجار المكتوبة

الشاعر

هل قال لعذراوات الاسطورة،

أن يرقصن،

كما الأبدية بين يديه؟

طفل...

هي طقس المحظور،

يرج الإدهاش،

ويلعب بالإحلام،

ويرتاب بما أوحاه الصمت...

طفل...

يسكب ما عتده الخمر

على الشعر

ويذهب في النشوة

حتى آخر أزهار الوقت.

طفل،

يستدعي المجهول،

إلى وردته...

ثم يراصبع الملعونة،

يسبر أغوار الموت...

سهم الإيهام

في الهديان،

تعيد إلى اللذة غيبها...

هل يخطئ سهم الإيهام؟

في الهديان،

تري برزخها

وتجسّ وساوسة...

لا... جسم،

ولا... لون لرجسه

تياة... ما يلمع في الوهام

تياة

ما تكتبه

في الريح يغيب... يغيب

ولا يستيقظ إلا

في الأحلام...

## بريق الصوتي

خرجتُ لغني  
من أغوار لا تجهلني  
خرجتُ... كامراً في أولى  
لتشير إلى يأس الأشياء...  
كم كانت تقرأ،  
ها يتجند في الأحشاء  
لغني...

- والذكرى ماءً يتذكر -  
تناهى...  
وتسمي الداء...  
هل كانت والجرح  
يذكر من الرعدة  
هل كانت  
ببرقي  
يرشقه الموتى  
تمحو أشباه الشعراء؟

## إيقاع الخسف

خافي الريح  
ولا شيء سوى  
صخبٍ للجي،  
ونخان وحشي،  
وسماء خرساء...

هل أوقعت الوحشة،  
في شرك الإصغاء؟  
كانت إيقاعاً للبيت،

## وللأقداح،

وللنار العطشى...

إيقاعاً...

يتبعه الشعراء  
قال الطالع من أم:  
كنت على أعذب شبهتها أهني  
والليل على أرجاء بنفسجها يغفو  
حين أتاها الخسف  
رماهي الجنب،  
هفايت...  
سقطت لغتي  
من أعلاها  
سقط الجرح  
على الإيقاع  
سقطت،  
فمايت روعي...  
ها فاجاني...  
أن الأرض ابتكرتها ثانية  
لنعود - بما لم نقرأ عنه  
من الأكوان -  
إلى مهجتها...  
كيف إذاً

واللحظة في بطن الحوت  
سأسرق ظلاً  
من عتمتها  
وندي،

من سابع شهوتها؟  
كيف سأشعل صوتي  
في لجة لونهما  
لأفجر ما خبأه الله من المعنى؟

## الشعلة

في الشعلة روعي  
فوضى لجنحة الضوء،  
وموسيقا الاضداد...  
جسدٌ للقاح الحلم،  
هواءٌ يتلظى،  
وخيلٌ...  
نحو مصائرنا تسمى...  
في الشعلة،

ماء القلب  
وخمر المطلق...  
قلق... ماهول... بالخلق...  
وحس... أرزق...  
أوليس أمير النار،  
بذلك العرف الفجري،

بشي... بظلام  
ادهى شجناً  
والد سقوياً  
في هذا الوطن المفتوح على المغلق؟

## حرّاث المبهم

تأتين... كما لغتي السريّة في الحلم،  
متاهاتٍ بهرة،  
ينصاعد منك السحرُ  
كارضٍ فاعمةً عراء...  
تأتين،  
فأغمض جفن الكون عليكِ  
وحين المصباح الريّانُ  
بصوتٍ وريدي ينالم

اتصاعد في أصداك  
ثوريةً للنار...  
أنا... حرّاث المبهم.

## البيت الآخر للشعراء

في الغرفة،  
حيث 'المُنذَرُ'، والحالم، 'الْمُتَخِيلُ'  
كان الظلّ المتوحّد فينا  
يرتجف كأوراق الماء  
كانت موسيقاك الخضراء  
ثراقص جسدي  
وهراشلك،  
ترغب أن ينقّصَ النجم علينا...  
في الغرفة،  
والوقتُ حريقٌ مقفّلٌ  
تزدادُ العزلةُ وعياً  
وأصابنا البيضاء،  
خلأ...

يرتفع البحرُ،  
إلينا...  
والغيمة فينا  
تلو الغيمة تهطلُ...

## الأشجار المكتوبة

هل غسلتُ البفتة  
حين رواشحهُ  
دارت كالنيرك في ممي؟

## ماؤك وطني

هل التبت عليّ المتعة،  
كي تقرأني؟  
أستثنيك من العاصفة اليوم  
لأنني...  
ساكون سريراً  
للغيمة... والأنواء...  
ساكون سواي،  
لتتلو... جسدي  
أه... يا عنب الحيرة...  
كم نفسي تلمسني؟  
نفسني  
تجترح الطلح... وما أخفى...  
هل أقدح،  
بالرعدة... لوني؟  
يا غربة ذهبي  
والشهوة خلف جناحيك  
أنا... جسدي حماك  
وماؤك،  
من منفاي،  
إلى غابات لم نكتبها...  
وطني...

لن أنسى  
ذهبت النبع ورغبتك إن  
يغنى فيها...  
لم أنسى  
كيف العطر تكسر  
وهو يراها...  
كانت...  
غامضة الغابات،  
وواضحة الرياح...  
وكان كشران  
مفتوح للشمس  
يعود إلى خافقها  
كم أمسك زرقعة الليل الحاطر  
في نهديها  
ورماها أشجاراً  
موحية  
فوق الورق الظام  
كم أوقف ما لم يكتب بهدوء...  
وعلمه أن يسجد،  
بين يديها...  
هل صمته النشوة... فهو...  
برقاً  
أخضر في عينيها؟

عصام ترشاحاني شاعر سوري يقيم في حلب. عضو اتحاد الكتاب العرب، وهو مجاز في الآداب، وصدرت له ست عشرة مجموعة شعرية.

Issam Tarshahani is a Syrian poet who lives in Aleppo. He has sixteen poetry collections to his credit. The above poems are: *The Poet*, *The Arrow of Mystery*, *The Brilliance of the Dead*, *The Rhythm of the Eclipse*, *The Flame*, *The Tiller of the Mysterious*, *The Other Poets' Home*,<sup>1</sup> *The Written Trees*, *Your Water is my Homeland*.

<sup>1</sup> The use of "home" or "house" here is clever, because in Arabic poetry, this is the term used for "verse", as well as "dwelling".

## غالية خوجة

شعر

### سلام

كاشتياقِ المجاهيلِ  
للتاريخِ  
أو... للتصيدةِ  
مشتاقاً لجنونكِ  
هل هي البنفسج  
غير الغرابية والصمت  
أنت وللي؟

أنا  
أسكن الشعر،  
تسكنني...

إن يكونَ  
وراءَ الجهاتِ،  
سواء...  
وراءَ الزمانِ،  
سواء...  
أنا

من ثرائصُ غيبكِ  
أو... تُرعدُ نبضكِ  
هذا فضائي  
يهاجرُ فيكِ  
فخذُ

نومي ويومي  
ولحلامي المقبلة...  
كاشتياق الصدى للكلام  
أنا  
امكث الآن بيني  
أراقب سرّ الفولامضي  
تُبائنني،  
رعدة البدن  
كنهي،  
تفاعيل بحر اللهب  
أنت يا روح كوني  
سلام عليك  
ولذلك من موتني اليك  
هاخرج  
فضائي إليك شهيد  
وغنّ لذلك السراب  
وغنّ لذلك الألم.



غالية خوجة أديبة وشاعرة وناقدة من حلب، سوريا. حصلت على عدد من الجوائز تقديراً لإنجازاتها.  
**Ghalia Khouja** is a Syrian writer from Aleppo. She writes poetry, prose, fiction and critical reviews. She won several prizes for her work, from Syria and other countries. The title of the above poem is *Salam* (Salute).

محمود أسد

شعر

## الاغتسال بماء الصبر

نرقاً كنتُ،  
وكانت شهقةُ ريشتي  
تملا صديحَ خوفي  
وخوفي على مراهنٍ غيري  
يُثَقِّبُ حزنه.  
قلتُ لمراتي  
ومراتي صدى لهواجسي البكاء؛  
لماذا المسافة أمست  
ريثونةً بيد المومياء؟  
لماذا النجيمة ترقص فوق برك الملح والدماء؟

نرقاً أصبَحْتُ،  
أمست مراكبةً على قارعةِ التقبُّو  
وراحتُ سفاثنَ عشقك  
تبحثُ عن نهجٍ عصي المسالك،  
تلك البيارق تشرق خلصةً  
بعد غيابِ الغياب  
تعصر لوحةً من نشيج السراب  
وما أنت تمسح خرائط القحط  
تلحق وعود النشرات الجوية...

على قدم تمشي وعلى أخرى تنام...  
وما زلتُ تحسبُ أيامَ الورد  
وتحسبُ بياضَ اليباب...

على شفا لوثة من جنون الشعراء  
تقبض راحتك جمر القصيدة  
علك تُطغى بها براكين الفواية...  
على طاولة جرداء من الحس  
من كل أثر شفيف  
نجلِسْ، عيوننا سهام  
لحاديثنا حراب  
وعوننا انهرام...

تلك الوردة جائعة ظمأى  
تنقب نظراتها في حنايا المكان  
هناك عصفور شفيف الجناح  
على فتاعات عمري يسير،  
ينطق، يزرع حرثه في قميص الكتابة...  
نجوى أمليانك سيفر صحراوي  
وماء يروى بتحط الضياء...  
سلام عينيك بيدري ربح  
وقمح انهار...

عبثاً أحاورُ حزني  
أَمْضِي به إلى جادة الآخر،  
كي أقبله...  
عبثاً ينهمرُ دماء اللقاء  
هانتِ على مائدة الأنا والذاتِ ترقصين.  
ولركِ تُرقصين رمان الضياع...  
لبعض من الوقتِ نبكي ونحكي...  
نمشي إلى حيث اسفنج المساء  
يعانقنا الخواء والنباح  
ويردينا يراع الطفولة...  
نبيع صباح الترجي  
نميتُ رصف النقاء  
ونشترى حبيداً وصبيداً  
وذاك نهري يرنو إليّ  
يفاتحُ عشمي  
سوى آلي رهاد.



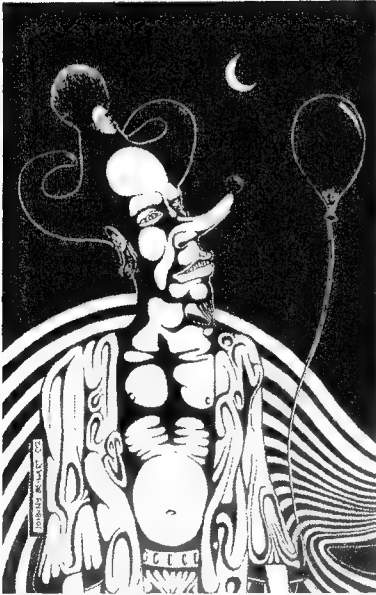
محمود أسد شاعر سوري من مدينة حلب.

Mahmoud Assad is a Syrian poet from Aleppo. The above poem is titled *Bathing in the Water of Patience*.



## جونى باينارت

رسوم



Want a shiny black balloon?  
(Felt-tip pen on paper)

اتريد بالوناً اسود لامعاً؟

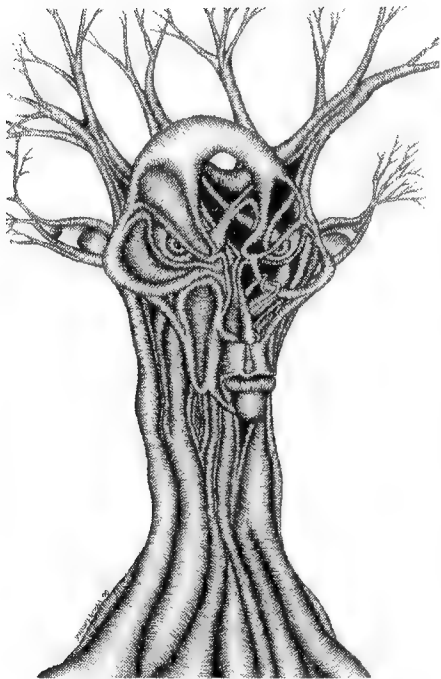
JOHNNY BEINART ARTS



Tribal evolution up the neck of a giraffe  
(Felt-tip pen on paper)

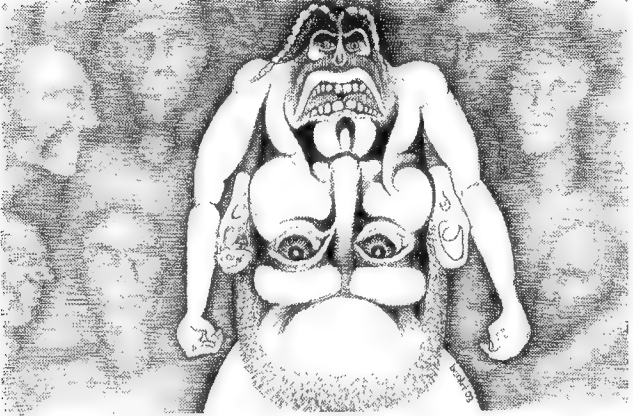
تطور قبليّ إلى أعلى عنق زرافة

Kalimat 18



(Felt-tip pen on paper)

الشجرة الوحش من أجل "جين"



Upside down face man  
(Felt-tip pen on paper)

رجل وجهي مقلوب

جونى باينارت فنان علّم نفسه بنفسه، عمره 24 سنة. يكسب عيشه من بيع رسومه، وتصميم وتنفيذ أغلفة الكتب والنشرات. يحترق أن الرسم بالنسبة له 'عملية تأتي من اللاوعي. أعرف ماذا أفعل، فقط حين أصل إلى منتصف اللوحة، أو نهايتها. هذا يعطيني بصيرة داخل عقلي الباطن، وهو أمر أعتبره مهماً لاكتشاف الذات والتطور العاطفي. أرسّم لأنني أعشق الرسم. أحب أن أخلق عوالم صغيرة وأشاهد ما تكبر أمامي حتى النضج.' يمكن زيارة موقعه على الإنترنت، كما هو موضح أدناه.

Johnny Beinart is a 24 years old self-taught artist who lives in Melbourne, Australia. He can be visited at his website [www.beinart.com.au](http://www.beinart.com.au)

## رغيد النحاس

بملوانيات

### خواجه خليل

كنت في سنواتي الباهمة أمضي بعضاً من فترة العطلة المدرسية في متجر أبي الواقع في سوق من اسواق المدينة القديمة. كان والدي يتعاطى بيع القماش، بينما كان جاره الخواجه خليل يتاجر بالحريز. كانت النعمة واضحة على الخواجه خليل الذي كان يحضر يومياً بكامل أناقته، ويقضي معظم وقته وراء مكتبه وأحياناً يخرج كرسياً يجلس عليه في محل متجره. كان يبيع بالجملة، فلا يتعاطى مع المشترين وجهاً لوجه كما هي حال أبي.

كنت أغتنم فرصة جلوسه خارج المتجر، فأتحدث إليه حين كانت تسمح الظروف. وكنت أهاج دائماً بتصرفه حين كان يحضر جدي لزيارة ابنه (والدي) في متجرنا. الخواجه خليل، اللينق، المتعجرف، الذي لا يهتز للعالم الذي حوله، يبتفض هجاة ويوقف مسرعاً للسلام على الحاج رضا. الحاج رضا هو مؤسس التجارة التي كان أبي وأخوه يتعاطيانها في ذلك المتجر. وبما أن الخواجه خليل أكبر من والدي بقليل، كنت أعتقد أنه يقدم واجب الاحترام للحاج رضا الذي كان بعمري يمكنه أن يكون والد الخواجه.

سألت الخواجه يوماً: 'كيف تعرفت إلى جدي؟'  
أجاب: 'كنت أتاخر معه في خيوط الحريز. كان جنك من أهم تجار الحريز في البلد. ويمكن القول إنني تتلمذت على يديه.'

قلت: 'ولكنه يعمل مع أخيه في المتجر الثاني الذي تملكه عائلتنا، ولا أرى أثراً للحريز هناك.'  
قال: 'لقد توقّف عن مزاولة ذلك منذ فترة طويلة. الحرب المالمية غيرت موازين الأمور، كما أن جنك تتقدّم في السن.'

قلتُ له ببراءة الأطفال: 'ولكن بالرغم من أن أوضاعه المالية جيدة، يبدو أنك سبقته بأشواط بعيدة، فأنت التاجر الوحيد هنا الذي يُقال عنه "مليونير".'

ضحك ضحكة كأنها الرعد في عصر يوم صيفي، فاستدارت وجهه المارة نحونا، وهو يلفّ رجلاً فوق الأخرى، ويُنخل بعض أصابع يديه في جيبي صدّارته التي ما استطاعت أناقته هي وربطة العنق الحريزية، إخفاء الكرش العظيم الذي يحمله الخواجه خليل. ثم قال: 'أسمع هذه الحكاية إذن، فربما تعطيك الجواب الشافي.'

أحضرت كرسياً وجلست إلى جانب الخواجه استمع إلى حديثه يشف شفيد.  
قال وفي عينيه إسقاطات نحو الماضي، وشفتاه تسترقان وتتغالطان وهو ينتقل بين تماثيل الافتخار

والتعجب: «إبان الحرب العالمية، عقدت مع جنك صفقة كانت في حينها أكبر صفقات حياتي، اشتريت منه كمية كبيرة من خيوط الحرير. اتفقتنا على السعر، وكان البيع بيننا يتم بناء على الكلمة، فلا عقود مكتوبة، ولا شهود. كما أنه كان بإمكانني استلام البضاعة كلها والدفع فيما بعد. أي أن الأمور كانت مرتاحة جداً. عشية ذلك اليوم تسببت أحداث الحرب بارتفاع هائل بأسعار الحرير وصل إلى أضعاف ما اتفقت عليه مع جنك. أصابني الهلع، ولم أدم طيلة الليل لأنني لن أستطيع شراء ما اتفقتنا عليه، وحتى لو استطعت زيادة مبلغ الشراء أكون من الخاسرين. كنت أعلم أن جنك ينهض قبل الفجر لأداء صلاة الصبح، ولذلك ما استطعت الصبر حتى تشرق الشمس، بل اتجهت إلى منزل جنك وأنا أبتلئ إلى المسيح والعذراء وأرسم شارة الصليب. طرقت الباب بشدة، وأنا أعلم أنه لن يستجيب إلى الطرق في هذه الساعة المبكرة سوى سيد المنزل. سمعت وقع أقدامه المميز، فتحرّكت معه دقائق قلبي. فتح الحاج رضا الباب وهو يبتسم ابتسامة تجمع بين المرح والسخرية والاعتزاز بالنفس. تظاهر بأنه لا يعرف، وقال لي مداعباً: «ما سر تشريفك لنا والصبح ما حلّ بعد؟» قلت له «يا حاج... هل سمعت... أنا تحت رحمتك...» واصل ابتسامته، وقال: هل نتحدث عن جلون الحرير؟ قلت: «وأي جلون يا حاج. هذا شيء ما حصل من قبل.» «ومتى حصل بالضبط؟» قلت: «بعد ساعات من اتفاقنا.» قال: «إذن ما علاقة ذلك باتفاقنا؟» قلت: «ولكن يا حاج، إذا قبلت بالسعر الذي اتفقتنا عليه تخسر الكثير!» قال: «هذا نصيب. أنا بعنك، وأنت اشتريت. اتفقتنا وباركنا عقدنا. وكوننا لم ندونه لا ببيل شيئاً في نظري. إذهب إلى نومك، وأتركني لصلاتي.» أحب أن أعترف لك أنني لو كنت أنا مكانه لما قبلت بما قبل به، ولذلك تراني حيث أنا وتراه حيث هو.<sup>4</sup>

أجبت الخوaja خليل، وأنا أشعر بفيظ شديد (من كلا الرجلين) مزوج بإعجاب كبير (بجدي فقط)، وببعض التقدير للخوaja الذي اعترف بالقضية: «من الناحية المادية فقط. من الناحية المادية.<sup>4</sup> صمت الخوaja خليل صمتاً ظننته أبدياً، وسررت أن أبي ناداني لحظتها، فترك الخوaja خليل دون حاجة لمزيد من الإحراج.

بدأ رغيد النحاس كتابة «بهلوانيات»، وهي سلسلة من المقالات الانتقادية، المعتمدة على التجربة الشخصية، مكتوبة بشكل قصصي، حين وجه إليه السيد حسن موسى (حالياً رئيس مجلس الجاليات الأسترالية-العربية في سيدني)، عام 1993، دعوة لكتابة بعض المواد لنشرها في «المنبر»، النشرة التي كان يصدرها المجلس. وقد تمت كتابة ونشر بعض المقالات في حينه، وتوقفت حين توقفت النفرة. والمقالة (أو «الحركة» طالما أننا في مجال «البهلوانيات») أعلاه بداية سلسلة جديدة.

The title of the above article is *Khawaja Khalil* (Gentleman Khalil). **Raghid Nahhas** started writing a series of articles under the title "Clownish", when **Hassan Moussa** (Currently Chairman of the Australian-Arabic Communities Council in Sydney), in 1993, invited him to contribute material to "Al-Minbar", a newsletter published by the Council. The above is the first of a new series of articles, written in a story-like style. These articles, based on Nahhas' personal life experience, are generally about social, intellectual and political criticism.

## جين ل. مونيير

قصة ترجمها وعيد القماش

## أفكار على القماش

بالإضافة لكونها صيَّادة أرانب، كان حبُّها الأول رجل حوالت نقديّة. وهو صديق لوالدها شأنه شأن كلّ الرجال الذين يشغلون دائرة معارفها، وكان معروفاً باسم جيمي فينزر. طبعاً لم يكن هذا اسمه الحقيقي، فرجال الحوالت نادراً ما استخدموا أسماءهم الحقيقية. بعضهم قال إن اسمه جايمس فينرستون-بيو، وقال آخرون إنه جايمس فينرستون-بيرسي. 'واحد من البيرسبين الحقيقيين، كما تعلمون.' الجميع اتفق على أنه الابن الأصغر لابن أصغر، وطبعاً كان معلوماً تماماً كيف انتهت حالة عدد لا يستهان به منهم. فالتعويض لمن يذهب إلى أستراليا، مع وعد دفعات فصلية لا تنقطع حتى العمات أراح العاطفة من بعض ارتباكها المالي. قدم لها قلم رصاص برأس ضاغط، عليه الحروف الأولى من اسمها، واعتقدت أنه من ذهب. كانت جينيفر فرانسيس بارك لم تكمل بعد سنوات عمرها الخمس. عند فشل رأس القلم يمكنك إظهار الرصاصة، جاهزة للكتابة. وحين تكبس وتنفل من جديد، تجد خزّاناً للرصاصات يمكن استعمالها حين تنتبد السابقة. قالت أمها إنها أعجبت بالهنية إعجاب والدها بمحرك سيارته الجديدة من ماركة "موريس كاولي". وهكذا بدأت تخطّ وتتردّب على كتابة الأرقام، مستخدمة أوراق فواتير وجدتها الخادمة مرمية في مقبّط التمامة، مطبوع عليها عبارة "جون روبرستون، تجارة عامة وأدوات معدنية". ولتحت هذا العنوان خطوط وأعمدة قيل لها إنها ستكون مفيدة حين تتعلم الجمع الحسابي. علّق والدها بقوله إن جاك روبرستون الأب كان طموحاً—خمسة مواعين من الورق لخمسة شهور من التجارة، يالللخسارة.

تحرّبت بادئ ذي بدء على الرقم ثمانية. قالت لها والدتها أثناء حضورهما لعبة الكرة أن تراقب اللعب عن كثب. أن تراقب والدها الذي لم يكن بطول الآخرين، والذي يحمل الرقم 8 على قميصه، ويلعب كطوّاف. 'يمكنه اللعب في كل أنحاء الملعب، ولذلك راقبي جيداً.' حسناً، كان هذا والدها بالتّمام والكمال، قصيراً مغروراً، يحم نفسه في كل شيء وفي كل مكان. الرقم ثمانية سهل؛ بيّنت لها والدتها، دائرة صغيرة فوق أخرى. مجرد أن تخطيهما تحصيلين على الرقم. أما صلّ الموهبة فيأتي لاحقاً. إذ ما هو رقم عمك هاري؟ أحد عشر؟ هذا سهل جداً، خطان مستقيمان فقط. وجيمي فينزر؟ سبعة، جرة قلم مستقيمة وأخرى صغيرة إلى اليسار في الأعلى، هكذا. 'رقم الشيطان،' قال والدها، محكماً عينيه على عيني والدتها مضيقاً. قال المم هاري، 'يحسن بك أن تجليها تبدأ من البداية.'

وهكذا بدأتنا من جديد، هذه المرة من الرقم واحد، فتعلمت الأرقام إلى العشرين. وتعلمت من يلعب وأين يلعب، وكيف تعرف الوقت من ساعة الحائط. وتقدمت ثقافتها تتقدماً ملحوظاً، مع وجود عدد كبير من سكان المنزل وعدد أكبر من الزوّار قادمين مفارين، كل يساهم بتقديم جزء من المعرفة هنا وجزء هناك. كانت تتعلم أكثر مما يمكن أن يتوفر لها في المدرسة النظامية، قال والداها واحدهما للآخر. واستطاعت كتابة كل شيء تعلمته، وأن ترسم الزهور البرية التي كانت تجمعها مع "كوني".

الخدمة الإنكليزية، كونستانس، حضرت مع حمولة سفينة من الشابات العازمات على إيجاد عمل - وعلى أزواج - في المستعمرات. ما سبق لأحد أن أخبرهن أن الكساد الاقتصادي اكتسح أرجاء المعمورة، وأنه من شبه المستحيل إيجاد عمل في المن. وهكذا جاءت الشابة من مانشستر إلى "ماللي"، وهي لا تزال في مرحلة اكتساب الخبرة. ومن أهم الأمور، أن لا تذكر "المستعمرات"، بحق السماء. أولم تكن أستراليا عندما قد أمضت ثلاثين سنة بعد إعلان الفيدرالية؟

كان من المفترض أن تتسلم كوني الأعمال المنزلية من الأم التي كانت تدير المتجر، تتبع الخبر والكعك وأحياناً تساعد في المخبز - بواسطة تزيين الكعك والارغفة التي يتم تناولها مع الشاي. ذلك حين لا يكون الجو شديد الحرارة.

لكن الوالد والعم هاري، مهما كانت حالة الجو، كانا يعجنان ويمرجان مختلف الخلطات التي تصير فطائرًا و"إكلير" و"بيتي فور".

سبق أن بني المخبز أولاً. بدا على أنه كبير وبارد. في إحدى نهايتيه تربع الفرن، وفي النهاية الأخرى مناضد من الصنوبر المفروك، فيها أحواض خشبية يتم فيها عجن الخبز وتركه حتى ينتفخ. ولكن حين يتم إشعال الآتون، إلى يمين تلك الفوهة القرميدية الضخمة التي كانت تشكل الفرن، يصبح كل شيء غير محتلم. عندها يطلب إلى جينفر أن تبقى بعيدة، لا تتخطى عتبة المخبز.

كان جيمي فيلرز يقوم أحياناً بقطع الجذوع من كومة الحطب في الفناء. كان يفرك يديه، وحين كانت ترتقيه بقلق كان يضحك ويخبرها أنه كان يجمع صلابة فوق صلابته.

قال والدنا إن هذا كله مفاجأة، لكن جيمي لم يكن ممن يتشكون. أمّا ما قام به في بلده فيخصّه وحده ولا ندخل لأحد فيه.

كان جيمي يعتني بالخران تحت الأرض أيضاً. يتأكد أن ماء المطر يصل للأسفل؛ يتحرى المستوى ويتأكد أن الغطاء لم يتحرك بفعل الرياح. الخران، أيضاً، كان كهفاً مسحوراً.

كانت جينفر تعتقد أن وحشاً ماثياً يعيش هناك، وأنه سوف يصعد إلى السطح يوماً ويخور. أو تعتقد أن الوحش لن يظهر أبداً، بل تنزلق هي نحو الأعماق التي تمتصها مصاً دون أن يراها أحد بعد ذلك قط. ترتجف.

حين رأى جيمي رجفانها أمسك بذراعها، "تماسكي يا صبيّة، ما هذا الذي ألم بك؟" أخذها على محمل الجد، "وحوش ماثية؟ كلاً، لا يمكن أن تتواجد في خران مخبز في ماللي. تعيش في جداول وأنهار الأرياف المرتفعة. هناك في مناطق بوغوونغ وبوفاو - تلك بلاد الوحوش الماثية." صدقته وذهبت نراغب كوني تضرب السجاد المعلق على حبال الفسيل. مع بداية كل فصل تظهر السجادات؛ على النحو الذي تظهر فيه الأصناف الجديدة من الأزهار البرية فجأة عند حلول الفصل الجديد.

بحثت هي وكوني عن الأزهار البرية واستطاعتا العثور عليها. وأراها جيمي كيف تجففها وتصفنها.



دعاهما "مجموعتها الأولى"، وحدثها عن مجموعته من الطوايح البريية التي يحفظها في اليوم في صندوقه البحري، وأنه سيربها لها في يوم من الأيام.

سبق لجينفر أن شامت صندوقه البحري، حين أخذت هي وكوني طائر "غلاه" مكسور الجناح إلى خيمته. جبر الجناح ووض الطائر في قفص مؤقت، أكد لهما أن الأمر محزن، لكن كلما خفت حركة الطائر كلما تسارع شفاؤه.

وقتها غضبت الأم غضباً شديداً؛ 'يجب أن لا تذهبيا هناك مرة ثانية. هذا أمر غير مستحب'. شعرت الأم أنها كانت مسؤولة عن كونى وكانت تلاحقها بتبعات بيضاء منشأة لتقيها من الشمس؛ بنفس الطريقة التي كانت تلاحق بها جينفر. هذه الأم غير مستعدة لتكرار ما كان يحصل لزوجات سائقي الماشية<sup>1</sup> الأنكلوكيلتيات اللواتي كانت بشراتهن تتحمص تحت الشمس الأسترالية فتصبح كالجلد. كانت تؤمن باتخاذ الحيط، ولا يجب على الفتيات اللطيفات الاقتراب من مخيمات صيادي الأرانب في أي حال من الأحوال.

سبق لجينفر أن ذهبت لأناقة المخيم. سرير مصنوع من ستة أغصان متشعبة مفروسة في الأرض، والشعاب تحمل عمودين يخرقان أكياس طحين فارغة. الأغصنة انتشرت فوق ما يشبه فراش القش فوق الأكياس، والصندوق البحري جعل طاولة إلى جانب السرير. وتلى من عمودي الخيمة قبيل ورف كتب.

نجد في الخارج منضدة مصنوعة من فروع شجيرات يافعة، فيها حوض للفسيل وأدوات حلاقة. وعلى منضدة أخرى نجد أطباقاً وخزنة "كولفاري"<sup>2</sup>. رماذ النار الصباحية بارد بين حجرين كبيرين، ترك هذا في نفسها أعظم الأثر فصنعت نسخة مطابقة عن المخيم. التمسست من والدها الحصول على أكياس طحين، فجعلت منها خيمة، ووضعت فيها اثناً صنعته من كومة الأخشاب. أرادت النوم هناك ليلاً؛ وغضبت كثيراً حين مانع والدها.

صائد الأرانب المدعو "تيد" معجب بـ "كونى"، على حد قول عمها، لكن والنهنا نفت ذلك قاطعة: 'كونى ليس لها أية رغبة في تيد، كلا، على الإطلاق'.

ولهذا كان من الممكن لكل من جينفر وكونى الذهاب مع تيد إلى حيث مصانده ليلاً.

قال المم هاري: 'لأزالت صغيرة لتلعب دور الوصيعة'.

'حسناً، لا يمكن لأي رجل شريف أن يستغل كونى حين توجد معها بنت صغيرة. كما أن هذا يبعدهما عن جيمي فينر. يمكن أن يبقا في عدد من المارق مع هذا الشخص'.

لكن المم هاري قال: 'كفالك يا إيمي. يريني أنا أن أرور مخيمه. يدعوني للطعام على حد قوله'. توقف حين رأى جينفر تحقق بالواحد تلو الآخر على طريقته.

وهكذا، بعد العشاء في الليالي المنعشة، حين تكون السماء سوداء كالحرير والآف النجوم تسطع مظلة عليهما، كانتا يتمشيان حول مصائد تيد. لكل مربى أرانب حدوده الخاصة، التي لا يتعدى عليها أحد.

أدارت جينفر رأسها حين كانت الأرانب تقتل. حاولت أن لا تستمع إلى صرخاتها. وما كانت ترغب

<sup>1</sup> هنا اقتباس من قصة هنري لوسون القصيرة "روجة سائق الماشية".

<sup>2</sup> خزنة تم اختراعها في مناجم الذهب المعروفة بـ "كولفاري"، من صواني معدنية محاطة بخيش يربط بالماء لحفظ الطعام بارداً بداخلها.

هي النظر إلى الطريقة التي علقت بها متبيلة من حزام تيد، أو الكومة التي وُضعت فيها بانتظار سلخها في الصباح التالي. يبدو أن الأم نسيت أن مخيم تيد كان وسط هذه الدائرة من المصادم. كما يبدو أنها نسيت الجوانب العملية لصيد الأرانب.

وكانت الأم غريبة الأطوار بالنسبة لحيوانات المزارع أيضاً. كانت بصحبة جينييفر عند آل جانزن في عصر يوم من الأيام، حين الهجوم... ركز نفسه فوق ظهر "غريسيلدا" البطة الأليفة المسكينة خافق الجناحين، ضاحكاً طاحناً...

سبق أن نادى ميرب جانزن أخاه الأصغر قائلاً: 'يا بيتر، تعال وراقب رومبيل "يجتف" غريسيلدا'. أرادت جينييفر أن تشاهد أيضاً، لكن أمها أشارت، 'تعال بسرعة يا جينييفر، إلى الداخل'. تبعتها جينييفر محتارة.

وفي مرة أخرى بعد عشاء عيد الميلاد في حبيقة آل ميلور، حصلت معركة ذات ضجيج، حين ما عاد الثور الأبيض يقدر كبح شهوته فركب جيرسي، البقرة الصغيرة الممللة. كسرت تلك الحادثة سحر ذلك الوقت الناعس المخصص للهضم والراحة، فالرجال نهجوا واندفعوا لمساعدة العجلة الصغيرة. والأم، تفرق منادية: 'جينييفر... هيا إلى الداخل'. والسيدة ميلور رمتها بنظرة حادة قاسية ودمعت، 'ياله من موقف'.

انتشر البناء حول المخبر. أضيفت شرفة إلى المنزل، وبني متجر آخر إلى جانب الأول. تم تأجير المتجر الثاني للحام أيام القطار؛ وفي تلك الأيام أيضاً، أقام هاكهاني أمهق كشك هاكته وخضاره على الشرفة الجديدة.

الأمهق أثار قلق جينييفر. تلك العيون الزهرية اللون. أكد لها والدها: 'لا خوف منه، يمكنه الرؤية في الظلام. المشكلة حين يقود سيارته في الليل دون إضاءة المصابيح الأمامية، لكن لا بأس عليه'.

كانت الشرفة مفيدة بشكل خاص في أمسيات أيام السبت. عندها تتحول إلى غرفة انتظار. والدها كان معروفاً على أنه أفضل من يقوم بالاسعاف الأولى في المنطقة، التي لم يكن يتوهر فيها أي طبيب إلا لعدة أميال. بعد مباراة الكرة، التي كانت تتم في ملاعب خالية من الحشب، تتوافد الإصابات، ويتوهم والدها بالتعقيم والتضميد والتركييز والتجبير.

وكان الرجال الذين يحضرون زملاهم إلى أبيها يشعلون النار ويغلون الماء. كانوا أيضاً يضيفون شيئاً للشاي. شيء يحضرونه من معمل التقطير الواقع خلف كثمان الرمل، قريباً من الحرب المؤدية إلى حارة "أول من بيرسون". كانوا أحياناً يعربون لساعات طويلة.

وسرت إشاعة أن الشراب هو ما جلب جيمني إلى أستراليا، بالرغم من عدم مشاركته الآخرين في الشرب. ولذلك، حين احتاج تيد تجبير كاحله ذات ليلة، واعتقد الرجال أن المسكين لن يستطيع التجول بين مصانده، تبرع جيمني بالذهاب. ولما كانت الأم مشغولة لم تلاحظ أن جينييفر وكوني ذهبتا معه. كانت الليلة مختلفة، كل واحدة منهما أمسكت بيد من يدي جيمني. لكن النجوم كانت هناك، كبيرة، والحرب مألوفة.

غَنُوا أغانيّاً كان جيمني يغنيها فقط، وألقى قصيدة طويلة حول قاطع طريق، وتسلات جينييفر عن الجريمة التي جاءت بجيمني إليها من اقاصي الأرض.

وكانت الليلة مختلفة أيضاً؛ بطرق أخرى. كان تيد دائماً يترك الأرانب خارج الخيمة تماماً. يتركها نظيفة جاهزة للسلخ في الصباح؛ ثم يعيد البنتين إلى المنزل بسرعة.

بسرعة، حتى كأنه هو الآخر، مثل الأم، خائف من قرب الخيمة، من خصوصيتها ومن مودتها. ترك جيبي الأرانب على مسافة واضحة، وأشعل النار التي ادعما تيد ذلك الصباح. وضع ماء في الغلاية ونفخ غليونه بينما كانوا ينتظرون. ثم شربوا الشاي، يستحسنون رؤية النجوم، التي بدورها نظرت إليهم من الأعالي، مضيفة من السماء الداكنة السوداء. ناحت جبينير حالاً بعد ذلك.

ضجة أيقظتها ووجدت معطف جيبي التويد القديم ملفوفاً حولها، وبعض الملابس التي كان تيد يخزنها في كيس سكر قديم تحت رأسها كوسادة. النار تدخن دون لهب، لكن القنديل لا زالت ناره تخفق في الخيمة.

نعسانة، راقبت الخفقتان متأملة أن تعاود سماع تلك الضجة التي أرعجرتها. ثم جاء من الخيمة أنين ضئيل وصوت كأنه نشر الحطب بالحطب، شجيرة ضد شجيرة. وتعاظم حجم الظلال على جدران القماش.

تذكرت الثور الأبيض مع العجلة الصغيرة، والمجموع مع غريسيلدا، عكست الظلال ضراوة الاهتياج. كانت الأصوات بدائية لكنها هرجة - أصوات ذات إيماءة. على عكس الأصوات المنفردة التي تشبه هواء الأرانب الموجوعة.

لكنها كانت تعلم أنه من المفروض عليها أن لا تسمع الأصوات القادمة من الخيمة، وأن لا تكون جزءاً من الحميمية داخلها، لهذا استدارت وتظاهرت بالنوم.

عندما خرجا من الخيمة التقطها جيبي لكنها قاومته وطلبت أن يتركها. أوليست ذات الخمس سنوات وجاهرة للذهاب إلى المدرسة؟ لم تعد طفلة، ولتثبت ذلك، نطقت بكلمات والدها المحرمة وقالت: 'يا تافه'.

باقترابهم من المخبر كان بإمكانها رؤية أن الرجال غادروا الشرفة. كانت مسرورة لمغادرتهم، وسعيدة أن ترى والديها عبر النافذة المضيفة وهما يرتبان المكان.

وبالرغم من عدم تمكنها من وصف الأمر بالكلمات، عرفت لأول مرة نوعاً جديداً من الخشية. خوف لم يسبق له وجود من قبل، وركضت نحو الضوء ووالدها، ويميداً عن جيبي، حبها.

**جين ل. مونيير** كاتبة من ألبيري في ولاية نيو ساوث ويلز الأسترالية، وهي خريجة علم نفس ولداً. مارست تدريس الكتابة الخلاقة والاداب، ونشرت عدداً من المواد الأدبية، ونالت جوائز على بعض قصصها القصيرة. ربحت هذه القصة الجائزة الأولى متنافسة في حفل جوائز حاكم ولاية فيكتوريا للقصة القصيرة عام 1986، ونشر نصها الإنكليزي الأصلي كما هو موضح أدناه.

**Jean L. Menere** is a graduate of psychology and literature. She has tutored in Creative Writing and Literature, had several pieces of writing published and received awards for short fiction. Her writing has been included in the anthologies, *ReCollecting Albany Writing* and *New Albany Writing*, edited by Jane Downing and Dirk Spennemann, published by Letao. She has recently contributed to the project *Murray Time*, a "progressive novel". Planned and edited by Jane and Dirk, it was a novel to which sixteen local writers each contributed a chapter, with cover design and illustrations by seventeen local artists.

The original English of the above story, titled *Reflections on Canvas*, was published in *The Art of the Story*, ABC 1989. It came equal first in the *Victorian Premier's Prize for Short Fiction*, 1986. The above translation is by **Raghd Nahhas**.

## هياسينث أيلوود

نقمة ترجمها وغيد النحاس

### الطريق إلى "غليب"

فقااعات من القار تنفتق من شدة الحرّ وتقطر على الميازيب الإسمنتية على حافة الطريق إلى غليب. كانت الساعة الحادية عشرة من صباح يوم أحد، وكانت مجموعة من السيارات اللميمة حبيثة الطراز تزيد على الوهج وهجاً خارج الكنيسة المعمدانية. كان الهواء مُحَمَّلاً بالفبار والضجيج. على الجانب الآخر من الطريق، إحدى الجرافات تزبل بمخالبها الطفيليات الذاتية المتسلسلة في دربها، لتستطيع الوصول وهمم آخر كوخ طيني في بلدة "آدامستاون" التعدينية القديمة.

منذ مدة سنة، استطاع أحد عمال مناجم الفحم أن يتخر من راتبه فيشتري رقعة أرض، والأرض صارت منزله.

بنى كوخه على مكان مرتفع مستعيناً بالطين من جدول تغذي مياهه أشجار الأوكالبتوس، التي كانت تغطي النال في ناحية الغرب. شق الجدول طريقه منحدرًا عبر الجانب المنخفض من أرضه، مروراً إلى تحت جسر خشبي، ثم استوى منتشراً فوق مرج عريض مليء بالبط البري ورنابق الماء. كان، بعضلاته الفنية القوية التي نماها في المناجم تحت الأرض، يستخرج الطين من الجدول فإذا ما أتمه ذراعاه وظف قديمه في قلب وعجن الوحل الرطب، ليصيره قطعاً مربعة متقنة يتركها بمعدن لتجف في ظل أشجار الشاي.<sup>1</sup>

كان يعمل وينتظر بصبر، لأنه كان عازماً على الزواج. اختار ابنة عامل مناجم؛ رجل تعدين مثله. تم زواجهما حين أنهى غرفتين رماديتين مناسبتين، ثم قاما معاً بقياس الحجر ومعه مدى تقدمهما. غطساً فرائشٍ بمماسك طويلة في وعاء من القار الأسود، ولمسات سريعة مرحة عزلا الجدران عن عوائل الطقس. ملأت راحة القار الساخن الجو، وتحول البيت الرمادي الصغير إلى أطلسان أسود. وجنست ابنة المعدن تحبك الأنسجة الجميلة لتزين بها الرفوف التي صنمها زوجها من صنابق الديناميت، التي كانت تحوي يوماً المتفجرات التي استعملت تحت الأرض. وكان نسيجها على غاية في الدقة، فبدأ أنه يناسب تزيين مذب كاترادية.

زرعت كبوسين<sup>2</sup> برونياً وأصفر لتزهر جانب الجدول، ثم رتبت الزهور التي كانت تجمعها في أنية خزفية لتلمس حافة النافذة الطينية الحربية الملمس.

<sup>1</sup> أشجار استرالية تستخرج منها زيوت مفيدة، وهي ليست الشاي الذي نشربه.

<sup>2</sup> نبات يحمل أزهاراً ملونة وثماراً تكبس. يسمى أيضاً "أبو خنجر"، واسمه اللاتيني "نستورتيوم".

صدرت التعليمات أثناء الركود الاقتصادي العظيم للماملين البذلاء، أن يعملوا على ترميم المسالك السيئة، فصارت جلبية الألواح الخشبية المتواصلة تعكّر صفو نوم الناس في المنزل الطيني القابع على الطريق إلى غليب. وصدرت تعليمات إلى رجال يحملون المعاول والمجارف، بمذ طريق إسمنتية من أجل العربات الكلبة التي أخذ تعدادها يتزايد يوماً بعد يوم، وتبع ذلك عزل الطريق بالقار من جانب إلى جانب، مما أخفى آثار أي مجرى مائي. صمد الكوخ الغريب الصغير على حافة الطريق إلى غليب.

بعد انتهاء الطقوس الدينية في الكنيسة، بدأت محركات التشغيل الضّاجة تستجيب للبطاريات المشحونة برخاء ملاكي السيارات. كان بعض الأبرشيين يتوقف صامتاً على ممر كان يسير عليه رجال طال نسيانهم<sup>3</sup>.

عجوز، تنوء بحذبة أرملة تعب، تنسّ مؤشرّة كتاب داخل إنجيل مستهلك وتترك الجمع. تتخطى دون تفكير خليطاً من قبعات حمراء وغبار متجهة نحو الجانب الآخر، وحين يضطر سائق شاحنة محملة بالأواح رياضة "ركوب الموج" للتوقف المفاجئ بعد إصابته بالدھول بسببها، يطل بوجهه الذي حرقته الشمس وبشفنتين من الزنك الأبيض، فيصرخ غاضباً بكل كراهيته والفاظنه الغفزة. تصل إلى الرصيف هتجلس مرتعدة بين الحطام، حتى تتمكن من إبطاء ضراوة نقات قلبها المتلاحقة. تمسد وتربت وجه قرميدة عتيقة، بينما ترشح لطخ نموعها السوداء إلى شكل من أشكال اليأس.

تندم: "من القرب وإليه يا جدي، عليك الرحمة". تتقف على رجلين مهتزتين لتراقب دواليب الجرافة العملاقة، تمكس اتجاهها لتكس على الأرض تاركة آثارها في الغبار الرمادي. تهرس الدواليب طرف تنكة دبس صدئة، وتسحق للمستقبل حفنة من بذور الكبوسين.

هياسينث أيلوود كاتبة من نيوكاسل، أستراليا. سبق نشر الأصل الإنكليزي للقصة اعلاه كما هو موضح فيما يلي.  
Hyacinth Ailwood is a writer from Newcastle, Australia. The above story, *The Road to Glebe*, is translated by Raghd Nahhas. It was published in the fiction section of *The Newcastle Herald*, 03/01/04.

<sup>3</sup> إشارة إلى عمال مناجم الفحم.

## غريغ بوغارترس

قصة ترجمها ر غيه النحاس

## كمكة عيد الميلاد

في نهاية حارة مرصوفة بالحصى الأسود، تتفرع عن مؤخرة شارع في "ريتشموند"، يقع مراتب صغير مصنوع من قصدير وخشب، أمر لم يكن مالوفاً وقت الركود الاقتصادي الكبير. داخل المراتب، وتحت الموج البرتقالي لمصباح كهربائي وحيد، يكدح رجل بتنكيك وتركيب قطع غسالات وبرادات مستعملة. هذا كل ما هو ملم به، وكل ما قام به منذ أن وصل إلى سن مكنته من ترك المدرسة وراء ظهره. يتصبب عرقاً تحت أشعة الضوء البرتقالي الضميمة، بالرغم من الصقيع داخل ذلك الكوخ المعنني. ويبدو أن جسمه كان غير مهال بالبرد، خصوصاً أنه كان يرتدي سروالاً قصيراً، وقميصاً قصير الكمين، وفي قدميه سير قَدّ من البلاستيك، لكنه ينجني لا تخونه العزيمة في تصميمه على إنهاء إعادة تثبيت أجزاء الغسالة سوياً بعد أن أصلح محركها. الغسالة تخصّ السيدة اليونانية التي تعيش على مسافة تبعد ثلاثة شوارع عنه. بعد أن ينتهي من تجميعها سيرفهما بمفرده ويحملها على عربة يدوية تنتظر خارج باب الكوخ مباشرة.

تراود بعض سكان ريتشموند فكرة تحيرهم أو تقلقهم، وهي أن العربية يمكن أن تسرق طالما أنها تترك بعيداً عن أنظار صاحبها، لكن الرجل، الذي يتصبب عرقاً فوق الغسالة، يعرف أنه من غير الممكن لأحد أن يأخذ العربية لأن كل الناس يعرفونه في هذا الجوار، ويحترمونه. الأمر مفروغ منه، بعد مرور خمس عشرة سنة على وجوده بينهم!

المعجور اليونانية، التي تعيش على بعد ثلاثة شوارع، تعرف أن غسالتها ستعود إليها وقد تم إصلاحها، وتعلم أن الرجل سيحضرها محملة على العربية، التي سيدفعها بنفسه، إلى عقر دارها. ولن يطلب منها أجره التحميل والنقل، ولا أجره إعادة وصل خرطوم المياه، فتستطيع غسل ما تجمع من ثياب خلال يومين من غياب الغسالة عنها من أجل التصليح.

تعلم المرأة أن الرجل سيقبل بالقليل لقاء العمل الذي قام به في إصلاح الغسالة. ليس لأنه لين العريكة، يطلب عادة ما يكفي لتغطية نفقات قطع التبديل، وشغله، وما تيسر لتأمين أُنَى حدود الربح. فقط ما يكتفيه لتأمين طعامه، ويدفع أجره الكوخ الذي يستعمله لمهنته وإقامته.

يعلم الجيران دائماً متى يستيقظ، حتى أنه يمكن لهم ضبط ساعاتهم على صوت الطرق القادم من الكوخ. حين يبدأ صوت المطرقة يدوي فوق الممدن، يعرفون أن الرجل نهض من شبه السرير الذي ينام عليه في ناحية من الكوخ. ومع أنه يبدأ الطرق باكراً، لم يبدأ أي من الجيران امتعاضه، فالكل يعلم مدى الحاجة إليه، وضالة المبالغ التي يطلبها منهم لقاء إبقاء غسالتهم وبراياتهم صالحة للاستعمال. يرون فيه قنبساً للسلع البيضاء المستعملة، رجلاً يبقّي على طعامهم طازجاً وبارداً، وثيابهم نظيفة، لقاء لا شيء تقريباً. رجل قليل الكلام، ولا يختلط مع الآخرين، ومع هذا يجعل وجوده كله يدور حول مصالح الناس الذين يشكلون خارطة من الشوارع والحارات في قلب وعقل المصلّح.

تتدلى من السقف التصديري فوق السرير، كعكة عيد ميلاد ملفوفة بخرقة موصلين أبيض تلطّخت باللؤلئين البني والذهبي من فرط حلاوة الفاكهة والكحول التي كانت تتعقّق في قلب الكعكة. هذه هي الهدية التي يتقدمها له الجيران، فتنثاوب نساء ريتشموند في صنع الكعكة وتقديما للرجل بمذقة نصف السنة. لكنها ليست جهداً فريداً لأن الرجال والنساء، والأولاد أحياناً، يطرقون بابه عبر الشهور المؤدية إلى موسم عيد الميلاد، حاملين له رجالات "بورت" و"رم" و"شري".

حين يظهر حامل الشراب المسكر عند باب الكوخ، ترتسم على وجه المصلّح ابتسامة عريضة، ويتوقف عن العمل، ثم يتوجه نحو الكعكة المملّحة فوق سريره ويكّ الخيط الذي يمسك بقطعة القماش في مكانها. يومئ نحو الزائر ببديه القاسيتين من العمل، فيمشي الزائر نحو السرير، ويقف على الفراش الإسفنجي الرقيق، ثم يسحب فليضة الرجاجة، ويحذر يصب الخمر المقيّو على الكعكة العطشى.

يبدو أن الكعكة جافة كل الوقت، بغض النظر عن عدد الناس الذين يحضرون برجالات خمورهم، ويفرغون محتوياتها في كعكة الميلاد. تمتص الكعكة الشراب المسكر، وكأنه دلو ماء مسكوب في صحراء رملية. ويغف المصلّح هناك، مبتسماً، يراقب الكعكة تتأرجح من السقف، تنمو ببطء، يوماً بعد يوم. تنتفخ ببطن هليء بالـ "شري" والـ "بورت" والـ "موسكات" وأي شيء آخر يمكن لسكان ريتشموند العثور عليه، حتى لو كان منسياً، مخفياً في خزان الشراب، أو تحت الأسرة، أو خلف الرفوف.

كل ليلة، حين يستلقي المصلّح فوق فرشته الإسفنجية، ونوابضها الحادة تنفّس داخل الفراغات اللينة بين فقرات سلسله ظهره، ينظر إلى الأعلى نحو الكعكة تتأرجح بصمت فوقه. يشمّ الأريج الصارخ للفاكهة والخمر الممتلئة في قلب الكعكة، وهي كاهية لتوقظ فيه بعض ذكرياته. لكن راحة تعرق الرّؤار وعطورهم هي التي كانت تجعله ينام، تسقطه إلى عالم السبات الذي لا أحلام فيه.

مع اقتراب موسم عيد الميلاد، يزداد عدد الزوار الذين يحضرون الخمر المعتق لأجل الكعكة، نوبة قلق خفيفة تعترى رجال ونساء ريتشموند، سببها الخوف من أن الكعكة لن تروّي أبداً، بل ستواصل امتصاص الخمور. لكنهم جميعاً يعلمون، كما يعلم المصلّح، من خبرة السنين السابقة، أن هذا لن يحدث أبداً. وفي النهاية تصبح الكعكة مشبعة بالخمور وتتساقط القطرات الأولى عن قماش الموصلين على الفرشة الإسفنجية.

ثم يملن المصلّح عن توقف سكب أي مزيد من الخمور في كعكة عيد الميلاد، وينتشر الخبر على

طول شوارع وحارات ريتشموند. لا إحضار لمزيد من الخمر، حتى السنة القادمة. عند تلك اللحظة من الإشباع، قبل عيد الميلاد تماماً، يتوقف الجيران عن إحضار الخمر، ويتأمل المصلح في حياته الماضية حين كان يعيش مع والديه في ضاحية أخرى من ضواحي المدينة. يفلق المحل، يجلس على السرير، يتجاهل قطرات الخمر التي تترشح عبر قماشة كعكة الميلاد، تتساقط على ظهره وكتفيه، تلمح قميصه الأبيض بلون الدم.

يتنكر الرجل كيف جعل والداه منه الشخص الذي لا يصلح لشيء، خلقتوا منه ابناً ثانياً، يمكنهم إلقاء اللوم عليه كلما حصل شيء سيء. كان أمراً عجباً، يفكر المصلح، وهو جالس في سريره، أن يصبح كبش الفداء منذ نعومة الأظفار.

كلما تعطل والد الرجل عن العمل في المرفأ بسبب إضراب أو نقص في الطلب، تنزل مسؤولية فقر العائلة على أصغر الابنين لأنه كان يأكل كثيراً. أما الابن الأكبر والابنتان فلا ذكر لما يقومون به، لا بالنسبة لما أكلوا، ولا ما فعلوا دون حساب.

كلما جاء جار يتنكس من نافذة مكسورة أو من ليمون أو برتقال مسروق من شجرات حديقة الدار، كان المصلح يلتقي اللوم بالرغم من أن والديه كانا يعلمان حق العلم أن أخيه أو إحدى الشقيتين هو أو هي المسؤولة عن تلك الفعلة.

وجاءت القشة التي قصمت ظهر البعير خلال سنته الأخيرة في المدرسة، بالكاد قبل أن يكمل سنة عمره الخامسة عشرة وكان متحرراً ترك تلك البلاد الغربية المولفة من الكتب والأفلام والمعلمين بقوانينهم التي تتماثل في إرهابها مع قوانين والديه. سبق لوالدته أن أعدت كعكة عيد الميلاد كعادتها، وعلقتها من سقف المطبخ. كما سبق لها أن أصدرت تعليماتها الصارمة بعدم رش الكعكة بالمسكرات، فما كانت توافق على الشراب في أي شكل أو صفة، وكان على الكعكة أن تظل محكمة الرباط حتى يوم العيد لتؤكل جافة.

لكن الكعكة كانت تختفي قطعة قطعة خلال شهور التمتع، شكرياً للعناية الجائعة لشقيق المصلح وشقيتيه. وفي يوم الميلاد حين فكت الأم الخيط، وفتحت القماش، انفجرت بغضبها الجهنمي لأن كل ما تبقى كان الفتات وقطعاً صغيرة من الخشب وضعها الشقيق والشقيقتان مكان ما اختلسوه لتضليل والديهم.

نزل اللوم على المصلح الذي بلغ لديه السيل الربي فغادر المنزل تاركاً وراءه متهمة الذين لم تقع عليهم عيناه بعدها قط. مضى بعض وقت قبل أن يجد الكوخ في ريتشموند، ومضت سنوات عديدة قبل أن تنكرس سمعته كحرفي ماهر معتدل الأسعار. لكن المصلح أصبح جزءاً من المنطقة، ثابتاً يمكن تمييزه مثله مثل الحصى الأسود والرمادي الذي ترتصف به حارات ريتشموند.

يوم الميلاد، يقطع المصلح الكعكة، يفتح القماش، يقطع الحلوى الهائلة إلى أسافين، ويضع الصحن الحاوي على الكعكة قرب الباب. تحمل النساء راحة المسكرات الحلوة فتنتشر إلى أنوف رجال ونساء وبعض أولاد ريتشموند. يصلون زواجات ووحداً، تجرهم راحة الكعكة نحو الكوخ. يقفون حول الكوخ، في الممر، ويتشاركون مع المصلح في تناول قطعة من الكعكة، يتمنون له



عيداً سعيداً ثم يفادرون عائدين إلى عائلاتهم ووجبات عشاء عيد الميلاد التي تُطبخ في أفرانهم. لكن يوم المصلح مليء بالزوار الذين يفادرون آخرهم في ساعات المساء المتأخرة بعد أن يتناول إسفينه، ويتمنى له عيداً سعيداً.

يذهب إلى السرير، يضطجع، ينظر إلى الأعلى نحو خرقة القماش الفارغة تتنلى مترهلة فوق رأسه لكن معننه مليئة بالكملك وقلبه مليء بالحنان الذي تركه له رجال ونساء وأولاد ريتشموند.

غريغ بوجارتس كاتب من مدينة نيوكاسل في أستراليا، له عدد كبير من القصص القصيرة، كما بدأ بكتابة الرواية وستنشر روايته الأولى في نهاية هذا العام. نشر النص الإنكليزي الأصلي للقصة أعلاه كما هو مبين فيما يلي.

Greg Bogaerts is a writer from Newcastle, Australia. He has had many short stories published in journals, magazines and anthologies in Australia and America. Many of his stories have been read on radio, and some translated into Arabic. The original English of the above story, *The Christmas Cake*, was published in the anthology *A House Full of Mirrors*, by The Surf Coast Scribblers, Angelsea, Victoria 2003.



## علي القاسمي

قصتان

## دورة الأحزان

لا بد أن أحكي قصتي لأحدا، ليدونها ويحفظها، قبل أن يقضوا عليّ، فإنهم يحاصرونني الآن من كل جانب، يُشعلون الحرائق حولي، يسلبون هوائي، يترصدوني، يترصّون بي الدوائر، يتحينون الفرصة للإيقاع بي، للانقضاض عليّ، لتتطبع أوصالي، ووضع حدّ لحياتي، وإلغاء وجودي. ولا أريد أن أرحل قبل أن أروي قصتي... ليست كلّها طبعاً ولا بتفاصيلها، فهي طويلة لا يتسع لها كتاب، ولم يبق لي من الوقت ما يسمح لي بسردها كاملة. سأقتصر في قصتي على المعالم الرئيسة في حياتي، مجرد ومضات في ليل الزمن.

شاركتُ نوحاً في بناء السفينة، وعندما فاضت الأنهار، وتفتّقت السماء بالأمطار، وحلّ الطوفان في شهر محرم الحرام، ركبَت السفينة معه، وظلّت حبيبي واقفةً على رهوة عالية، تنظر إليّ وتلوح بيديها. ناديتها فلم تُجب، انشردت إليها أن أسرع فلم تتحرك، وبقيت واقفة هناك، ورحلت السفينة بدونها. وعندما جلست وحيداً، وطأ طأت راسي، وغطيت وجهي بيدي، وانحدرت نعمة صامتة من عيني. ومرت قطعة أمامي، وتوقفت عندي، وماتت بحنان، ومسحت جسدها ونيلها بساقي العاريتين.

وفي الربع الأخير من الحنين، دخلت مدينة الورقاء حاسر الرأس حافياً، ولجئت معبد عشتار أبحث عن حبيبي فلم أجدها بين البغايا، فتناولت مسماراً ونقشت على حجر: "أحبك إلى الأبد". وعلقت الحجر على باب المعبد، علّها ترده يوماً ما فتراه. وشريت خبتي كالإبر وانصرفت. وفي الشارع الكبير في المدينة، شاهدت مواكب الحزن والعزاء وهي تتلثم صبايا المدينة الجميلات، باكيات ناشحات على إله الرعي يموزي، الذي أوقعوا به في شهر محرم الحرام وعدّوه وقتلوه ظلماً وعدواناً. وتفحصت الجميلات الباكيات الناشحات باحثاً عن حبيبي بينهن فلم أجدها، فمانقتني تباريح الوجد حتى خفقتني، وانخرطت في موكب العزاء وأخذت أبكي، ولم أدب ساعتئذٍ هل كنت أبكي على يموزي أم على حبيبي.

وصحبت جلجامش وأنكيو في غزواتهما إلى بلاد الأرز وبحر الظلمات، بحثاً عن عشية الحياة، عن حبيبي. ورأيت أنكيو الشجاع الشهم ينال المغرير في الغابة ويغلبه، ويصارع الثور الوحشي في ساحات المدينة ويصرعه، ولكنه... ولكنه يلفظ أنفاسه الأخيرة في حجرة موصدة، فيمضي جلجامش

حزيناً وحيداً في بحثه عن عشبة الحياة. ويغوص في أعماق البحر ويصطادها، ولكن الحية تأنيه وهو نائم فتسرق المشية منه وتسلّ مخفية في غارها. ويكي جلعاش بحرقه، ويكيّته معه بصمت. ولم أدر وقتذاك هل كنت أبكي على جلعاش أم على حبيبتي. وشربت دمي، وعدت إلى خيمتي البالية في الصحراء، وألقيت بسيفي المثلوم في العراء.

ودخلت مدينة أور في بلاد سومر باحثاً عن حبيبتي. ورأيتهم يتجهرون مستمعين إلى إبراهيم فتجمهرت معهم. وباعتنا رجال النمرود وقبضوا عليّ وأحرقوني مع إبراهيم، فلتاير الرماح من جسدي المحروق وتساعد إلى أعالي السماء، ومزّ على وجنة القمر فانكسفت، ولامس عين الشمس فانخسفت، وتجمعت ذراته في النرى والتحمت، وتذكرت آثار أقلامي على الرمال فانحدرت.

سخرّوني مع الآخرين لتشييد جنان بابل المعلقة. وفي المساء كنت استحمّ في ماء الفرات، أفشّ فيه بين عرائش النهر عن حبيبتي، عن لقمة أسد بها رمقي. وانسابت موجات النهر جنبي مسرعة وهي محملة بالآجر والسلك وبقيت جانماً، وقهقهت عرائش النهر مني، وانصرف الجميع، وظللت وحدي أفشّ عنها في أحلامي. وعندما غاص قرص الشمس في أطراف السماء وأفل القمر، انهار برج بابل، فرحلت مع الراحلين ميمماً وجهي شطرّ آشور، مستنطقاً في مسيرتي الأشجار والأحجار عن حبيبتي. ومررت بمهاجع الحجر، فاستعرضت خيامهم، ولمحت نساءهم يرقصن مع الثياب ويغنين مع اليوم، ولكنّي لم أكلّ عيني بمرأى حبيبتي بينهم. وفي المساء كنت أبكي بحرقه، ولم أعرف ليلتني هل كنت أبكي على برج بابل أم على حبيبتي.

هلكت لهم عندما أبصرت بهم مقبلين مغيرين على صهوات جيادهم، وسيوفهم مسلولة، ومثار الغبار يمتدّ خلفهم حتى قلب الصحراء. فالتقطت سيفي المثلوم والنحتت بهم. ووقفت معهم أمام إيوان كسرى ومدمته حجراً على حجر، وبنيت بأحجاره أسوار مدينة منورة عامرة بالقصور الفارغة والحدائق الغناء والساحات الواسعة، وعندما اكتمل بناء المدينة، نزل السلطان وأبناؤه وأعوانه فامتلكوا القصور، وتركوني ورفاقي في أرياض خارج السور. ووقفت على باب السور أنتمى الجميلات يغبّن إلى المدينة المنورة من أنحاء الدنيا، ولم تكن حبيبتي بينهم، فتحرّرت نعمة وحيدة صامئة من عيني على غير إرادة مني. ولم أدر هل كنت أبكي على أحلامي المجهضة أم على حبيبتي.

ودخلت مدينة بغداد، فرأيت الناس في المقاهي ضاحكين لاهين، واشتغلت في أحد المراصد. وذات يوم، رصت من الشرفة، جهاًل المغول قادمة على خيول صغيرة خميمة، فحاصروا المدينة حتى نغد الزاد والعتاد. وفي شهر محرم الحرام، والشمس في كبد السماء، اجتاحت الأسوار، وأعملوا السيوف في الرقاب، فذبّحوا الشيوخ والأطفال، وبقرو بطون الحوامل، وأحرقوا الكتب، وهتموا المناثر، وسال الدم والحبر في النهر حتى اصطبغت مياهه بهما. ووقفت وحدي على ضفة النهر باكياً، ولم أدر يوماً هل كنت أبكي على بغداد أم على حبيبتي.

وشربت كبريائي كالعلقم، ورجعت منهوكة إلى خيمتي البالية في الصحراء، وألقيت رجلي فيها، أعاقرت ذكرياتي الأليمة، وكلّما لاح لي سراب، سلّلت سيفي وهمرت جوادي وجريت خلفه لعله سراب حبيبتي، بيد أنّي أعود يوماً مضرّجاً بالخيبة والحسرة.

## ترويقة الصباح

تعال معي للتناول ترويقة الصباح، هانت ضيفي اليوم. لنذهب إلى أحد المقاهي المكنظة بروادها من الموظفين والعاقلين. إنهم يتناولون فطورهم، أو بالأحرى يحتسون قهوتهم متمهلين، في المقاهي، طوال الصباح، همدنتنا مبنة سياحية من الدرجة الأولى. سياحها هم أهلها من الشباب والشيوخ. وأنا وأنت سئمضي الصباح كله في مقهى كذلك.

ولتمضية الوقت، دعني أقرأ لك قصيدة بالفرنسية لجاك بريفيير عنوانها "ترويقة الصباح". فعنوانها يتفق والمقام الذي نحن فيه، والشاعر كان يكتب قصائده في مقاهي باريس وحدانته العامة. وإذا كنت لا تجيد الفرنسية، فسافراً لك القصيدة ذاتها بالعربية. فقد نقلها إلى العربية الشاعر نزار قباني وأعطاه عنوان "الجريدة". فعَل ذلك راحة بأمثالك ممن لم يتقنوا الفرنسية بسبب تغيب المعلم المستمر. وضمتها قباني إلى ديوانه، ولكنه نسي أن يكتب كلمة "ترجمة" عليها. لا بد أنك سمعتها من قبل بصوت المغنية ماجدة الرومي.

وإذا كنت لا تحب الشعر وتنضّل الإنكليزية، فلنقرأ قصة قصيرة للكاتب الأمريكي رون كارلسون بعنوان "قراءة الجريدة". ماذا قلت؟ أنت تجهل اللغة الإنكليزية. لا عليك، لا تهتم ولا تغتم، لأنني بصد سرقة موضوع هذه القصة ونقله إلى العربية الآن بعنوان "ترويقة الصباح". مجرد تغيير في العناوين وتصبح كاتباً. وعلى كل، فالصحف لا تدفع حقوق المؤلف. أنت تسرق أفكار غيرك، والناشرون يسرقون حقوقك.

لم تعجبك قصتي؟ لماذا؟ ليست لها مواصفات القصة؟ ولا عليك، سنسميها "سرد"، فهي من فنون ما بعد الحداثة، ومصطلح "سرد" يغطي كل ما هو ليس بقصة وتريده أن يكون قصة، تماماً مثل مصطلح "تشكيل" في الرسم. هانت، مثلاً، تستطيع أن تصبح رساماً إذا وضعت شخصيات داخل إطار أنيق، وعرضتها في معرض فخم، وقلت إنها "تشكيل". وإذا كان لك أصدقاء من نقاد الفن، فسيخرجون بتحليلات وتاويلات لشخصياتك لم تخطر لك على بال.

ماذا قلت؟ لا تريد أن تسمع شيئاً من الأدب الفرنسي ولا الإنكليزي؟ إذن سنقتل الوقت بقراءة الصحف العربية. لا تظن أنني ساشتري الصحف، عبقرية البطالة تخترع أساليب هذة. سنستعير جميع الصحف من البائع مقابل نصف درهم فقط، وبعد أن نطلع عليها، نعيدها إليه، وهو بدوره يعيدها إلى الموزع غداً صباحاً بوصفها "مرجوعات لم تُبع". جميعهم يفعلون ذلك، ونحن كذلك. ألم أقل لك إن البطالة أم الاختراع.

أنت تفضل مشاهدة المارة والتعليق عليهم، أليس كذلك؟ إذن، سنختار مقهى يطل على الشارع العام. ولكن ينبغي عليّ أن أحرّك مسبقاً. إذا رأيت شاباً يوقف فتاة مارة في منتصف الطريق، ويشهر سكيناً في وجهها، ويأمرها بتسليم حقيبتها اليدوية وحليّها المزوّرة، فلا تتحرك من مكانك، لأن الفتاة

ستسلمه الحقيبة بيد مرتعشة وابتناسمة شاحبة، ويمرّ المشهد بسلام. أما إذا كنت فضولياً وتدخلت، فقد يحدث ما لا يحمد عقابه. إفعل تماماً كما يفعل الشرطي وهو يمرّ على المشهد بعين مغمضة. عذره أنه أنهى نوبته قبل لحظات. إنها الحكمة بعينها. أو إفعل كما أفعل: إحتسي قهونك قبل أن تبرد. ماذا قلت؟ النادل أتى بالقهوة باردة؟ لا تهتم بذلك، لأنها ستبرد على أي حال، فنحن سئمضي الصباح كله في هذا المقهى. ضعها أمامك فقط متظاهراً بالتلذذ في احتسانها. لا تشرب قهونك بسرعة. في المجلة الندامة وفي الثاني السلامة. وإذا لم يمجيك هذا المقهى، سنذهب بعد الظهر إلى مقهى آخر، فالمبينة كلها هنا: بين كل مقهى ومقهى مقهى.

إذن لنبدأ بقراءة عناوين أخبار الصفحة الأولى في هذه الجريدة. هل أنت مستعد لسماع أخبار الأمة هذا الصباح؟ توكل على الله:

'بروفيس مروفيس ينجو للمرة الثانية خلال إسبوعين من هجوم بالتقابل.'  
لا تعرف من هو بروفيس مروفيس؟ إنه جنرال استولى على السلطة بانقلاب عسكري، حكم بالإعدام على رئيس الحكومة المنتخب. المسكين الأخير سبق له أن هاز بالانتخاب، لكن بالرشوة والتزوير.  
'عشرات القتلى من اللبنانيين بسقوط طائرة بوينغ في طريقها إلى بيروت.'  
السبب؟ بسيط جداً: الطائرة مستهلكة، وأموال الصيانة لأخطات طريقها واستقرت في جيوب بعض مسؤولي الشركة.

'طائرات إسرائيلية تفتال ستة فلسطينيين بينهم أربعة أطفال بإطلاق صاروخ على سيارتهم في شارع بفرة، وتجرع عشرين من المارة.'

الخبر عادي لا يحتاج إلى تعليق. اعتننا عليه، لا جديد فيه. نسمع مثله كل صباح منذ ثلاث سنوات.  
'قوات الاحتلال الأمريكي تقتل ثلاثين عراقياً وتمتلك مائة وستين آخرين شمال بغداد...'  
إنهم سادة العالم، إنهم رعاة البقر. يسرحون ويمرحون كما يحلو لهم. لا مانع ولا رادع. والعالم مرزعة كونية صغيرة. ونحن جميعاً ملك أيبيهم.

'اكتشاف مقابر جماعية جديدة في العراق.'  
تعلم أساليب الحكم، يا صديقي! فقد يركبك الحظ وتصبح رئيس جمهوريتنا الملكية في المستقبل. ماذا تقول؟ أنا لست هارحاً.

'تقرير دولي: 351 ألف طفل عربي مُصاب بالإيدز/السيدا.'  
هذا معناه أننا تعلمنا حكمة "اللطافة من الإيمان".

هل تريد أن نسمع مزيداً من الأخبار؟ لا؟ لنغير الموضوع إذن: والآن كيف نبحث عن عمل؟!

الدكتور علي القاسمي كاتب عراقي مقيم بالرباط بالمغرب.

Dr. Ali al-Kassimi is an Iraqi writer who lives in Rabat, Morocco. The above stories are titled *The Cycle of Sorrow and Breakfast*.

## رجب سعد السيد

ثلاث قصص

### غزير...

صاح زملائي! إقفرو... سننتأخر... أمامنا برنامج حافل! فتغلّيت على ترددي، وربحت: لا حول ولا قوة إلا بالله، وفطرت في الزورق، فتأرجح، حتى أخذت مكاني على أحد جانبيه. وتحرك.

لا أخفي عليكم، كنت خائفاً. فهذه أول رحلة لي في هذا البحر. إنه بحرٌ تتبدل أحواله بين ساعة وأخرى، و زورقنا... أو من زورقنا! إنه يحمل اسم "زورق أبحاث"، ولكنه آخر الزوارق الصالحة للأبحاث. جسمه خشبي، متهاك، يرتجّ بتأثير دوران آتية المحركة العجوز، التي بدأت - فعلاً - في الدوران... الحمد لله... وهي تنفث هبات صغيرة متتالية من دخان أسود، ويتناثر منها، على ملابس من يجاورونها، رداً زيتي. وعليّ أنا أن أشارك في هذه المهمة العلمية، في البحر الأحمر، فوق هذا الزورق العجيب، الذي انتهى عمره الافتراضي، منذ زمن طويل!

سألت عن قائد الزورق وبكرته، فتضاعفت مخاوفي. لم يكن له قائد محدد، بل ثلاثة من عمال مركز الأبحاث، لا يوحى مظهرهم بأي درجة من الثقة.

على أي حال، لم يكن أمامي سبيل للتراجع، فالمهمة العلمية ضرورية، إذ كان علينا أن ندرس أحوال القاع، في موقع يتوسط مجموعة من الجزر الصغيرة، في مدخل خليج السويس، بعد تعرض المنطقة لحادث تسرب كمية من خام النفط، من ناقلة عملاقة. كنت أحد المكلفين بإجراء هذه الدراسة الحثلية. وأنا لا أتراجع عن أداء واجبي، حتى وإن كان عليّ أن أقوم بالعمل في زورق يلهث، وبمساعدة من بكارة يثيرون الشفقة، أكثر مما يوحون بالثقة.

تحرك الزورق يحمل أفراد الفريق العلمي الثلاثة، والبكارة الثلاثة. غادرنا رصيف مركز الأبحاث، في شمال مدينة الفردقة، متجهين شمالاً، إلى مدخل خليج السويس. كانت الساعة، وقت أن تحركنا، تشير إلى العاشرة صباحاً، وكان تقديرنا أن نصل إلى الموقع في الواحدة ظهراً، ولكن الأعطال التي أصابت محرك زورقنا أرغمتنا على إبطاء سرعة الزورق، وهي بطيئة، أصلاً. وقد أورتنا تلك المال والتوتر، فشاء زميل لنا - خفيف الظل - أن يهوّ علينا الأمر، فأعلن أنه سينزل إلى الماء، ويسبح بجوار

الزورق، ويسبقنا إلى الموقع. أخذنا نداعبه، وهو يعموم متجاوزاً الزورق. وفجأة، صاح أحد بحارتنا محذراً من أن المياه التي نمر بها الآن مليئة بأسمك القرش؛ فاصاب الهلع صديقنا، حتى أنه أسرع وقفز إلى الزورق، في لحظات معدودة. ولم تمر دقائق قليلة، حتى رأينا بأعيننا سرباً من الأفراس، يحوم في المياه حول الزورق، هجمنا الله على أن سباحنا المفامر عاد بالوقت المناسب. لكن ذلك الأمر جعلني أراجع انطباعاتي عن بجارة زورقنا، بل إنني عاتبت نفسي، فقد حكمت على الرجال الثلاثة من خلال مظهرهم المتواضع. وتعمّنتُ أن أظهر تقديري للبحار صاحب نداء التحذير، وقسمت عليه، وزميليه، قلوباً من الشوكولاتة.

أخيراً، وصلنا إلى الموقع، وقد تجاوزت الساعة الثالثة عصراً، فبدأنا عملنا على الفور. وفوجئنا بأن حجم التسرب النفطي أكبر من التقديرات الأولية التي نُقلت إلينا، فكان علينا أن نبذل جهداً مضاعفاً. وانشغلنا بالعمل، ولم نلتفت لنقطة الوقت، حتى فوجئنا بالغروب الوشيك. وكانت خطتنا قائمة على أن ننهي عمل اليوم، ونلجأ إلى جزيرة قريبة، ننصب فوقها خيمة جلبناها معنا، نقضي بها ليلتنا، ثم نعود إلى نفس الموقع، في صباح الغد، لنستكمل أبحاثنا الحقلية في بقعة الریت الخام. غير أن الاضطراب الذي حلّ بمواعيد الرحلة، جعلنا نتوقف قليلاً، لنعيد ترتيب بنود خطتنا.

قال أحد البحارة: 'المسافة إلى الجزيرة طويلة، وسيتركنا الظلام ونحن بمنصف الطريق إليها. وهي محاطة بالشعاب المرجانية، ذات الأطراف الحادة، في المياه الضحلة حولها، وفي ذلك خطر على القارب.'

سألناه: 'وما العمل؟' قال: 'المسافة إلى نقطة حرس الحدود، على شاطئ الخليج، أقرب، والمياه آمنة... ويمكننا أن نصلها مع الغروب.'

وبدون أية مناقشة، تحركنا باتجاه نقطة الحراسة، وقد لغنا الصمت، وبداخلنا خوف من أن يخللنا الزورق الضميف... وقد خللنا إذ تعطل مرّتين، وكأنه يماندنا ويتحالف مع الوقت ضناً، حتى أننا وصلنا النقطة بعد أن سقطت الشمس في البحر، عند الأفق الغربي.

وحديث ما كنا نتوقّعه ولا نحبه؛ إذ صاح فينا جنود الحراسة، محذرين من مغبة الاقتراب. قالوا إن لديهم أمراً بإطلاق النيران على أي جسم يطفو فوق سطح البحر، بعد غروب الشمس. وكنا على علم بذلك، فهذا إجراء أمّني، علينا أن نحترمه، لأنه موجّه إلى مهربي المخدرات والسموم البيضاء، لحماية أهلنا من شرورهم. غير أن صعوبة الموقف جعلتنا نرجوهم أن يتصلوا بقاتلهم، ويتحقّقوا من شخصياتنا، ويسمحوا لنا بالمبيت عندهم، فالبديل صعب ومحفوف بالمخاطر. ولكن الجنود الامناء أبوا، وأمرنا، في حزم، أن نبتعد عن النقطة، ونعود إلى البحر المظلم، وكان علينا أن نطيع.

أخذنا نتخبّط في الظلام الحالك، وكان التمر غائباً. كان الخطر يحيط بنا من كل ناحية. فنحن لا نقدر على قضاء الليلة في زورق متهافت، فهل نغامر بالتوجّه إلى الجزيرة ليلاً؟

فجأة، قال أحد البحارة، وهو أكبرهم عمراً وأقلهم حجماً: 'نصل إلى الجزيرة، بإذن الله!'

واعلى مقنعة الزورق، وجلس القرفصاء، وعينه مسدّتان إلى الماء، والزورق يسير على مهل، وكان الرجل يردد، كل بضع ثوانٍ، كلمة: "غزير". فلمّا سالت عن معناها، قيل لي إنها تعني ارتفاع الماء تحت

الزروق، وابتعاد قاعه عن أسنان الشعاب المرجانية. وعلمت أن ذلك البحار قد ورت هذه الخبرة عن أبيه، فهو لا يكتفي برصد شفاوية الماء بعينه، في هذا الظلام، ولكن يستمع - أيضاً - إلى صوت ارتطام المياه بجسم الزروق، ويترجم ذلك كله إلى "غزير"، فيمضي الزروق، فإن لم يكن الماء تحته غزيراً، صاح برميحه أن يوقف الزروق تماماً، وبمعل اتجاهه. ظلت قلوبنا مملئة بكلمة "غزير"، وكانت أطلى كلمة في اللغة العربية! هلم! أعلن ملاحنا الخبير أننا قد وصلنا، تنفسنا الصعداء، وحمدنا الله. عاد يقول: "ولكننا لن نرسو على الجزيرة مباشرة، لنبتعد عن الشعاب..."

كان علينا أن نزل إلى مياه ترتفع حتى صدورنا، نحمل أمتعتنا فوق رؤوسنا، لنحميها من الابلتال، ونتحسس القاع بأقدامنا، حتى لا ترمق الشعاب المسننة أحياننا. وكانت فرحتنا بالفة، حين وطئت أقدامنا أرض الجزيرة. نسينا التعب، نسينا الجوع. وسبق أن فقننا كل المواد الغذائية، حين سقط صندوقها في البحر، ونحن نخوض في المياه إلى أرض الجزيرة. وأسرعنا نقيم خيمتنا، ونستسلم بدخلها لنوم عميق.

استيقظنا في الصباح الباكر على أصوات زاعقة. كانت الطيور البحرية تحوم فوق الخيمة، كأنها تستنكر وجونا، نظرنا حولنا، فادرنا سر! انزعاجها من!... لقد دخلنا أرض أعشاشها! فقرنا أن نمتنر، وهكنا الخيمة، وغادرنا المكان، وجلسنا عند خط الشاطئ، محاطين بأجل لوحة طبيعية يمكن أن تراها عين: الشعاب المرجانية، بكل أنواع الكائنات الحية التي تعيش معها.

غير أن متعتنا بالطبيعة الساحرة أهسها إحساسنا بالجوع! فحن لم ناكل شيئاً منذ منتصف نهار الأمس، مع كل ما كابناه من جهد ومشقة... ثم إننا فقننا رصينا من الطعام، فما العمل؟ وكنت أنا أكثر أفراد الفريق إحساساً بالجوع، فجاني البحار الثالث، غير البحار الذي أندرنا بأسماء القروش، أوبكار "غزير"، وقال لي: "هل يمكنك أن تصبر ساعتين؟" قلت "نعم... فماذا ستفعل؟"

قال: "ذهب صندوق الطعام للأسماك ليلة الأمس... سأتي إليك بالأسماك التي أكلت طعامنا!" وغاب عن أنظارنا ساعة، وعاد وهي يده خيط يتنلى منه عدد من الأسماك الكبيرة، هو نفس عدد أفراد المهمة. وضع الأسماك أمامنا، ثم غاب لنقائق! وعاد يجر وراءه كومة من الأعشاب الجافة، أشعل فيها النيران، وشوى عليها الأسماك.

وجلسنا مع المجموعة، أتناول أشهى وجبة في حياتي. بعدها، عدنا إلى زورقنا، يحملنا إلى موقع العمل، لننتهي منه، ونأخذ طريق عودتنا إلى مقر المركز، عند الحد الشمالي لمدينة الفردقة. كان الزروق يسير بنفس البطء، وله نفس الصوت المرعج، ونفس الارتجاجات... ولم أكن أشعر بإرهاق، وكنت مطمئناً، فاستسلمت للنوم في أرضية الزروق.

ولم! وصلنا إلى المركز، كان أول ما فعلته أن كتيت تقريراً، رفعتة لرؤساننا، أطلب فيه مكافأة ثلاثة خبراء: أحدهم، يشعر باقتراب الأقراش دون أن يراها؛ والثاني، يشعر بالشعاب المعبية، دون أن يراها؛ أم! الثالث، فلهية قدرة هائلة على استعادة ما استولت عليه أسماك البحر الأحمر من طعامنا!



## كان صديقي

'...اكتب لك هذه الرسالة على أنغام أغنية "في يوم من الأيام"، تأتيني من إذاعة القاهرة، وذلك لأنني اشتريت منياً به 9 موجات قصيرة... أسمع مصر باستمرار، يعني أخباركم عندي. ومبروك على المدرب الأجنبي للرمال؛ ولكن، لا فائدة... الأهل هو الأول! كان صديقي... ظلّ - طول الوقت - نقياً كطفل...'

'أهم أخباري، أنني انتقلت إلى مسكن خاص، وتركت الفندق... شقة صغيرة، مكونة من حجرة ومطبخ (الحقبة، واسع). والحجرة بها تليفزيون، وهو ينييني كثيراً في اللغة. الإيجار 100 فرنك، شهرياً، فقط. المهم، أنا الآن مستريح جداً مقارنة مع أيام الفندق، وأطبخ الأطباق المصرية (مسقعة، ملوخية، بامية... أحملك يارب!). وأيضاً، الفول المنمّس! عثرت هنا، في (فيشي) على بقال يهودي. وطبعاً، هو يعرف أن العرب في طريقهم لاحتلال (فيشي)، ثم فرنسا بأسرها، لذا كنز في مكانه كل ما قد يطلبه العرب!'

'أما حبيبتك عن (صمة الانتقال)، فانا أتمجب منه؛ إذ لم أشعر بأي صمة، بل بالعكس، وجنت أنه من السهل جداً التأقلم على الحياة هنا. قد أكون أحسست بالغربة في أول أسبوع، حتى أنني اتصلت بمصر تليفونياً أكثر من مرة، ولكني اعتكت الحياة هنا...'

'كان صديقي... وكان، على النواص، بسيطاً كنبته ترى الشمس لأول مرة... والنهار هنا طويل جداً؛ يعني الساعة الآن 10 وربع مساءً، والظلام غير كثيف، إذ أن المغرب لم يؤذن له إلا منذ حوالي 20 دقيقة؛ لذا، فعندما يعمل الناس هنا حتى الساعة الرابعة أو الخامسة، مثلاً، فهو أمر طبيعي. والعجيب، أن الإنسان لا يحس بالنعيم، مع انتشار ضوء النهار كل هذا الوقت، فالإجهاد والحاجة للنوم لا يأتيان - كما تعرف - إلا مع الظلام. أرجو أن أكون استطعت أن أنقل إليك ما أقصد، فانا لست كاتباً كبيراً مثلك!'

'والحقيقة، أن أخلاقيات الناس هنا ممتازة؛ يعني - مثلاً - إذا خالفت إشارة المرور، تتوقف السيارات، ولا تجد من يلعن "سنسفل" جنوك، بل بالعكس، يبتسمون لك، رغم أنك أنت المخطئ...'

'كان صديقي... تقود التلقائية خطاه... احتفلوا، هنا، بالأمس بالعيد القومي لفرنسا. وفي اليوم السابق، مساءً، جرى احتفال جميل، وسهرت "فيشي" حتى بعد 12 مساءً، مع أنهم - عادةً - ينامون "زي الفراخ" من الساعة 9، والشمس طالعة! وفي ذلك الاحتفال، شاهدت فرقة فولكلورية فرنسية، تمشي في الشوارع، وهي مقسمة لمجموعات، وكل مجموعة تلبس ملابس، وترقص رقصات أهل مقاطعة من مقاطعات فرنسا، أيام

الثورة الفرنسية. وهي ملابس في منتهى الجمال، وأشكال قبعات النساء غريبة. وبصراحة، الاحتفال كان يحتاج لكاميرا، وأنا ندمت على أنني لا أعرف التصوير وليس عندي كاميرا. وإنشاء الله، في العام القادم، سيكون عندي كاميرا<sup>٤</sup>.

'وفي اليوم التالي، صباحاً، أعيد نفس الاستعراض. ثم تجمعوا عند مبنى البلدية، وأخذت كل فرقة ترقص. وفي المساء، كانت الألعاب النارية الجميلة. ولكن - تصوّر! - لم تتغير برامج التليفزيون، كما نفعل نحن في "أعيادنا" القومية، هبّيت البرامج كما هي. فقط نقلت القناة الثالثة العرض العسكري، بعد أن أعلنت عن ذلك مسبقاً<sup>٥</sup>.

كان صبيقتي .. لم اسمعه، مرة، يدّعي ها ليس فيه ...  
'... وأنا قلبي منك، في مسألة شقتك. وربنا يوهقك، وينصرك على هذا النصاب المشاكس، بالرغم من أنك زمكاي، ومن غيظ العنب!'

اخترته صديقاً، وكنت أرتاح إليه، وأفتح قلبي وببتي له، في زمن يعلمنا أن بيوتنا هي آخر خطوط دفاعاتنا، التي ينبغي ألا ناهن للرفاء أن يفتريوا منها!

'... ذهبت، منذ أيام قليلة، إلى "فيل فرانك"، وقابلت الدكتور نيفال. يا أخي... هؤلاء الناس، في بعض النواحي، لديهم أخلاقيات ليست عندنا، وإن كنت - إجمالاً - أرى أن بلادنا أحسن! تأثرت كثيراً عندما فوجئت بأن الرجل قد حجز لي غرفة بفندق في "فيل فرانك". والمعهد قريب من الفندق. وهو معهد كبير، وبهتم - أساساً - بالدراسات البيولوجية. وقد اصطحبني الدكتور نيفال في جولة بالمعهد، وشرح لي كل أقسامه. وبالرغم من أنه أضخم من معهدنا في الإسكندرية، فإنني لم أجدّه مكسداً بالعاملين، مثل الحال عندنا<sup>٦</sup>.

كان يعرف عن الصراعات مع الخطأفين والانتهازيين. كنت، أحياناً، أتمسك به من أجله. كان يقول لي: 'ليست مهمتي أن أقاتلهم... هذه مهمة الجهاز الإداري، الذي يرسم الحدود والعلاقات. وعلى أي حال، دعهم يأخذون ما يشاؤون... تأكد أن نصيبي بانتظاري!'

'... وضع أهامي الدكتور نيفال ثلاثة موضوعات للدراسة، وطلب مني أن أفكر وأختار موضوعاً، وأرسل له، بعد عودتي إلى "فيشي"، بما استقر عليه اختياري. وقد أعجبني موضوع لمسح المنطقة بين "الكوت دارور" وجزيرة كورسيكا، من خلال عينات نجمها في فترة وجيزة، في شهري أبريل ومايو، فقط. وقد اقترحت، من جانبي، أن نقارن النتائج التي سأتوصل إليها، من دراسة الأسماك الهلالية بهذه المنطقة، بما تحصلت عليه في دراستي للمجستير بجامعة الإسكندرية. واعتقد أنها ستكون مقارنة لطيفة ومفيدة، بين شرق البحر المتوسط وغربه... يهمني رأيك<sup>٧</sup>.

كنت الوحيد الذي أطلعه على كل تفاصيل اتصالاته للدراسة بفرنسا. كنّا واثقين من أنهم سيرحبون به. وفي أيام قليلة، غادروا إلى الشمال.

'ولكي أثبت لك أنني أفكر فيك، أيضاً، سألت الدكتور نيفال - وأنا أتجول معه في المعهد - إن كان ثمة من يهتم بدراسة الطيور البحرية، لأن لي صديقاً، بالإسكندرية، مجنون بها، فأخبرني بأن في باريس معهداً للطيور عامة، بما فيها الطيور البحرية. وأعدك، في أول زيارة لباريس، أن اتحسس لك

الأمور، لعله تشاركني رحلة الهجرة إلى الشمال، ونأتي ممتطياً ظهر رُحْ! كنت أداعبه، وأدعوه لأن يترك دراسة هذه الكائنات المفزعة السامة، ويشاركني دراسة الطيور، ويتخصص في إنائها، ويترك لي ذكورها، لعله يجد بينها نورساً أنثى مسحورة، ترضى بالزواج منه. ليته فعل ويتخلّى عن تلك الكائنات القاتلة... ليته فعل!

'...بعد ذلك، أحب أن أحكي لك عن مرسيليا، فقد نزلت بها وأنا في طريق عونتني إلى "فيشي"، وبقيت فيها - سائحاً - يومين. وهي ميناء كبير، شديد الشبه بالإسكندرية. ويمكنك أن تصانف بها بعض الفرنسيين، الذين يعيشون مع أغلبية عربية! وبينني وبينك - وليس للإداعة بين الرملاء والأصقاء - رايت في مرسيليا، ولأول مرة في حياتي، رجلاً يواجه الحائط، ويبول! كأنني ذهبت إلى فرنسا - خصباً - من أجل هذا المشهد. وطبعاً، لا لزوم لأن أقول لك إنه كان - كما تقولون أنتم معشر فقهاء اللغة - من أبناء جلدتنا!

هل يكفيك هذا، أم تريد مزيداً من الحكايات؟ يا أخي... بما أنك تزعم بأنه أريب، فيجب أن ترسل لي خطابات حثيية، وليس مجرد تليفونات، كما تفعل. يا أخي... إحك... إحك... إحك أي حاجة!

كان يكتب لي كثيراً. كان يسترسل في خطابه، كما كنت أتركه يفعل حين كنا نلتقي، في مختبري، لنتناول الشاي. كنت أحب الاستماع إليه. كان يحب الإفشاء إليّ. وفي كل مرة أكتب له، كانت خطاباتي تأتي مختصرة مبسّرة. فماذا أحكي له؟ لم تكن لديّ سوى سيرة الهموم... هموم القلب، وهموم الوطن...

## "هوم سيكنيس"

كنت آخر المفارين عند انتهاء دوام المساء. آخر كلمات اسمعها - واليوم ينتهي - لا أكاد أفهمها... البنجلاديشي يقترب ويرطن؛ لا أفهم من رطائه غير أنه معجب برباط عنقي. أغلق الباب ورائي. .

تركت الجدران الداهنة إلى الشارع المتسع. تبدأ البرودة تتهايط فوق أسفله، تسمح مقدمة رأسي العارية. ليأتي أجد الباص العام سريعاً. تسربوا من الدار واحداً بعد الآخر... لم أعد واهداً جديداً، وفقدت غطاء مجاملاتهم. لم أسع إلى منافسة، ولكن بعضهم استشعر في مجيئي خطراً على وجوده، فشدد أظافره. مضوا في سياراتهم. عرضت مقابلاً للتوصليل... لعله لم يكن مغرباً. أنهى "ماجد" حديثي عن الغربة في قسوة واضحة: 'دعك من التخائل... افتح على لخر سرعة، واترك العداد يعمل... لماذا أتينا إلى هنا، إذن؟' كان يترك مكتبه بالطابق الأعلى ويمر عليّ، يمارحني، وقد يجالسني، نشرب

النشاي، إذا لم يكن صاحب الدار موجوداً. فجأة، لم أعد أراه، وأصبح يرد عليّ بكلمات قليلة، عندما أرفع السماعة لأجيبه، في الصباح أو المساء. لمه خاف أن تخترق عدوى الغربة درعه الواقية. هل سيطول انتظاري، والهواء البارد يضغط على رأسي ووجهي؟ لماذا وافقت على هذا المسكن البعيد؟

اضطرت لتقبل الشقة، برغم إحساسي بالنفور منها، بمجرد مواجهة بابها الحديدي. اسميها "الزراثة". كنت، في الفندق، غير محتاج لأن أطبخ. وأجد ملابسي، في نهاية اليوم، مفسولة مكوّبة. تعجلت مفادرة الفندق، وظلّيت من عامل الخدمات السوداني أن يساعدني لأجد مسكني الخاص، من أجل حريتي. ظلّ يثلكا، وأنا - في كل وجبة - أنزل إلى المطعم، وأجمع بعض الطعام في طريقي الوحيد، وأجلس أحرق في الفراغ. يأتي خادم المطعم الفلبيني، يحوم حولي قليلاً، ثم يدخل دائرتي: 'هل تطلب شيئاً إضافياً يا سيدي؟' 'شكراً.' يقف في نهاية المطعم الخالي من الأكليين، ولا يكف عن ملاحظاتي. يعود فيقترب. 'هل لدى سيدي مشكلة في الطعام؟ لم يسيدي يريد أصنافاً أخرى؟' 'شكرك.' يستدير لينتعد. استوقفه. 'من فضلك يا صديقي ... هل يعمل معكم هنا مصريون؟' 'نعم يا سيدي... نعم... كثيرون.' 'إذن، إحضر لي واحداً منهم'

ينصرف الفلبيني المندمّش. يقترب مني - بعد لحظات - شاب صغير. أبتسم عند دنو ملامحه. يتحدث لساني بسهولة وبساطة. يقول: 'خير؟' أسأله: 'أين تعيش في مصر؟' يقول: 'أنا سكندري... من باكوس.'

أصبح: 'وأنا أيضاً من باكوس... محطة السوق' يقول: 'بيتي خلف سينما ليلس، يعود ليسال: 'خير... هل لديك مشكلة في الفندق؟' أقول: 'نعم، لديّ مشكلة. أفقد شهيتي للطعام يوماً بعد يوم.' أطلب منه أن يجلس. يجلس أمامي. أبدأ في التقاط بعض مالعق الأرض. أقول: 'أريدك أن تحادثني. كلمني عن "بحر جليم".' يحقق النظر فيّ مستغرباً. أشججه: 'أنت ترى أنني بدأت في الأكل. حدثني لاستمر. يضحك ويقول: 'بسيطة... أنا عائد من أجازتي السنوية. قضيت معظمها مع خطيبتني على شاطئ جليم' قلت: 'نعم... نعم... حدثني عن النساء. قليلات من اللاتي يرتدين المايوهات الآن.' تتسع مساحة الاستغراب في وجهه. يظل محتفظاً بابتسامته وتحرّجه. أعاود الاعتراف له: 'أسبوعان دون أن أرى وجه امرأة. صعب. ألسمت همي؟ حتى ابن خال زوجتي، دعاني إلى بيته، وحجب عني زوجته التي طالما جالستها في الإسكندرية، قبل وبعد زواجه منها' أثبت على نصيبي من الطعام. أشرت للخادم. أسرع إليّ. طلبت منه مشروبين: لي ولجليسي. اعتذر محثي عن عدم قبول المشروب، لأنه لا يزال في الدوام الرسمي. قام. طلبت منه أن يمدني بالحضور كل يوم. هر رأسه موافقاً، ومضى.

كيف هاتني أن أسأله عن اسمه!

عرفت أنوار الباص من بعيد. رفعت ذراعي ليراني السائق فلا يتجاهل المحطة ويتركني مستمراً في مكابدة العراء. قفرت إلى المكان ذي السقف، وحصلت على مقعد، فامنت. أخذ الريالين، صمت يغطي وجوهاً مجهدة.

لم أفكر - منذ جئت - في امتلاك سيارة. جئت من أجلها، ومن أجل نقود أكثر، وحلم - كان يتباد

عني - بالخروج من محطة السوق، والاقتراب من بحر جليم. فلماذا جأت معي كل تلك الوجوه، للفلاحت بائعات الخضروات في شارع المحطة، ووجوه محصلي قطار أبي قبير. في اليوم العاشر لي، في هذه العاصمة التي قُنت من خرسانة مسّحة، نصنعي طبيب أن أترد على مجالس للسمر، وأشاهد أهلاما ومسرحيات مضحكة. كنا في ضيافة صديق مشترك، وقلت للجالسين أنني لم أُنق طعاماً للنوم منذ جئت، وأنني دائم التوتر والقلق. قال الطبيب: 'خاطر من الـ"هوم سيكنيس"؟'

نصنعي الناصحون: لا تسكن وحده... الوحدة قاتلة! وأنا لا أطيق مشاركة في مسكن. دفعت إيجار الشقة لستة أشهر، وضاع باقي المبلغ - وجزء آخر مستدان - في سوق الأثاث المستعمل. حصلت على حجرة نوم مزعجة، وأجهزة منزلية تسارع إلى النهاية. رضيت بمنايا صغير، وقلت يكفيني هذا. التليفزيون غول يبهز الوقت، ثم إن بثه لا يغري على التثبث به. مرّ عليّ بالفندق أربعة أيام قبل أن اكتشف وجود تليفزيون بالحجرة، وكلما أفتحه أجد نشرة أخبار طويلة، كلها استقبالات؛ وينقضي وقت طويل في ثلاثة أسماء لها خيل طويلة، من القاب متنوعة، وتتوالى مشاهد لآناس يقضون معظم يومهم في تبادل طقوس بليدة للتحية.

تباطأ الباص، ثم توقف في بقعة مظلمة تماما. تمنيت ألا يكون أصابه عطل. إذا غادرته هنا فلن أعرف أين أنا، وقد يستحيل مرور باص آخر. وحتى إذا تراجعت في إجراءات التفتيش وفكرت في ركوب تاكسي، قد لا يأتي إلا بعد وقت طويل. تبينت أن السائق توقف ليصعد ركاب جدد. لم يكونوا ركاباً. كانوا بعض أفراد الشرطة، اضطربت أحوال بعض الركاب القلائل. سمعت عن الحملات التفتيشية، ونصحت أن أحذرهم. خرجت منها - بالصدفة - أوراق غيرها. قلت: 'واحد حديث... لم تستخرج لي بطاقة الإقامة بعد.' لم يرد. لم ينظر في الورقة المؤقتة. أشار إلى الأوراق الأخرى بين يدي. مد يده، وانتقى من بينها بطاقة. قال: 'أنت صحافي'. قلت: 'كاتب'. قال: 'أفهم... أفهم... تكتب في الصحف'. لم أشأ أن أجادله. وأخيراً، رأيت ابتسامته في الضوء الباهت. قال: 'أنا أيضاً كاتب' وأعاد إليّ ورقتي وبطائتي، دون أن يريد، غادروا الباص. انطلق السائق وقد فقد نصف ركابه.

لم أكن خائفاً عند المواجهة، ولكن التوتر عصّف بي بعد أن عاود الباص سيره. سمعت حكايات عن تعساء الحظ الذين يقعون في أيديهم. أكد لي أكثر من شخص أن ورقتي لا تكفي للسير بها في شوارع المدينة. حفزني ذلك لمحاولة المير "حسن" بخصوص الإسراع في استخراج بطاقة الإقامة. يتعمد إهمالي، ويرفع إليّ رأسه المحملة بالحيلة الكثيفة. يسد عينيّه إليّ، ولا يحاول الابتسام، ويقول في حيادية مذهلة: 'لماذا أنت قلق هكذا؟ أنت كاتب، تستوعب العالم كله... افترض أسوأ الظروف: إذا أخذوك، سنذهب ونخرجك! ها... ها... ها' وكان ينجح في إسكاتي، نفوراً من حضرته الراسبوتينية.

واكتشفت أنه يسخر مني، فهو يردد بعض كلمات قلّتها في جلسة عمل، ويبدو أنه لم تعجبه. أصبحت أميل إلى تصديق كل ما يقال عنه برغم توصيات مخلصه بالأاستماع للاغتيابات. لم أجد أحداً لا يفتاب الآخرين. قال لي محرر الإعلانات إنه يمرّفه. لم تكن له لحية، بل إنه لم 'يركعها' في حياته.

قال أيضاً: 'إن كمية الشر بداخله لا حدود لها، وإن مظاهر التبنين لا تنفج في كبجه' وكان المدير "حسن" أول من استقبلني عند قهومي. أكد أننا أبناء وطن واحد وأنه يسعده خدمتي، ثم أوحى إليّ أن أحترس من الآخرين! كان الباص لا يزال يسير في ظلام، كأنه سلك طريقاً مختلفاً أطول من المعتاد. غريب ذلك الإحساس بالتواجد في الظلام. الشوارع متسعة، عامرة بالبنائيات الضخمة. أسير هاشع بالضيق. الضوء خافت... مخنوق... تعجز أشعته عن الامتداد من مصادره إلى مسافات أبعد. أخيراً، تهادي الباص وهو يدخل إلى الميدان. نظرت في ساعتني. راعني أنها لا تزال التاسعة. غادرت الدار مع انتهاء الدوام المسائي، في الثامنة، فكيف اتسعت ساعة واحدة لكل ذلك؟ نزلت إلى الميدان المزدحم. لا خطط لديّ. لا أمل في لقاء أحد من الزملاء أو المعارف. فكرت في أن هذا الإحساس المتزايد ببرودة الهواء ربما يرجع إلى خلو المعدة. حسناً... أعرف طريقي إلى ذلك المطعم. أكره الفول والطعمية. ولكنني أجد هناك فرصة لتبادل الحديث مع العمال. استوقفني أحدهم وقال إنه شاهدني أكثر من مرة في محطة تليفزيون الإسكندرية. احتفى بي، وأضاف إلى طبقي بعض الخيار المخلل. أمضغ الطعام على مهل... ليس لاضطراري إلى تناول عشاء رخيص لا أحبه، ولا لأن معظم ضروسي سقط؛ كان هدفي أن أرحح الوقت المتباطئ، قبل أن أعود أكابد الوحدة والقلق في فراشي.



رجب سعد السيد كاتب مصري. عضو اتحاد الكتاب المصريين.

Rajab Saad Assayed is a writer from Egypt. He is a member of the Egyptian Writers' Association. The above stories are titled *Abundant*, *He was my Friend* and *Homesickness*.

## وجب سعد السيد

ذكرى

### جول فيرن... لا حدود للخيال

في حالات قليلة، يصب الفصل بين حياة الكاتب وسيرته الإبداعية، إذ تتداخل الحياة مع الإبداع بصورة عبقرية، تستحق التأمل، ويصبح عندها التعرف على حياة الكاتب مسألة ضرورية لاكتمال متعة قراءة أعماله الإبداعية؛ بل إن سيرة الكاتب ذاتها تمثل سفيراً خاصاً، يضاف إلى مجموع إصداراته. وبإني في مقدمة هذه الحالات القليلة، الكاتب الفرنسي الشهير جول فيرن.

وبالرغم من مرور ما يقرب من قرن على وفاة جول فيرن، فإن شخصية هذا الكاتب العبقرى لا تزال محتفظة بكثير من الملامح المبهمة، يكتنفها شيء من الغموض والسحر. وقد يكون علينا، إذا أردنا استكشاف المزيد من أبعاد هذه الشخصية، أن نفحص في أعماقها إلى ما يزيد عن "20 ألف فرسخ" تحت سطحها، وأن نقوم برحلة إلى قلب ما خلفه لنا من إنتاج أدبي، متمعين في قدرات هذا الكاتب الرائد، الذي تميز بحساسية فائقة في رصد المتغيرات التي شهدها العالم في حياته.

إن مراجعة لتاريخ أسرة فيرن تجعل المرء يصادق على أنها أسرة مختلفة عن النموذج التكراري للأسرة في ذلك الوقت؛ صحيح أن الأبوين "بيير فيرن" و"صوفيا ألوت ديلافوي" كانا روجيين نمطيين، ونتاجاً طبيعياً لعصر "لويس فيليب"، غير أنك لا تملك إلا أن تتوقف أمام نموذج الأب، الذي كان يعاني حالة عصبية غريبة؛ إذ كان مهووساً بتحري الدقة في كل نواحي الحياة، حتى أنه كان يستخدم تليسكوباً خاصاً، موجهاً بصفة دائمة إلى ساعة برج كنيسة بعيدة، ليتأكد - من وقت لآخر - من أن ساعته الشخصية مضبوطة على ساعة الكنيسة!

ولد جول فيرن ولخوه بول في مدينة ثانت، الميناء الفرنسية الشهيرة. ولما التحق بالمدرسة، بدأت ميول واهتمامات جول تتضح في وقت مبكر، إذ ظهر شغفه بالقراءة وحرصه على ملازمة المكتبة. وكان أكثر ميلاً إلى قراءة كل ما يتصل بالبحر والسفن البخارية، ولانشغل لبعض الوقت بالآلات البخارية، حتى أنه، وهو لا يزال بعد في سن المدرسة، اخترع حافلة ضخمة تسير بقوة البخار. غير أن أغرب ما في طفولة جول فيرن هو ذلك القرار الذي اتخذته منفرداً، وهو حدث في الحادية عشرة من عمره، بالسفر بحراً إلى جزر الهند الشرقية، في رحلة على ظهر السفينة "كورالي"، بالرغم من خطورة هذه الرحلات، في تلك الأيام؛ إذ كانت العواصف الشديدة تهدد السفن التي كانت تسير بالشراع والبخار. غير أن "كورالي" لم تتأثر بالعواصف، وإنما العاصفة الوحيدة التي مبيت هي عاصفة السيد فيرن الأب، وفي وجه ابنه الطفل، الذي كان يعده ليكون محامياً. وكان رأي الأب أن رحلة إلى جزر الهند الشرقية ليست

هي الطريقة المثلى لإعداد محامٍ لذلك، ضغط على الصبي ليغادر السفينة قبل أن تغادر الميناء، ويتخلى عن رحلته. وبالرغم من فشل الرحلة على كورالي، إلا أن سفينة أحلام الصبي جُول كانت قد انطلقت مغادرة الميناء، فعلاً، وكان من الصعب إعادتها، ومن المستحيل إنزال صبي من على ظهرها! لقد علّق جُول فيرن على هذه الواقعة، فيما بعد، وقد خلا من الأسف تماماً، قال: لن أتوقف عن الترحال، حتى إن كان ذلك في الأحلام! ولعل ذلك كان دافعه، بعد أن صار غنياً، إلى امتلاك مجموعة من السفن الشراعية، هي "سان ميشيل" و "إل" و "إل".

واستمرت ضغوط الأب والأسرة على جُول فيرن، فذُفِع إلى دراسة القانون دفْعاً؛ وسافر إلى باريس لهذا الغرض. وهناك، نهيات للشباب الظروف المواتية، فاختلط بالأوساط الأدبية، وتعرف على نفر من أدباء فرنسا المبرزين في ذلك الزمن، منهم هيكتور هوجو، واقترب كثيراً من الكسندر ديماس الأب، وقد أصبح فيما بعد صديقين حميمين؛ وكان لقاءهما كان إيذاناً بلقاء بطليهما الشهيرين: "الكابتن ديمو"، و "الكونت دي مونت كريستو"، أحدهما في كتاب قصصي عن المستقبل، والآخر في رواية تاريخية. وكانت باريس البنس الذي شغى خيبة أمل جُول فيرن في رحلته إلى جزر الهند الشرقية. لقد أخفقت الأحلام على متن الكورالي، لتبدأ من جديد في أحضان باريس. وفي هذه المرة، كان جُول قادراً على أن يتخذ قراراً لا يستطيع أبوه أن يوقفه. سبق أن أنهى دراسته للقانون، وصار محامياً، حسب رغبة الأسرة، ولكنه رفض أن يعمل بالمحاماة؛ لقد اختار الكتابة مهنة.

وبدأ جُول فيرن مشواره الإبداعي في عام 1850، فاصدر كتاباً عنوانه "اتفاقيات منقوضة"، بالإضافة إلى بعض المسرحيات الكوميديّة محدودة القيمة، وأوبريتاً. وفي عام 1852، قبل وظيفة سكرتير المسرح الغنائي بباريس. وفي غضون ذلك، كتب جُول فيرن رائعته "رحلة من الأرض إلى القمر"، التي فتحت الأفاق لترسيخ فيرن كأحد الرواد المبشرين بعصر العلم.

أصبح جُول فيرن مديراً للمسرح الغنائي في عام 1856، ثم مرّ بحياته حدث هائل في عام 1857، إذ تزوج من "أنوريل موريل"، وهي أرملة أرستقراطية. وضع الزواج نهاية لسلسلة من الإخفاق مرت بحياته العاطفية، وقد عبّر عن ذلك بقوله: "كل تلك الفتيات اللطيفات اللاتي شملتني برعايتي وذلن حظوتي، سرعان ما كنّ يدرن ظهورهن لي، وينطلقن في اتجاه رجال آخرين، ويرتبطن بهم، بعد أسابيع قليلة من بداية تعرفي بهن، حتى أنني خلّفتي أمتك قدرة سحرية تزوّج الفتيات اللاتي أحبهن برجال غيبي!"

وببزواجه من الأمثلة موريل، حلّ السلام، وإن كان سلاماً ظاهرياً، فقد كان ثمة بركان داخلي مستمر في نشاطه. وكان فيرن يبدو للقرّيبين منه كشخصيتين في كيان واحد؛ كان صورة من دكتور جيكل ومستر هايد. فمن الخارج، تجمعت فيه شخصيات الروح والأب والكاتب، وهي بطبيعتها بوجوارية حريصة على الأصول الكريمة المحترمة. وبدخله، كان هناك المفكر والباحث، شديد الانشغال بأفكار اجتماعية وعلمية تضطرب بداخله. وكان ثمة هامش لجول فيرن ثالث: الرّجالة... "إن ما يملك عليّ قلبي حقاً ثلاثة أشياء: الحرب - الموسيقى - البحر!" كان يحب تأمل الطبيعة والبشر، وقد أوحّت له رحلة على ظهر السفينة "جريت إيسترن"، وهي سفينة ركاب عابرة للأطلنطي، وكانت حمولتها البالغة



25 ألف طن تجعلها أضخم السفن المعروفة في ذلك الوقت، أوحى له بروايته "مدينة طافية". والعجيب، أن التوجه العام في تلك الرواية أصبح - الآن - توقعاً مستقبلياً؛ فبعد أن ضاقت الأرض بسكانها، وارتفعت أسعار أراضي البناء في كثير من عواصم ومدن العالم، يتوقع علماء المستقبليات أن يكون الحل في "مدن طافية"، تبنى باحتياجات مواطني القرن القادم من المساكن.

أما الشهرة الحقيقية لجول فيرن، فقد حلت به كسهم من البرق، بعد مقابلة تمت في عام 1982، مع ب. جي. ستال، وهو كاتب له رواية معروفة هي "بنات الكنتور مارس الأربع"، غير أن شهرته كناشر فاقته شهرته كروائي، فقد كانت له توجهات خاصة مستحدثة في مجال النشر، وكان يسعى لتطوير صناعة نشر الكتاب، وهو أول من أنتج الكتب ذات الأغلفة الجلدية المقوّاة، المزدانة باللوحات الفنية، وقد اشتهر كناشر باسم جول هيتزل، وكان يتوجه بالدرجة الأولى إلى القراء الشباب، ودفعه حسه الفني والأدبي إلى التخلي عن الاهتمام بالكتّاب التقليديين، مثل هوجو وبلزاك، ونشر أعمال الكتاب الجدد، من أمثال هيكتور مالو (بدون عائلة)، والغفوس دوبييت (شيء صغير)، بالإضافة إلى أعمال فيرن.

لقد كان لفيرن وهيتزل فضل المرح بين العلم وقصص المغامرات، وإن ذلك لبل على وعيها الشديد بما كان يطرأ على وجه العالم، في ذلك الوقت، من تغيرات كانت علامات فاصلة في تاريخ العلم والتكنولوجيا مثل: الرحلة الاستكشافية التي قام بها الكسندر همبولدت إلى أمريكا الجنوبية، وظهور تقاريره عن أساسيات علوم المناخ والجيولوجيا والأحياء وبراياها - اختراع "سوفاج" للمحرك الرافس، في عام 1832 - اختراع "لينوار" للمكبس في عام 1860 - وضع الأسس النظرية للتلفراف بواسطة "جوس" في عام 1833 - ثم التطبيق العملي لها بواسطة "مورس" عام 1844 - حفر أول بئر بتزول في عام 1859 - تأسيس شركة "البوسطة البحرية" في عام 1851؛ وبداية نشاط السفر عبر الأطلنطي في عام 1855 - إنشاء وكالات الأنباء: "هافاس" عام 1835، و "رويتز" عام 1850.

كان العالم يتغير بسرعة مذهلة، وكانت الاكتشافات تتوالى، كانها تهيء الطريق لجول فيرن، بصفة خاصة. ولم يتردد جول فيرن من جانبه، فأطلق لخياله العنان، ليسبق ما يتحقق حوله. وقال قولته المشهورة: "إن أي شيء يجول الآن بمخيلة إنسان، سيأتي أناس آخرون قادرون على تحقيقه". وكان جول فيرن مثلاً لا يحتذى به للكاتب المؤلف المحترف، فقد كان يبدأ يومه في الخامسة، فيراجع حصيلة تصورات وأحلامه. إذ كان لا يكف عن الحلم، في اليقظة والنوم، بالأجهزة والآلات الغريبة، فكان يستعين بالخبراء لتحويل أحلامه وراؤاه إلى قصص وروايات. وكان خياله في قمة نشاطه، لا حدود لاطلاقاته، وقد تخطى به حدود الزمن، وحقق به كثيراً من التنبؤات العلمية. لقد تخيل فيرن، على سبيل المثال، موقع "كاب كانيفيرال" - قبل أن يرصده الجغرافيون بوساطتهم الحديثة - بدرجة من الدقة تتراوح بين ميل أو ميلين، بالريادة أو بالنقصان. كما جاء في رواية "20 ألف فرسخ تحت سطح البحر"، التي نشرت عام 1870، وعلى لسان الأستاذ أروناكس، عالم الأحياء البحرية القنبر: "إن أعماق أجزاء المحيط غير معروفة لنا. ماذا يحدث في هذه الأصقاع النائية؟ ما هي المخلوقات التي تعيش تحت سطح الماء؟ إن كانت الطبيعة لا تزال تحتفظ بأسرارها، فليس ثمة شيء أكثر قبولاً من أن نفترض وجود أنواع جديدة، أو حتى أجناس جديدة". وبعد انقضاء أكثر من قرن على

كتابة جول هيرن لهذه الكلمات، انكشف سر من أعمق أسرار الطبيعة للغواصين المعاصرين؛ ففي وادي سلسلة جبال في شرق المحيط الهادي، حيث الحرارة البركانية التي لا تنطق، تفصل بين جدارين محيطين، اكتشف الجيولوجيون حيوانات لا تقال قيمتها عما في قصص الخيال العلمي، نامية ومزدهرة في وسط عجيب يشبه الحساء. إنه حساء كيميائي غريب، يظن بعض العلماء أن الحياة الأولى نشأت فيه، ويرى البعض الآخر أنها أكثر الموائل في كوكبنا إنتاجاً. إنها بيئة، أو موئل، الينابيع الحارة في أعماق المحيطات.

كما سبق خيال جول هيرن التكنولوجيا المعاصرة إلى اختراع الهليكوبتر والصواريخ وناطحات السحاب، وتخيل الحجم الذي وصلت إليه ترسانة الأسلحة الألمانية. كما تنبأ بالتنبؤ النرية. وقد أوقعه تنبؤه بالتنبؤ النرية في مشكلة جرت إلى ساحة القضاء، إذ أقيمت ضده دعوة قضائية، من قبل الباحث الكيميائي "يوجين ثوربين"، الذي سبق أن اخترع نوعاً من القنابل اليدوية، محشواً بالميلانيت، أو "البجادي الأسود"، وهو من الأحجار الكريمة. وتصور ثوربين أن فيرن يقصده هو عندما رسم شخصية العالم المجنون في الرواية التي تنبأ فيها بالتنبؤ النرية: "هي وجه العالم".

بدأ فيرن إصدار سلسلة كتبه الشهيرة عن الرحلات في عام 1863، حملت عنواناً عاماً هو "رحلات عجيبة"، ثم روايته "خمسة أسابيع في منطاد". وحقت رائحته "رحلة إلى مركز الأرض" (1864) رواجاً ضخماً. وتحقق نفس الرواج لكتبه الشهيرة: من الأرض إلى القمر (1865)، 20 ألف فرسخ تحت سطح البحر (1870)، حول العالم في 80 يوماً (1870). وقد ترجمت أعماله إلى 25 لغة، بينها الصينية والروسية والفارسية واليابانية والعربية. كما منحته الحكومة الفرنسية وسام جوقة الشرف. وفي عام 1886، تخلى عنه الحظ، وألمت به مأساة غريبة؛ فأسباب غير معروفة، أطلق عليه أحد أبناء أخوته النار. ولم يمض، وإنما تركه الحادث قليلاً. تلى ذلك موت ناشره المتحمس له، ثم موت أمه. وفي عام 1892، استقر هيرن في "اميان"، مصاباً بمرض التهاب أعصاب الوجه، وأخذ يدير ظهره للمجتمع والعالم، وينسحب من الحياة العامة تدريجياً. وكتب، وهو في هذا الحال، إلى أخيه يقول: "لا قبل لي الآن بأي فرح أو بهجة، لقد تبطلت شخصيتي تماماً، ونلت من الضربات القاسية ما لا أهل لي في الشفاء منه".

وبالرغم من ذلك، فاجأ قراءه، في عام 1905، بإصدار روايته الأخيرة، قبل شهور قليلة من وفاته في نفس العام. ولم يكن من قبيل المصادفة أن تحمل الرواية عنواناً، هو: "فنان عند نهاية العالم".

#### المصادر

- 1- Ulessis – 2000, march, 1997. 20 mila leghe nel futuro. Di Axelle de Giagneron
- 2- للعالم تحت الأمواج – سني لي فان دوفر. رسالة اليونسكو. يوليو/ أغسطس 1998.
- 3- تبسيط العلوم في عالم متغير – العلم والمجتمع – العدد 74 – اليونسكو.
- 4- رسالة اليونسكو – العدد (282) – السنة (27) – نوفمبر 1984.

رجب سعد السيد كاتب مصري. عضو اتحاد الكتاب المصريين.

Rajab Saad Assayed is a writer from Egypt. He is a member of the Egyptian Writers' Association. The above article remembers Jul Vern.

## أحمد فضل شبلول

بلسامي

### أيام جدليان التونسية

ما زالت أيام جدليان التونسية محفورة في الوعي والذاكرة، فقد وجه لي الشاعر التونسي عبد الكريم الخالقي الدعوة لحضور مهرجان الشعر الدولي - خيمة علي بن غداهم للشعر بجليلان، عندما التقينا في المؤتمر العام الثاني والعشرين للأبناء والكتاب العرب، ومهرجان الشعر العربي الثالث والعشرين، بالجزائر في ديسمبر 2003، وترك لي حرية اختيار شاعر آخر، وشاعرة من الإسكندرية، تمهيدا لتفعيل اتفاقية التآخي الثقافي بين فرع اتحاد كتاب مصر بالإسكندرية، وفرع اتحاد الكتاب التونسيين ببزرت. وتحدثت مع بعض الأصقاء من شعراء الإسكندرية، ومجنت ترحيبا من الشاعر جابر بسيوني، والشاعرة سناء الجبالي للمشاركة. فابلغت عبد الكريم الخالقي باسمهما. وبالفعل وصلت إلي الدعوات الثلاث. وبدأنا نستعد للسفر والمشاركة الشعرية.

في عام 1985 كانت زيارتي الأولى لتونس الخضراء، ضمن الوفد المصري للمشاركة في مهرجان الفكر، وكان ممي وقتذاك: د. نعمات أحمد فؤاد، والشاعرة ملك عبد الميز، ود. عبد العزيز شرف، ود. محمد المنعم خفاجي، والمستشار رابع لطفي جمعة، والقاص حسني سيد لبيب، وغيرهم. وكان هناك أدباء من وفود عربية أخرى، أتذكر منهم الكاتبة السورية قمر كيلاني. ولم أزل أتذكر كيف كانت حفاوة اللقاء، وأهميته، وأنا قضينا يوما كاملاً في مدينة القيروان. ومن يومها وأنا أتوق إلى زيارة تونس مرة أخرى، فهناك أشياء كثيرة فاتتني، ولم أشاهدها في تونس، إلى أن كانت دعوة الخالقي للمشاركة في المهرجان الذي لم أكن أعرف شيئاً عن اسم صاحبه "علي بن غداهم"، فعرفني الخالقي أنه من أبطال المقاومة الشعبية ضد الاستعمار الإفريقي في منطقة جليلان، التابعة لولاية القصيرين، وأنهم اكتشفوا أنه كان يكتب قليلاً من الشعر، فقرروا أن يحتفوا بالرجل ويبعثوا اسمه من جديد، (فالكرى للإنسان عمرٌ ثان) فاطلقوا اسمه على هذا المهرجان الشعري الذي بدأ محطياً ثم صار دولياً، وما هو يصل إلى دورته التاسعة في العام 2004.

حضر ثلاثتنا إلى تونس قبل بداية المهرجان بثلاثة أيام (نظراً لجدول مواعيد الطيران المصري الذي ينظم رحلتين في الأسبوع يومي السبت والثلاثاء). وعندما خرجنا يوم الثلاثاء من مطار قرطاج الدولي (وهو أحد المطارات التي أعجبتني، ونكرني على الفور بمطار دبي الدولي، ولكنه أصغر مساحة من مطار دبي)، وجدت أمامي الصديقين عبد الكريم وعماد، في انتظارنا.

بعد الترحيب الأخوي الشديد، والتعرف على أعضاء الوفد المصري الإسكندراني، توجهنا إلى شارع باريس، واقمنا في أحد الفنادق الكلاسيكية الرائعة الذي يرجع تاريخه إلى عام 1911، هو فندق ماجستيك الذي نكرني بفندق سبيل في الإسكندرية.

فرحنا بإقامتنا في وسط العاصمة التونسية بالقرب من شارع الحبيب بورقيبة، الذي يشبه إلى حد كبير شارع الشانزليزيه في العاصمة الفرنسية باريس، وبالقرب من جامع الزيتونة، ونهج الزيتونة الذي يشبه إلى حد كبير خان الخليلي في القاهرة، وبنقة الستات في الإسكندرية. فضلاً عن قربنا من مقر اتحاد الكتاب التونسيين، وشارع ابن خلدون وتمثاله بشارع الحبيب بورقيبة، وشارع أم كلثوم، وشارع جمال عبد الناصر، وشوارع أخرى كثيرة مشهورة، نكاد نعرف أسماءها في مصر.

كانت الظاهرة التي لفتت انتباهنا منذ أول وهلة حب التونسيين للغة المصري، والسينما المصرية، فهي كل مكان نذهب إليه - سواء في المقاهي أو المحلات أو الشوارع - تتناهى إلى أسماعنا أغاني أم كلثوم ومحمد عبد الوهاب وفريد الأطرش وعبد الحليم حافظ وغيرهم من أساطين الغناء العربي. بل البعض كان يسألنا - عندما يعرف أننا مصريون من لهجتنا - عن الحالة الصحية للفنان أحمد زكي. اكتشفت أنهم يحبونه كثيراً . وكانت إحدى دور العرض السينمائي بشارع ابن خلدون تعرض فيلم التجربة الدانماركية للفنان عادل إمام، وملصقات الفيلم منتشرة في معظم شوارع وسط العاصمة.

قضينا أيامنا الأولى في التعرف على الشوارع والأسواق والمحلات التونسية. وفي الفندق تعرضنا على الأكلات التونسية الشهيرة، وعلى بقية أعضاء المهرجان الذين قدموا من الجزائر وإيطاليا واليونان ومقدونيا، كان معنا حسين الأحمد الذي يدرس في تونس دراسات إسلامية ويجيد اللغة

العربية وبعض اللغات الأجنبية وبترجم لنا من كلام الشاعر المقدوني أحمد سلمان، أما عبد الكريم الخالقي فكان يترجم لنا من كلام الشاعرة اليونانية إيفا ليأرو، وصديقتها الشاعرة اليونانية إيلينا باسار، عندما نتحدثان الفرنسية، أما عندما كانتا تحاولان التحدث بالإنكليزية، فلم تكن في حاجة إلى وسيط.

أهديت نسخة من مجموعتي الشعرية "بحر لخر" المترجمة إلى الفرنسية، إلى إيفا وإيلينا. قرأتها إيفا ليأرو على الفور واستأذنت في ترجمة بعض القصائد من الفرنسية إلى اليونانية، ونشرها في إحدى المجلات اليونانية، فوافقت على الفور.

شبهول مع الشاعرتين اليونانيتين إيلينا باسار، وإيفا ليأرو

في مساء الليلة الثانية وبعد اكتمال حضور الوفود، كنا نريد التوجه إلى كافيتيريا الفنان لطفي بوشناق، التي سمعنا عنها، غير أننا علمنا أنه لن يكون موجوداً في تلك الليلة، فتوجهنا إلى كافيتيريا أخرى أقرب، وأمضينا ليلة جميلة، ظننت خلالها إيفا وإيلينا أن الشيشة التي كان يبخنها بعضنا بها ممنوعات، فنحنينا هذا الظن، فطلبنا أن يجريهاها بدلا من السجائر.



في صباح يوم الجمعة توجهنا بحقائبنا من تونس العاصمة إلى ولاية القصيرين، حيث المهرجان الذي سنبداً وقاعه بعد ساعات قليلة. وسارت بنا السيارة في طريق معالمه كلها خضراء في خضراء على خضراء، سواء في السهول أو المرتفعات أو الجبال، في منظر تراث إلى العين وتصفو النفس عندما تشاهده. وكاننا في طريقنا إلى إحدى جنات الله.

عندما وصلنا إلى بلدة جليلان، وجدنا استقبالاً شعبياً رائعاً، إذ خرج أبناء المنطقة جميعاً في استقبالنا بالرقص الشعبي والموسيقى الشعبية، وآلات العزف التقليدية، فضلاً عن الاستقبال الرسمي، فقد كان في مقدمة المسؤولين مندوب معتمدية جليلان محمد الأمين، نائباً عن محافظ أو والي القصيرين محمد العيد الكنوسي، ومع الأمين كان هناك مسؤولون من وزارة الثقافة والشباب والترفيه، ووزارة السياحة، واتحاد الكتاب التونسيين، وجهات أخرى عديدة.

بدأت وقائع الاحتفالية التي ظننت أنها ستكون لاحتفالية عابية، ولكن كل المؤشرات التي أمامي كانت تشير إلى أننا بصدد لاحتفالية بالفعل دولية، حيث التمثيل الحي لشعراء من بعض دول البحر المتوسط ودول عربية أخرى وكان من المفروض أن يحضرها شعراء من فلسطين ولبنان وسوريا والسعودية والإمارات، ورومانيا وبولونيا وألمانيا وصربيا ومارتينيك، ولكنهم اعتنوا في آخر وقت، بعد أن طُبعت أسماؤهم في بطاقات الدعوة. واعتقد أن من لم يحضر منهم خسر كثيراً من الأوقات الجميلة، والصحة الطيبة، وكرم الضيافة، التي كان من الممكن أن يلاقينا في جليلان، وسبيلته، وتونس العاصمة.

كان مبيتنا في منطقة سبيلته - التي تبعد حوالي أربعين كيلو متراً عن جليلان - وتحتضن الكثير من الآثار الرومانية، التي اصطحبنا إليها أحد الشباب التونسيين، عندما سألناه ذات مساء عن مقهى قريب من الفندق أو النزل الذي كنا فيه، وعندما عرف أننا مشاركون في مهرجان خيمة علي بن غدام، وإننا أول مرة نزور هذه المنطقة، أصر أن يأخذنا في جولة سريعة - في سيارته - لمشاهدة آثار المنطقة وشوارعها على أضواء الليون، قبل أن يبلنا على مقهى قريب. وفي الصباح ذهبنا لرؤية الآثار في ضوء الشمس التونسية الحانية.

عنا إلى جليلان بعد أن زرنا الآثار الرومانية، وشاهدنا ما تركه الرومان منذ القرن الأول الميلادي، وما خلفه الإمبراطور جرجير من آثار تركها على حالها الصحابي عبد الله بن الزبير، وبقية العبادة، الذين هرموا جرجير، وتزوج عبد الله من "سبيلته" ابنة جرجير، وبخلت في الإسلام.

في جليلان استأنفنا برنامج المهرجان، ثم خرجنا في جولة سياحية جبلية عظيمة الفائدة، فصعدنا المرتفعات، وهبطنا الوديان، وشاهدنا عيون المياه الطبيعية، أو مياه الأمطار، التي تزوي المنطقة كلها، بناسها، ونباتاتها، وحيواناتها، ومررنا على المراعي الطبيعية، ورأينا محاصيل كثيرة منها الشاي الأخضر، وبعض الأعشاب الطبيعية ذات الفائدة الكبيرة لصحة الإنسان. والتقطنا الصور التذكارية، وكانت بعض كاميرات الفيديو تسجل أحداث اللقاء بالطبيعة الخصبة التونسية، في جو صحو ومواء نظيف، خال من الملوثات والموانم.

بعد انتهاء المهرجان، وانقضاء أيام جليلان، عدنا إلى العاصمة التونسية، وكان أمامنا يومان

لخزان، قبل موعد إقلاع الطائرة المصرية من تونس إلى القاهرة. فقررنا زيارة اتحاد الكتاب التونسيين الذي يقع قريباً جداً من الفندق بشارع باريس، وهناك التقينا بالشاعر الميداني صالح رئيس اتحاد الكتاب، ورضا الملولي رئيس تحرير مجلة "المسار" التي يصدرها الاتحاد، والطبيب الفقيه أحمد المتخصص في أدب الأطفال، والذي التقيناه في مؤتمر الجزائر، ومحمد الهاشمي بلورة، عضو مجلس إدارة الاتحاد، وكان لقاء طيباً تركنا فيه مع الحب والود، بعض القصائد والمقالات لنشرها في مجلة "المسار". كما زرنا صحيفة الصباح، والتقيت بالصديق الشاعر يوسف رزوقة الذي أصبح المسؤول الأدبي بالجريدة، والمشرّف على ملحق الجمعة.

ثم قمنا بزيارة مبنى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الإلكسو) ومحاولة فهم ما يجري بخصوص المشاركة العربية في معرض فرانكفورت الدولي في السادس من أكتوبر من هذا العام. والتقيت بالصديق القديم الشاعر محمد أحمد القايسي الذي أصبح وزيراً مفوضاً ورئيس ديوان المنظمة التابعة للجامعة العربية.

اتصلت بالقايسي على الهاتف المحمول الخاص به ليلة حضوري إلى تونس، فوجنته يرد عليّ من باريس. وحدد لي ميعاد عونته لكي التقى به، وكان الموعد يتعارض مع أيام جدليان، فقلت لا بأس عندما أعود من جدليان أعاود الاتصال. فاتصلت به بعد العودة، ووصف لي مكان المنظمة بشارع محمد الخامس، وبالقرب من السفارة المصرية.

ذهبت، وكان معي الصديق الشاعر جابر بسيوني، والتقينا بالقايسي الذي رحب بنا ترحيباً شديداً، ونكّرني بأسماء أصدقاء قدامى في تونس، ولكنني لاحظت مدى انشغاله، ورحمة مكتبه بالأوراق والأشخاص الذين يمحطون ويخرجون، وعندما أرمت الانصراف، أبى ذلك، وأصر على طلب القهوة، وبعد أن شربنا قهوتنا، أرمت الانصراف لأنني أحسست أننا نعطله، فنحن لا نعرف كيف نخافه، ولا هو، ووجدت - على مكتبه - خطابات من السيد عمرو موسى - أمين عام جامعة الدول العربية، تنتظر الرد السريع، والموظفون يدخلون ويخرجون، ويريد أن يصرفهم ليفرغ لنا، وكاد ينجح، ولكن يرن جرس الهاتف، وإذا بالمتحدث د. المنجي بوسنينة أمين عام المنظمة، فيسقط في أيدينا جميعاً، ويضطر القايسي أن يفاذر مكتبه، لينخل مكتب بوسنينة، ونستأذن في الانصراف، وعندما أراد أن نلتقي مساءً، قلت له: إننا سنفاذر تونس بعد ثلاث ساعات من الآن، فأراد أن نفاذر المبنى في إحدى سيارات المنظمة. قلت له ممتنراً: لم يبق سوى سويحات قليلة أريد أن أترجل فيها لأودع شوارع تونس الخضراء.

أحمد فضل شبلول عضو مجلس إدارة اتحاد الكتاب في مصر.

Ahmad Fadl Shabloul is a member of the board of the Egyptian Union of Writers. The above article is titled *Our Days in Jidlian, Tunisia*. It describes Shabloul's travel to an international poetry conference in Tunisia.

## نويل عبد الأحد

سلة نويل

### كي لا ننسى بطرس

لا ينضوي العمل الإبداعي، بكافة أشكاله وألوانه، إلى لواء "الموضة" العابرة - إن صح التعبير - كما ليس له موسم قطاف، فهو قابل للجني، في كل آن وأوان، وما يجنى منه وكذلك مهما يجنى منه غير قابل للنفاذ. فلا تقوى يد الزمن على العبث به، أو محوه، لأنه ينبوع لا ينضب وعطاء متواصل التدفق... أوان تسلمت نسخة من كتاب "كي لا ننسى"،<sup>1</sup> قبل حوالي أكثر من عام، شرعت في قراءة مادته، بثلث... وبسرعة من يقرأ رواية بوليسية، لمتابعة مغامرات أبطالها وصولاً إلى حلّ الأحجية، وراءها... "كي لا ننسى" ضم بين دفتيه بعض ما كتبه الصديق الأستاذ بطرس عنداري، من أصل مئات المقالات الأخرى، التي سبق وأن نشرها في إحدى روايا الصفحة الأخيرة من جريدة النهار التي أسسها في أستراليا قبل حوالي نصف قرن، وكان يوقع مقالاته تحت اسم "أبو زياد"، كنيته.

تناولت مقالات الأستاذ عنداري موضوعات شتى من بينها الشؤون الحياتية والاجتماعية، وبصورة خاصة التي تحياها الجالية العربية في أستراليا. وقد تميزت كتابتها بالموضوعية، والشجاعة، وتلفتت نارة بالنقد الشفاف وأخرى باللاذع، وصيغت بلغة جميلة وأسلوب مشرق مشوق، ومهرت أغلبية المقالات بالسخرية العنيفة، التي تميزت بخاتم كاتبها وحده.

بعد ان فرغت من قراءة هذا الكتاب الرائع، قررت أن أعود لقراءة بعض مقالاته - لا بالمتعيين - بين فترة وأخرى... ولهذا جملته قبالة ناظري على أحد رفوف مكتبتي بين كتابين، واحد ضم جميع أعمال الكاتب الفرنسي رابيليه (توفي عام 1553)، وآخر يضم مجموعة كبيرة من مقالات الصحافي الأميركي المعاصر آرت بوشوالد، تتميز بالسخرية وأسلوبه الخاص به.

المبدع - سواء اكان فناناً تشكيليّاً أم كاتباً أم شاعراً أم مهندساً أم مصمم أزياء أم معماري أم حداد أم نجار - لا يعرف التقليد. قد يكون معجباً بغيره من مبدعي "مهنته"، لكن له طريقته الخاصة في "الإبداع". أما المقلد فسرعان ما يظهر عرجه... وسقوطه.

الأستاذ عنداري، فنان مبدع في حقل كتابة المقال، ومعظم مقالاته هادفة. وكتابة المقال الاجتماعي

<sup>1</sup> منشورات صحيفة النهار، سبيني، 2002. 295 صفحة من القطع الوسط.

أصعب ألف مرة من كتابة المقال السياسي. وهذا ذكرني بما ذكره الأستاذ جهاد الخازن - إن لم تخني الذاكرة - في إحدى مقالاته، إذ قال بما معناه إنه يعاني من الجهد كثيراً عندما يهتم في كتابة مقال اجتماعي، على عكس كتابته للمقال السياسي. وفي هذا القول كثير من الحقيقة، فالمقال السياسي يأتي نتيجة لأحداث الساعة، ويمكن المتابع للسياسة أن يرصد الحدث السياسي، ويحلل ما أمكنه وفق وجهة نظره.

لكن من يتصدى لكتابة المقالات غير السياسية، لا بد أن يكون له باع طويل في الثقافة بصورة عامة، وأن تكون أحداث الحياة أخصبت تجاربه وخبراته. وأن يكون ذا نزعة فلسفية إنسانية. وهذه الكفاءات توفرت في شخص الأستاذ عنداري، فلا عجب أن نعرف أن زملاءه في أستراليا قد "طوبوه" عميداً لهم. تميزت قلة من الصحافيين العرب، الذين أجادوا في كتابة "المقال الاجتماعي" المتصف بالسخرية، أذكر منهم على سبيل المثال لا الحصر، محمود السعدني، والمرحوم الصديق عبد الله الشبيتي، وشريف الراس، وخالد القشطيني... فكان لكل واحد من هؤلاء أسلوبه الخاص، ولم يكونوا أبداً متقلبين. وبطبيب لي، في هذه العجالة أن أقتطف بعض الفقرات من إحدى مقالات الأستاذ عنداري، بعنوان "لا خطر على الدين إلا من هؤلاء" لأطلاع القارئ الذي لم يسعفه حظه قراءة ما بدجته يراع هذا الفنان التقدير:

'كذلك تحول الدين إلى خندق يحتمي به بعض التجار وشذاذ الأفاق، لستر العورات، وبث الدعوات، وتغطية الجهل ببعض المواضيع، وأسوا حالات الدين والفكر عندما يخوض إنسان في موضوع يجهله ويظن أنه عالم بتفاصيله...

فالدين ليس نزوة عاطفية أو خيمة ورقية تنهار عند هبوب رياح خفيفة أو عند تغيير الأحوال، كما أن الدين لم يصل إلى الإنسان بعملية غسل دماغ لخشي على زواله أمام رأي آخر...

وينتهي الأستاذ عنداري بقوله:

'إن بعض رجال الدين ودعائهم يتكلمون وكأن الأديان كتابان رمل تزيلها أية موجة عابرة، بينما الدين رسالة متممة في القلوب والعقول... لا نرى أي خطر عليها سوى من هؤلاء.'

نويل عبد الأحد كاتب وناقد ومترجم يعيش في الولايات المتحدة الأميركية. معروف بترجمته لكتاب "النبي" لجبران خليل جبران. مستشار "كلمات".

Noel Abdulahad is a writer, critic and translator, living in USA. He is renowned for his translation of Gibran's *The Prophet*, considered the best. He is an adviser to *Kalimat*. The above article is a personal commentary on Peter Indari's book *Lost We Forget*.



## عدنان الظاهر

### أطوال موجة

## الفنان محمود صبري ونظريته "واقعية الكم" (Quantum Realism)

حين كنت أقوم بتدريس مادة كيمياء الكم Quantum Chemistry لطلبة السنة الرابعة في كلية العلوم، كلغني قسم الكيمياء في ربيع عام 1973 أن أقابل الفنان العراقي محمود صبري (أبو ياسمين) الذي كان وما زال مقيماً في العاصمة التشيكية براغ، وأن أقوم بتقويم نظريته الجديدة في الرسم التي أطلق عليها اسم "واقعية الكم". وتعتمد على المفاهيم التي سنكرها لاحقاً حول الأطياف ونظرياتها. تم بيننا اللقاء الأول في مطبعة وأوفست رمزي في بغداد، فتبادلنا أطراف الحديث حول نظريته مطولاً. ثم رزوني الرجل بالكثير من تفاصيل نظريته وسبق أن أعد كتيباً عنها باللغة العربية وآخر بالإنكليزية مزودين بلوحات ملونة جميلة. وعنده أن أكتب دراسة عن الموضوع، وأن أقرأ هذه الدراسة أثناء تقديمي له في الأمسية الخاصة التي نظمها له اتحاد الفنانين العراقيين في مقره في المنصور، مقابل منزله الزوار في بغداد. قلت له ساكون شبيداً في نقدي وسأقول ما لك وما عليك، رد الرجل بكل أدب ونواضع وثقة: "قل ما شئت".

قرأت دراستي في مساء اليوم المحدد على حدائق مقر الاتحاد وقتمت الفنان أمام حشد كبير من الفنانين وأساتذة معهد وأكاديمية الفنون الجميلة وكان المرحوم الروائي جبرا إبراهيم جبرا جالساً في الصف الأول. كما كان حاضراً زميلي في قسم الكيمياء الدكتور غازي عبد الوهاب درويش، نسبب الفنان حافظ الدروبي. تكلم الفنان محمود صبري بعدي شارحاً أسس نظريته الجديدة في الرسم وعارضاً سلايدات لبعض رسوماته. كانت مناسبة قلماً شهد عالم الفن مثيلاً لها في بغداد.

سعت إلى ترتيب لقاء آخر للفنان في مقر المركز الثقافي السوفيياتي الواقع على شارع أبي نؤاس في بغداد، والمطل على نهر حجلة. كان تجاوب المسؤول السوفيياتي عن المركز مع اقتراحي وبنياً وحاراً فسارع إلى الإعلان عن محاضرة يلتقيها الفنان محمود صبري مساء يوم حده في الإعلان الذي نشرته بعض الصحف الصادرة في بغداد، بل تم طبع وتوزيع رقائق الدعوة غاية في جودة الطباعة والإخراج. حصل اللقاء الذي لم يحضره - خلافاً لتوقعاتي - جمهور كبير. كما أصر أحد موظفي المركز السوفيياتي من العراقيين، مهدي العبيدي، أن يقوم هو لا أنا بتقييم الفنان لمن حضر تلك الأمسية! وهكذا كان.

أما المفاجأة الأخرى فهي اللقاء مع شفيق الكمالي الذي كان يومذاك وزيراً للثقافة والإعلام. فلتد

دعاني محمود صبري إلى لقاء على عشاء ضم الوزير الكمالي والكاتب محمد كامل عارف. تم اللقاء مساءً في حديقة نادٍ أو مطعم - الذاكرة تخون أحياناً - وكان موضوعه الرئيس محاولة إقناع الوزير بتأسيس مركز فني للدراسات النظرية والتطبيقية يكون الفنان محمود صبري مديره والمسؤول عنه مع استمداه لمفادرة مقر إقامته في براغ والعودة إلى بغداد. لا أُنكر جيداً مواقف الكمالي من هذا المشروع لكنني أعرف جيداً أنه لم يُكتب له النجاح ولم يرَ النور... ربما بسبب إعفاء الكمالي من وزارة الثقافة والإعلام العراقية.

إلتقيت بعد ذلك الفنان محمود صبري ثلاث مرات في مدينة براغ عاصمة تشيكوسلوفاكيا حينئذ. كانت المرة الأولى في صيف عام 1977 أثناء سباحة قمت بها مع عائلتي. وتم اللقاء الثاني صيف 1979 حيث زرت وعائلتي عدة مدن أوروبية كانت براغ إحداها قادمين من طرابلس في ليبيا حيث مارست، بعد أن تركت العراق في تموز 1978، التدريس استاذاً للكيمياء في جامعة الفاتح في مدينة طرابلس. أما اللقاء الثالث والأخير فقد تم في بيت الفنان في براغ صيف 1981 على هامش سباحة أوروبية.

ناقشنا خلال هذه الزيارات بإسهاب الجوانب المختلفة لنظرية "واقعية الكم" وأدهشتني ثمة الفنان بنفسه ووجهات نظره الجديدة تماماً، لكنني أحسست خلال اللقاءات الأخيرة أن هناك ظلاً خفيفاً من الإحباط يُخفيه الفنان بتصميم شديد الكبرياء ناجم - كما أحسب - عن البطء في سرعة إنتشار ونیوع نظريته وعدم تشجيعها وأوتبنیها من قبل حكومة العراق وفنانيه، فضلاً عن الفنانين الأجانب والدول الأجنبية ومؤسساتها الفنية من معاهد وأكاديميات.

لقد فرض الرجل على نفسه نوعاً من عزلة الزهد والتسك التي تذكرني برجال أمثال المسيح والخليل بن أحمد الفراهيدي والفارابي ورهبان الكنائس وصومعات التعميد. لفتت نظري قناعة الرجل بما لديه، وبساطة نمط حياته ونحول قامة ووسامة وجهه ذي العينين الزرقاوين بلون السماء، وشعر رأسه الرمادي، ثم تواضعه الجم وخلقه الإنساني الرفيع .

كيف يرسم محمود صبري لوحاته حسب نظرية واقعية الكم ؟  
للإجابة عن هذا السؤال لا بد من شرح بعض الأمور الأساسية حول الأطياف وطبيعتها والفرق بين  
أطياف ذرة الهيدروجين وأطياف المركبات الكيميائية.

الأطياف نوعان : أطياف امتصاص absorption spectra وأطياف انبعاث emission spectra.  
طيف الامتصاص ينجم عن إنتقال إلكترون من مستوى محدد للطاقة إلى مستوى أعلى منه. فإذا ما عاد الإلكترون إلى مستواه الأدنى الذي قفز منه يتحرر قدر محدد من الطاقة مساوٍ للفرق بين مستويي الطاقة، أو بالضبط القدر الذي امتصه في صعوده إلى المستوى الأعلى.

وهذا ما يسمى عادة بطيف الانبعاث. وطيف الانبعاث هو أشعة ذات طول موجي محدد قد تكون مرئية أي ملونة وقد لا تكون مرئية مثل الأشعة فوق البنفسجية والأشعة تحت الحمراء. فجوهر الظاهرة ما هو إلا انتقالات إلكترونية تحدث تحت تأثير حاثٍ خارجي كتعرض الذرة أو المركب الكيميائي للضوء أو قصف الذرة بقذائف من الإلكترونات السريعة أو بالحرارة الكهربائية أو تحت تأثير

الحرارة العالية. فالطيف المرئي لذرة الهيدروجين - وهي أبسط الذرات ولها إلكترون واحد فقط - إنما يُحتسب بالشعر الكهربائي في أنابيب زجاجية خاصة محكمة الغلق تحت ضغط منخفض شديد الاختزال. فالمعملية مصطنعة أساساً تجري تحت شروط خاصة يستجيب لها إلكترون ذرة الهيدروجين، والهيدروجين غاز كما هو معلوم.

أما المركبات الملونة فهي في الأغلب مركبات سائلة أو صلبة. وهي ملونة أساساً دونما اصطناع. فضاء النهار (الفوتونات الشمسية) يكفي لتحفيز الإلكترونات كيما تقوم بالانتقالات المحسوبة إمتصاصاً ثم إنبعاثاً، الأمر الذي يؤدي إلى إطلاق أشعة كهرو-مغناطيسية بشكل موجات تتحسس شبكية عين الإنسان أطوالها الموجبة، أي تراها كالوان .

انتقالات إلكترونات المركبات الكيميائية أبسر من إنتقالات إلكترون الهيدروجين بكثير، وذلك لقرب مدار دوران هذا الإلكترون حول بروتون نواة الذرة الوحيد. أي أنه واقع تحت تأثير قوة جذب عالية جداً، الأمر الذي يعرقل حرية حركته خارج حقل جذب النواة. لذلك فالمركبات ملونة نهاراً بشكل طبيعي. غاز الهيدروجين لآلون له في الظروف الاعتيادية، أما بللورات ملح الطعام، على سبيل المثال، فإنها بيضاء اللون لأنها تعكس النور الساقط عليها ولا تمتصه. الماء والكحول تمتص موجات الطيف الشمسي الكهرو-مغناطيسية غير المرئية.

المركبات الكيميائية ليست مجرد جمع حسابي لمجموعة من الذرات. فالهيدروجين يفقد خصائصه الأصلية بما فيها أطيااف الانبعاث حال اتحاده بالأكسجين لتكوين جزيء من الماء. الماء المتكون من هذا الاتحاد عالم آخر ليس له طيف ملون وإنه مركب سائل اعتيادياً بينما الهيدروجين غاز. لذلك يقع الفنان محمود صبري في خطأ فادح إذ يعرض أطيااف الانبعاث لذرتي هيدروجين وذرة أوكسجين معاً في لوحة واحدة ملونة على أنها تمثل جزيئة ماء. لو صحّ هذا المنطق والنهج لصحّت المعادلة

$$\text{الأب} + \text{الأم} = \text{الابن المولود}$$

نعم، في الوليد الجديد بعض خصائص الأب وبعض خصائص الأم الجينية، لكنه قطعاً لا يمثلهما تمام التمثيل .

كذلك الأمر بالنسبة للكحول والطين وباقي المركبات التي رسم محمود لوحات لها.

هنا تمخل نظرية "واقعية الكم" في إشكال وتناقض قاتل ينسف أساسياتها من حيث كونها في التطبيق العملي ليست واقعية وليست جلية وليست دينامية، أي أنها ليست كمية. فميكانيك الكم Quantum Mechanics حل أعظم معضلتين واجههما الفكر العلمي وهما:

1- العلاقة بين الجسيم والموجة (هل الإلكترون جسيم أم موجة؟)

2- العلاقة بين الكتلة والطاقة.

فاين موقع "واقعية الكم" من هذا؟ ردّ على ذلك أن مخطط مستويات الطاقة لذرة الهيدروجين الذي يتبناه محمود صبري حرفياً في حسابات ورسم ألوان لوحاته هو واحد من إنجازات العالم الدنماركي نيلز بور Niels Bohr العظيمة التي استحق عليها جائزة نوبل عام 1922. علماً أن هذه

الإنجازات الجلية كانت قد سبقت تطبيقات نظرية الميكانيك الكمي بسنين. فمن هذه الوجهة على الأقل لا علاقة لواقعية كم محمود صبري بفيزياء الكم. أي أنها مجرد اسم لا يجمعه والمسمى أي جامع.

صحيح إن الطيف اللوني المرئي هو الهوية اللونية للعناصر ولكن، ذات الأستاذ الفنان محمود إن في الإمكان إصطناع أيون لعنصر آخر غير الهيدروجين يحاكيه تماماً من حيث الخصائص الطيفية. أي أنهما يحملان نفس الهوية اللونية. أذكر على سبيل المثال أيون ذرة الهيليوم ( $He^+$ ) الذي يحمل شحنة موجبة واحدة وإيون ذرة الليثيوم ( $Li^{++}$ ) ذا الشحنتين الموجبتين. لكل من هذين الأيونين إلكترون واحد فقط يسلك تماماً سلوك إلكترون ذرة الهيدروجين.

ثم ما هو موقف الأستاذ الفنان من العناصر الملونة أصلاً وطبيعة كالأذهب والنحاس والكبريت واليود وبعض المركبات الغازية مثل أكاسيد النايترجين؟ كيف يرسم محمود طيف عنصر الذهب مثلاً وخصائصه وهويته اللونية قد عرفها الإنسان القديم منذ سومر وبابل ومصر الفرعونية؟

الكيميائي والفيزيائي بهتمان بالأطيف كافة، ما يرى منها بالحث الضوئي أو الإلكتروني وما لا يرى بالعين المجردة. الطيف الذي لا تراه العين يكشف عنه بالأفلام. فاشعة إكس (الأشعة السينية)، لا يراها الطبيب ولا يراها المريض لكن كليهما يستطيع رؤية آثارها في اللوح الفوتوغرافي المستخدم في تصوير الصور والعظام وأحشاء الإنسان الداخلية. في هذا المقام أود أن أسأل فناننا هل في مقدوره أن يرسم لوحات ملونة للموجات الكهرو-مغناطيسية (اشعة أكس) والأشعة فوق البنفسجية وتحت الحمراء وكلها لا تراها العين وإنها أمواج وإن الفنان يحسب الأطوال الموجية وفق معادلة بسيطة معروفة؟

أسعدني أن أعلم أن الفنان محمود صبري قد وسع منهاجه فأنجز لوحة يصور فيها الطيف الكهرومغناطيسي لذرة الهيدروجين كاملاً، المرئي وغير المرئي. لكنني أتساءل كيف يتمكن الفنان من رسم شيء لا يراه أي لون يُعطيه؟ خاصة وأن عالم الرسم هو عالم الأصباغ والألوان لا وجود له بدونهما، تلك هي المعضلة.

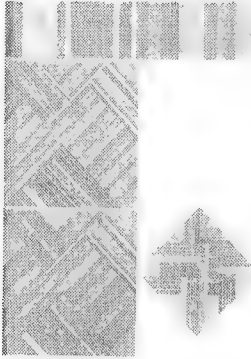
ثمة سؤال قديم-جديد يطرح على بال الإنسان ههواه: هل رسمُ أطيف الإلكترون غير المرئية هو هدف الفن ورسالة الفنان أم الإنسان وواقعه الملموس والمرئي جداً جداً؟

في الختام وبعداً عن عالم الفيزياء والكيمياء، لا بد من كلمة أقولها بحق الفنان محمود صبري تنصب على جهوده المؤبقة وصبره النادر. إنه رجل يجتهد والمجتهد مثاب أخطأ أو أصاب. لقد شق الرجل طريقاً لم يسبقه إليه أحد حسب علمي. وإنه يسعى لإقتناص وتثبيت اللون النادر الأصل الذي لم تجلبه يد صانع أو صباغ أو فنان. إنه يحسب ويثبت هذا اللون على لوحة، فالأطيف هي أطوال موجية يمكن حسابها وتحويلها إلى ألوان باستخدام معادلة "ماكس بلانك" التالية:

$$E = hc / \text{Lambda}$$

حيث تمثل Lambda طول موجة الطيف.

محمود صبري مسحور باللون الفذ الفريد والأصيل وبكل ما يمت لجوهر الأشياء بصلته. وعلى هذا الأساس فإن فلسفته هي عالم الفن هي فلسفة إنسانية خالصة، ونهجه تهج خلقي سام لأنه يسعى - وقد سعى - للكشف عن فن مؤسس على قواعد علمية، فن نابع من حقائق علم الطبيعة. ولأن الرجل عاشق للحقيقة، فإنه كصديق وضعت أمامه ما أعرف من أمور تخص عالمي الكيمياء والفيزياء.



من أعمال محمود صبري

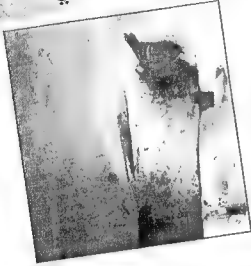
الدكتور عدنان الظاهر كيميائي وكاتب وشاعر من أصل عراقي، يعيش في ألمانيا. عمل في التدريس والبحث العلمي في عدد من الجامعات العربية والبريطانية. له عديد من المؤلفات الأدبية نثراً وشعراً، باللغات العربية والإنكليزية والألمانية.

Dr. Adnan al-Dhahir is a scientist, writer and poet of Iraqi origins, residing in Germany. He worked for some Arab and British universities lecturing and researching in chemistry. He has published poetry and prose in Arabic, English and German. The above article is titled *The Artist Mahmoud Sabri and His "Quantum Realism" Theory*. Al-Dhahir explains why this theory is baseless, and cannot be applied to paintings.

## خالد الحلي

منازل الأدب

### الافق نافذتي



شعر يحيى السماوي

### زنا بق برية

للشاعر يحيى السماوي أيضاً صدر بنشر خاص في سني ديوان شعر بـ 211 صفحة من القطع الوسط ضم 195 رباعية من رباعياته الشعرية. وفي تقديمه للمجموعة يحنث الأديب الشيخ عبد العزيز بن عبد المحسن للتوجيهي الشاعر السماوي عن رباعياته قائلاً: 'من قراعتي لها حكّت لي انشاء كثيرة بلغة غير مبهمة، لأنها لغة لا يخفّض جفنها ذنب أو ذنوب.. ما معي منها هو الصدى، فأنت الصائح المحكي، والآخر الصدى. هي عذراء، وأنت خاطبها، وأنت عريسها، لست في حاجة لصدى الجبل، فما أكثر ما أحنّنا الصدى إلى جبل رضوى نساؤه: أفي أعماقك خطباء

### يحيى السماوي

### الافق نافذتي

بعد عشر مجموعات شعرية، صدرت هذه المجموعة للشاعر السماوي بنشر خاص في سني، وهي تقع بـ 211 صفحة من القطع الوسط، وتضم إحدى وثلاثين قصيدة من الشعر العمودي وشعر التفعيلة، ينوب فيها الشاعر وجداً ويحترق معاناة وهو يتحدث عن ماضي وطنه العراق وما تعرض ولا يزال يتعرض له من ضيم.

قصائد المجموعة تعبر عن مكابدة شعب وتطلعاته بمشاعر مرهقة وحسن حاد. ومن لجوء المجموعة:

لا تنهبوا حبيبنا العراق

نصرخ باسم طبيئة

باسم يتاما.. مَشْرُتِيه..

جائعية..

باسم نخيلة

وعصرنا المَكَل في مكارم الاخلاق

باسم عروبة غنت

دون يد وساق

فلنتركوا مصيرة

لأهله العشاق

علي القاسمي

## مرافق على الشاطئ الآخر

روائع القصص الأمريكية المعاصرة



أندريهيدا الشرق

لقد اعتمد الدكتور القاسمي في هذا الكتاب، على مجلد ضخم يحمل عنوان "لحسن القصص الأمريكية في القرن العشرين" صدر بإشراف الشاعر الأمريكي جون أبلدك، واشتمل على خمس وخمسين قصة قصيرة مختارة من الإنتاج القصصي الأمريكي في الفترة الواقعة بين عامي 1915 و1998.

وكانت هنالك ضمن الاختيارات قصة واحدة لكل من ستة عشر كاتباً هم جيمس ثيرير، شيرود أندرسون، جون شيفر، هارولد بر وكلي، جويس كارول لوتس، رون كارلسون، باري حنّ، ليونارد ميخائيل، جون أبلدك، ليس أنمز، دونالد بارتم، سوزان سونتاغ، توبيار ولف، تيم أوبراين، بام دوران، أن بياتي. إلا أنه اختار قصتين لآرنست همنغواي، وثلاث قصص لإسحاق عريموف.

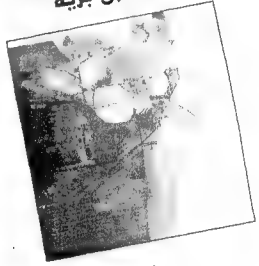
عبد القادر الجومسي

## عودة جلجامش، مكاية ملحمة

يستمد الدبلوماسي المغربي عبد القادر الجومسي مادة هذا الكتاب من الملحمة الشعرية العراقية القديمة "جلجامش"، ولكنه لا يقدم عبر صفحاته

وحكماء وشعراء ملهمون، أو غير ملهمين؟ ما هذا الصدى الذي تردده؟ ولمن هو؟ أفي ذاكرتك شيء يا جبل رضوى، تحكيه لنا بلغة العلم اليوم؟ فنضع زحمتنا، فنلتهمس اليقين بدل الصدى؟ هي دنيا، هي نصيبنا من هذا الكون، هي امتحاننا، لها يوم آخر معنا، قد ينطق كل عضو من أعضائنا جواباً عن أسئلة، فما حجتنا إذا جاءت أعضاؤنا شاهداً لنا أو علينا؟ اللهم رحمتك بنا لحي يحيى: اتدري أنك في رحلة وسفر مع لحاسيسك ومشاعرك، تناضي أهل الطريق التي يقف عليها بليدٌ يعيب كل من مرّ به.

## زنايق بوية



نمر  
بعض السهبي

علي القاسمي

## مرافق على الشاطئ الآخر

في هذا الكتاب الصادر ضمن منشورات أفريقيا الشرق في بيروت والدار البيضاء، 254 صفحة من القطع الوسط، يقدم لنا الدكتور علي القاسمي اثنتين وعشرين قصة لبعض أبرز الأصوات القصصية الأمريكية وأعلامها في القرن العشرين، محاولاً الاقتراب من أسلوب وتقنيات كل كاتب قدر ما تسمح به ترجمة النصوص الأدبية.

الست وتسعين ترجمة حرفية لما جاء في الألواح السومرية الإحدى عشرة التي وجبت من الملحمة.

## خولة جلجامش (حكاية ملحمة)



عبد القادر الجوهري

## خولة الرومي

### الصمت حين يلهو

عن دار المدى في دمشق صدرت للكاتبة خولة الرومي رواية بعنوان "الصمت حين يلهو"، اطلت علينا بـ 423 صفحة من القطع الوسط، وتشعبت إلى تسعة فصول حمل لخرها عنوان الرواية.

وقد جسدت الكاتبة في هذه الرواية صوراً معبرة لأحداث مهمة في تاريخ العراق الحديث، وللمستهموم ومعاملة الشعب العراقي عبر مراحل زمنية مختلفة، معبرة بذلك عن اطلاع واسع وبقيق على تاريخ الحياة السياسية والاجتماعية في العراق. "الصمت يلهو، والقدر يقرع الباب، وتأخذ الحياة مداراً آخر، محاصراً بالموت في لحظات المواجهة، أو الاختفاء، في ساعة حب، أو في غرفة التحقيق، ويتحول الوطن القديم إلى جحيم أرضي ملتهب، بينما تموي الرياح".



تمر الرواية بأحداث كثيرة منذ ثورة عام 1920 ضد الاحتلال البريطاني، وتنتهي عند ابتداء التهديدات الأمريكية لشن حرب عام 2003 على العراق. وسبق أن صدرت للرومي عن دار المدى أيضاً

وإنما أراد للكتاب أن يكون صياغة أدبية حديثة لحكاية الملك "جلجامش"، صياغة تحتفظ للنص الأصلي بعناصره الأساسية ومخزونه الثقافي والحضاري، كما تغامر في اتخاذ خيارات سرية وجمالية تمنحه حيوية راقية ونكهة ذاتية تخاطب ذائقة القارئ المعاصر وتستجيب لأفق انتظاره الفني؛ وأحياناً تتعمد إرباكه بشحنة خيالية مغايرة للمألوف تزج به في فضاءات متخيل قديم متواصل ومتجدد.

ويرى مؤلف هذا الكتاب الصادر بطبع خاص في مدينة القنيطرة المغربية، أن ملحمة "جلجامش" هي بمثابة نص جامع لتلتم في معماره نصوص أدبية سابقة على وجوده وتتراعى في ثناياها أحداث ورواسب أساطير وملامح معاصرة له، كما تتصادى في رحمه بوادر وإرهاصات نصوص لاحقة تعتبر اليوم من أمهات كتب الأدب الإنساني العالمي.



## رجاء نعمة

### فراس وأحلام المدينة

رجاء نعمة روائية لبنانية، وباحثة في اللغويات الحديثة. نشرت لها كتب تعليمية تنقيحية للغة وأبحاث في التحليل الاجتماعي والنفسى للأدب. من أعمالها الروائية "حريير صاخب"، "مريم النور"، "كانت المدن ملونة"، وغيرها.

رجاء نعمة



وقد أطلت علينا روايتها الأخيرة "فراس ولحلام المدينة" بـ 174 صفحة من القطع الوسط ضمن منشورات الساقي في بيروت ولندن، متمحورة حول الصراع بين العدل والظلم. ومن أجواء الرواية: 'إنهض يا فراس، إنهض... إنهض يتحقق حلمك وحلمها.

'لحلمها؟ من هي؟'

'الفتاة التي أحببتها ورسمت لها الصورة.'

'يا إلهي كيف اكتشفت السر؟ لكن بما أنك اكتشفته أخبرني ماذا تعرف عن هذه الفتاة؟ وما هي أحلامها؟'

'فتاة نبيلة، تحلم أن تعيش في عالم بلا حروب، وأن تعود المدينة كما كانت ولحلم.'

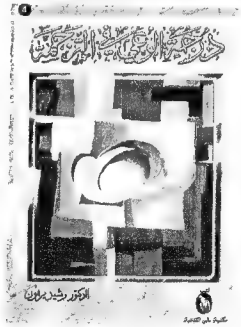
رواية أخرى بعنوان "رقصة الرمال"، نقرأ على غلافها الأخير أنها رحلة في قيعان مدينة، واستطلاع في نسيج علاقات البشر في عالم سفلي زلخ بالصوت والخذلان، مليء بالخائبين والمتطلعين والجالدين.

## وشيد برهون

### درجة الوعي في الترجمة

في إطار مشروعها الثقافي الذي استهلته به مكتبة سلمى الثقافية تأسيسها كمركز جيد للإشعاع الثقافي والحضاري في مدينة تطوان المغربية، صدر هذا الكتاب للدكتور برهون كمشاركة جنية وواعية وريضة في مجال الترجمة وتقديم مساراتها في التحديث والعولمة، وكدراسة هادفة تتطرق في موضوعها ومضمونها إلى اللغة والترجمة والثقافة بصفة عامة.

لقد سمى هذا الكتاب إلى إضاءة خفايا السؤال، وفتح آفاق التحليل في قضايا الترجمة بوصفها التجربة الأساس ضمن تجارب الإنسان الثقافية والأنثروبولوجية، وليس ذلك من قبيل المصادفة، فاللغة هي جوهر فكر وثقافة، والإنسانية ستظل تفكر وتتكلم لتنتصر على الوحشية والإلغاء المتبادل.





'معتول هذه هي بالضبط'  
'طبياً معتول، فالأحلام الجميلة تتشابه.'  
فرك فراص عينيه وهو يتسائل: 'هل أنا في حلم،  
أم إنّي في يقظة وعلم؟'

### نبذة قارة

#### مشكلة الوهم في الفكر الفلسفي

عن مركز النشر الجامعي في تونس، صدر هذا الكتاب  
بـ 144 صفحة من القطع الوسط، يضم بعد مداخل  
عام ثلاثة فصول موسعة تناولت بالعرض والنقاش  
الوهم والخطأ، والوهم والمعرفة، والوهم والحياة.

إن الوهم كما ترى المؤلفة يفترض تنافراً بين المعرفة والحياة، بين منظور المعرفة ومنظور الحياة. فما تقتضيه المعرفة تتوخّض المعرفة في سعيها إلى الحقيقة، إلا أن الحياة تتف بدورها ضد المعرفة التي لا ترتضيها فتلتفت "الحقيقة بأنها وهم". هل بإمكان الإنسان أن يوفق بين هذين النظامين ويتحرر من الوهم؟ إن الوهم يحاصر الإنسان بلا علم منه، فهو غير واع ولا هو إرادي بما أن الإنسان لا يمكنه أن يريد الباطل عن تبصر. رد على ذلك أن الذات التي تسعى إلى التحرر من الأوهام الثقيلة والراسخة في أعماقها تستطيع كذلك إنتاج أوهام أشد فعالية تنتمي إلى صنف من شأنه أن يخفي بطلانه الخاص ويزعم أنه حقيقي، وكان كينونة الإنسان تحمل في ذاتها ازدواجية تدفعها إلى التذبذب وإلى الامتناء المتزاوي لنظام الكينونة ونظام الوهم، لنظام الاستبطان الصحيح ونظام الاستبطان الخيالي.

خالد الحلي شاعر من أصل عراقي يعيش في لندن. مستشار كَلِمَات.

Khalid al-Hilli is a poet of Iraqi origins who lives in London. He is an adviser to  
Kalimat.

كما وردتنا التعليقات والكتب التالية

#### علي القاسمي

#### مفاهيم العقل العربي

في محاولة لتأسيس المعرفة على العقل، ذهب الفلاسفة العقلانيون إلى أن لكل موضوع (أو شيء) في الوجود ماهية محددة (أو جوهر). ويكون الإنسان في ذهنه تصوّر أو مفهوم لكل شيء عن طريق رصد خصائصه أو سماته الذاتية التي تحدد جنسه ونوعه وفصله. ولما كان الوجود واحداً فإن مفاهيم مكوناته في العقل البشري واحدة

مهما اختلفت مواطن البشر ومهما تباينت لغاتهم.

ولكن الدكتور علي القاسمي الكاتب والباحث العراقي الذي يقيم في المغرب - في كتابه الجديد " مفاهيم العقل العربي" - يرى أن المفاهيم تتباين من مكان لآخر ومن زمان لآخر، لأن تقطيع الوجود إلى مكونات يختلف من ثقافة إلى أخرى، ولأن اللغة ليست مجرد وسيلة للتعبير عن المفاهيم ونقل المعرفة، وإنما تسهم كذلك في تشكيل المفاهيم وتطويرها، خاصة تلك المفاهيم الدالة على الموضوعات المعنوية والقضايا المجردة. وهكذا فإن مفاهيم الحياة والحب والموت وأمثاله تختلف في الثقافة العربية عنها في الثقافات الأخرى. فهذه المفاهيم تتكون من تراكم المواقف المتعددة المستمدة من المعتقدات والتقاليد والعادات، ولا يمكننا تحديد مفاهيم هذه الموضوعات المعنوية إلا باستخلاصها من السياقات التي تستخدم فيها، وعلى الخصوص الأمثال السائرة، والحكم المتبعة، والأقوال الماثورة، وما يستشهد به أبناء الثقافة من النثر والشعر وتحفظه ذاكرتهم وتتداوله أجيالهم.

وبعد أن جمّع الدكتور علي القاسمي قدراً كبيراً من الأقوال الماثورة التي يحفل بها المخزون اللفظي للغة العربية، ونشرها في كتاب بعنوان "معجم الاستشهادات" (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، 2001)، قام بتصنيف تلك الاستشهادات وتحليلها واستخلاص بعض مفاهيم الثقافة العربية منها، ونشر نتيجة دراساته في كتاب جديد بعنوان " مفاهيم العقل العربي".

صدر الكتاب الجديد هذا العام، بطباعة أنيقة عن دار الثقافة للنشر والتوزيع في الدار البيضاء، ويتبع في 312 صفحة، وترين غلافه لوحة للفنانة علياء القاسمي، ابنة الكاتب. ويضم الكتاب خمسة عشر فصلاً عناوينها كالآتي: مفهوم المفهوم، مفهوم الحياة، مفهوم العلم، مفهوم الوطن، مفهوم الجوار، مفهوم الصداقة، مفهوم المرأة، مفهوم الجمال، مفهوم الحب، مفهوم المال، مفهوم الكرم، مفهوم الغربة، مفهوم البكاء، مفهوم الشيخوخة، مفهوم الموت.

وقد حُرر الكتاب بلغة أدبية مشرقة، مرصعة بالشواهد الشعرية والنثرية البليغة. ففي مقدمة مفهوم الجمال يقول الكاتب:

'افتتن الإنسان بالجمال وهام بالحسن منذ القدم. فقد كانت الطبيعة الخلابة والوجوه المليحة تبعث في نفسه الارتياح والسرور واللذة والنشوة. وشجذ الجمال موهبته الفنية، فحفر في كهوفه رسوماً بديعة، ونحت تماثيل رائعة، ونظم قصائد خالدة، في محاولة منه لإبداع جمال في بضاهي الجمال الطبيعي. وقد بلغ افتتان العرب القدماء بالحسن أنهم عبدوا في وثنياتهم أصناماً لنساء جميلات مثل عشتار واللات والزرى ومناة...' وعنما يتناول مفهوم الحب في الثقافة العربية، يرى أنه حصيلة ثلاثة أنواع من الحب: الجسدي والعذري والصوفي، وفي حديثه عن الحب العذري، يقول:



'في الصحراء العربية ذات الرمال الذهبية الخفية المترامية تحت السماء الصافية الاديوم الرائعة الزرقاء، يتربع الحب طاهراً كالغيث، شفافاً كالنسيم، دافئاً كالنور، راخراً بالمشاعر النبيلة والماطفة المشبوبة الثرة الركية، متقيداً بالخلق الغروسي وتقاليدهما في العفة والوفاء والإخلاص...' يمنح الكتاب القارئ متعة وثقافة، فهو يجمع بين الفكر والأدب، ويتنقل بخفة في حقول الأدب العربي بأجناسه المتعددة وفي عصوره المختلفة.

#### التعليقات حول الكتب التالية من المحرر ▼

ومن قصة لصابع جدي، الفقرة التالية:  
'المجيب في الأمر أن جدي كان يولي أهمية قصوى  
لأصابع اليدين والقدمين، أكثر من أي عضو آخر  
من أعضاء الجسد. فالأصابع، في رأيه، هي عنوان  
الصحة والعافية، لأن نبضها يتصل مباشرة بالقلب،  
وعصبيها يمتد رأساً إلى الحماغ...'



علي القاسمي

عمدة البحر

مجموعة قصص قصيرة أخرى، اثنتا عشرة قصة  
هذه المرة، أيضاً عن دار الثقافة في الدار البيضاء

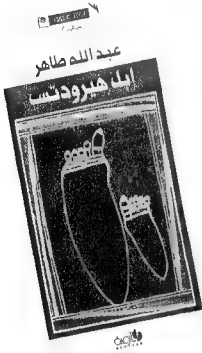
علي القاسمي

رسالة إلى مبيتي

مجموعة من عشرة قصص قصيرة صدرت عن دار  
الثقافة في الدار البيضاء عام 2003. للمقدمة  
للاستاذ عبد الكريم غلاب، الذي وصف المجموعة  
بأنها 'تحمل موموم الكاتب منذ أيام القرية وطفولة  
النهر وحب البطّة، حتى عصر الحبيبة الطليّة التي  
لم يلحسها لمعالجها...' 'وامتازت بعض القصص في  
المجموعة بالتعامل مع الحيوان والطهور، والوفاء  
لهذا الجنس من الكائنات.'



والعرب تبدأ بالمتحرك وتنتهي بالساكن. ومن خلال رؤية ميتالسانية لهذه العبارة، نكون قد أدركنا بعضاً من المنلول. وهكذا كان. فقد أصبح كل من: البنك الهولندي، محمول المسابقة، وأمين خزانة البصرة، واليهودي، جزءاً من الماضي الغابر. فهذه النظائر الثلاث، التي يؤلف ما بينها بريق النقود، لم تتمكن من تطوير ذاتها وبلورتها لتغدو عناصر لولبية حافرة في بدن قصة مزجعة التركيب. فلا القصة أنجزت. ولا أنا حررت على جائزة. ولا أمي تباركت يوماً بلمس حجر إبراهيم...



عبد الخالق حموي

لومات من الحياة (الإهداء)

مجموعة من خمس وثلاثين قصة قصيرة في 176 صفحة من القطع الوسط، صدرت عن دار التوحيد، حمص، سوريا، عام 2003. في قصة "المصير التي نشرتها" كلمات" في

عام 2003. والواقع أن الإنتاج المتواصل للدكتور القاسمي، هو من حظ القراء لأنه يواصل أيضاً مستواه الخلاق في عملية إبداعية تطوّر اللغة بحيث تلمس روح المتلقي بشفافية متألقة. ومع هذا يبقى أسلوبه سلساً رافقاً. في "الكاتب والمسافرة" يقول: "انطلق القطار جنوباً. تطلّع الكاتب من النافذة فترات له المروج والغيوم تجري مسرعة نحو الشمال، وتتصاعد أنفاسها اللاهثة بسرعة فتتحول إلى ربح غريبة تحمل على جناحيها عنفوان البحر وهيجانه."

عبد الله طاهر

إيل هيرودتس

صدر هذا الكتاب عن دار أرمنية، عمان، عام 2003. كتابة أنيقة تخل على سمة اطلاع صاحبها وعمق ثقافته حضارياً وفنسياً واجتماعياً وتاريخياً. يجمع الكاتب في سرده بين الأسلوب القصصي والصحفي والتقريبي، ببراعة وسلاسة قلّ نظيرها.

يضم الكتاب ستة مواضيع نثرية تتداخل فيها أحداث الحاضر بصور تاريخية بطريقة نهكية أحياناً. جاء في النص "أركبولجيا النقود":

"ارمع بك "إي بي أن" على التبرع بجائزة نقدية لأرفع القصص إثارة حيث ستدخل في مسابقة محلية يقيمها باسمه. وبينما كان حلم أمي في البصرة أن أرسل لها نفقة الحجّ إلى مكة، كنت أنا، في أمستردام، أمتعت لعبة القمار في القصص المتطفلة على الشان الشخصي للكاتب. ورغم هذا، فقد قررت الاشتراك، ولكن باسم مستعار..."

وبعد أن ينكر لنا الراوي كيف قرر كتابة قصة عن النقود، يستنكر بعض الأحداث النقدية التاريخية، متذكراً أزمة الديار العراقي، ثم يقول: 'يحفظ القارئ عبارة: كل نار تصبح رماداً.

سوزان إبراهيم

## لتكن مشيئة الربيع

مجموعة شعرية، صادرة عن دار التوجيهي، حمص، سوريا، عام 2003. 112 صفحة قطع وسط/صغير.

تقول في قصيدة "كنت مشروّع حزن":

على حين شتاء  
باغتني المطر  
مثلبسة بعيني  
فأبّ الجسور عبرتها  
لتخرج منّي  
وابقى لبيكاً

كفأبّ من مرايا  
تحاصرني بالفؤ وجي  
فمن أين تأتي  
وكيف غدوت  
على هرمي قبل أني



العند الثاني، والتي جاءت ضمن المجموعة، تقرا اتحاد مصير المروّض مع النمر فيتفتحا على الانتحار سوياً بعد أن وجد صاحب السيرك أنه لا فائدة ترجى من بقاء النمر نظراً لتقدمه في العمر. لكن المروّض كان مخلصاً لصديق دريه:

"نظر المروّض في وجه النمر وجلس وركبناه على الأرض مقابلاً النمر. بكى المروّض بشدة وأحاط بيده عنق النمر ثم قرب فاه من أذنه وبقيا هكذا لحقائق وسط حيرة ونهول الجمهور وصاحب السيرك.



انفض المروّض عن النمر وولف مخاطباً الحضور بصوت قوي: "عذراً لأنني عبثت بالبرنامج المقرر لكن صيقتي النمر وافق على هذه التغييرات، وهو يعتذر من الحمير لالتهامه أعداداً منها." ثم عاد فجأً مقابلاً النمر، وأخرج من جنبه سكيناً أغمدته في نهاية عنق النمر الذي سارع بدوره في إطباق فكيه حول رقبة المروّض بتزامن مدهش مع انغماس نصل السكين في عنق النمر. امتزجت الحماة في أرض الطبعة.

رائحة الكلام المكرر والتبريرات الجاهزة تصيبها بدوار الملل. سنسمع صوته المخترّ بالشراب والمخان والنحاس يقول: - ألا تنامين، ولكن ما بك؟ وهي تعرف أيضاً أنه لن يتمكن من سماع جوابها. تعرف أنها ستبقى جالسة تحتسي لخر ما تبقى من دمع في عينيها، تنتظر فجر يوم آخر، لتوقظ نفسها، لتميد ترتيب اشلاء الامس ولتعاود ارتكاب انتظار جديد.

### لبلي المقدسي

### ذاكرة البحر تقرأ

### نصوص المزلّة

مجموعة نصوص في 212 صفحة صادرة عن دار عبد المنعم، حلب، سوريا، عام 2003.



تقول في "مطر النسيان"، ص 58:  
'فرزت من كلّ لوان جراحك لون البياض الشاحب  
يرتمش مختنقاً ثم يخلّف الروح بالهدوء التاملي  
العميق كغابة من تلوج حترامية، بينا اصابعي

### سوزان إبراهيم

### مين يأتي زمن الحب

مجموعة قصصية، صادرة عن دار التوحدي، حمص، سوريا، عام 2003. 118 صفحة قطع وسط/صغير.

تنسم كتابات سوزان إبراهيم بالواقعية والسلاسة ورقة الشعور. كما أننا نلاحظ توظيفاً رائحاً لألفاظ مالوفة في تعابير معينة، في تعابير جديدة. كقولها 'مليسة بمينيك' في القصيدة التي ذكرناها اعلاه، و'ارتكاب انتظار جديد' ويخرج الأعدار من جيوبه' و'تحتسي دمع عينيها' فيما يلي، وهو المقطع الذي تنهي فيه قصة "على قيد انتظار":

'هي تعرف أنه كان من الممكن أن يتصل بها ليقول بأنه سيتأخر. وتعرف أنه عندما سيأتي سيُسّ المفتاح بثقب الباب بهدوء شهيد، وحين تفاجئه عينها اللتان تشبان بكلّ ما تنوي رجّه في قارورة الصمت... سيحاول استرجاع ألوانها بأصابع باردة. سوف يبعثر ثيابه، ويخرج الأعدار من جيوبه.

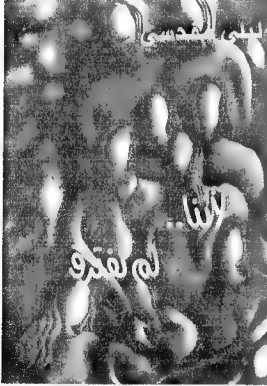


غدار الخلافة، وقيل مرّة قديمها فتالت له: لولا ما  
شرّفها الله من وضع فمك الكريم عليها لقطعنها،  
ولله علي لا اغسلها لغير وضوء أو طهر إلا بماء  
الورد ما عشت.

### ابلي المقدسي

#### لأننا لم نفتقد

نصوص في 272 صفحة من القطع الوسط، صادر  
عن دار المقدسي، حلب، سوريا، عام 2003.



من قسم "رسائل بلا تواريخ 1970" وفي الرسالة  
72، ص 222، والتي - مع ذلك - نُكِّلت بتاريخ 19  
10/20/1969، تقول:

'استطيع أن أكتب كثيراً جداً في هذه الليلة  
وحول كل الاحتمالات التي أتصورها في خيالك  
ولكنني والموسيقا التي أسمعها الآن - هدوء الليل

محروقة بشمعة الغفران التي تماند الانطفاء...'

### ابلي المقدسي

#### الحب في أبجدية الزهور

نصوص وقصص في 134 صفحة من القطع  
الوسط، صادرة عن دار عبد المنعم، حلب، سوريا،  
عام 2003.

تتطرق النصوص إلى توظيف أسماء ولحداث  
تاريخية في السرد، مثل قيس وليلى، وعروة  
وعفراء، وغوثيه وشارلوت، ويولير وجان ديغال،  
الخ... كما تستشهد أحياناً بأعمال من تتطرق إليهم  
مثل مقطع من رسالة من جبران إلى مي زيادة (ص  
76).

ابلي مقدسي

#### الحب في أبجدية الزهور



نصوص  
وقصص

تقول حين نتحدث عن "عريب المأمونية":  
'شفف الخليفة المأمون بعريب شغفاً شديداً  
حتى أزاله عن وقاره. فقد لُكر أنه خلع في حبّها



إلى حين" لم يبد عليك الارتياح من رديني وانتقمتني بعد أن خرجنا، أنفي خاطبت الموظف البريطاني كما لو أن وجونا في بلاده مئة، لا طلباً للأمان. "كان يجب أن تكون نبرة صوتك أخف حدة وأنت تتحدثين إليه." قلت من دون أن تنظر في وجهي ونحن نسير باتجاه محطة القطار القريبة من وزارة الداخلية في منطقة كريدين.



انزعجت من الهواء البارد ومن تحاملك عليّ، وريدت بنيرتي إياها التي لم تعجبك، لكن موظف دائرة الهجرة استجوبنا استجواب المجرمين المتسللين إلى حدود بلاده. "صمت عندما لا يروق لك كلامي، تتركني أحكي وأنفعل، وتلتزم أنت الصمت، تكبراً. يفضيني صمتك في لحظة مفتوحة على الحوار، فأبدو في حضرة تجاهلك امرأة ثائرة."

صديقك المحبوب - قررنا الاستمرار في تأمل الصورة التي رسمناها لوجهك الطفوح بالغضب الحزين، إن الألحان الكنائسية التي أسمعها الآن عمّت الصورة ووسعت أبعادها بحيث أراك الآن بجانبني نسير باتجاه المخبئ ليباركنا صديقتنا المصلوب بأعماق الألم، ومع هذه الصورة المتنسة ساغفوا... في زمن الأساطير كان لحدهم يعصر النبيذ للآلهة، ولما انتهى هذا الزمن ظل الآلهة في سكرهم، يا زائر الكريم ساكتشف ذات يوم معنى زيارتك المفاجئة، النار تطمس في رمادها... كما يفيب الانفعال في معناه... وإلى أن ينتهي أنين اليقظة ساستمر في صناعة إليه.

## غالية قباني

### فنجان شاي

#### مع مسز روبنسون

11 قصة قصيرة في 106 صفحات من القطع الصغير، صادرة عن دار مبريت، القاهرة، 2003. غالية قباني كاتبة قصة بامتياز. تكتب دون تكلف، بسلاسة ووضوح، وتضع القارئ مباشرة في اللوحات الإنسانية والاجتماعية التي ترسمها من البيئات التي تفاعلت معها. وهي في جونها في لندن، تمزج بين تجربتها في بلاد ليست بأدها الأصل مع تراث تحملها، وتستفيد منه دون أن يوقف مسيرتها الخاصة في الحياة.

تقول في قصة "فنجان شاي مع مسز روبنسون" التي حمل الكتاب عنوانها: "تذكر عندما لجأنا إلى هذا البلد هرباً من قمعين، إرهاب السلطة وإرهاب الأصوليين؟ وتذكر اليوم الذي قمنا فيه اللجوء هنا، يومها تحدثت بقوة مع الموظف البريطاني المكلف بملفتنا، قلت له: "أنا وزوجي وابنتي لن نبقى هنا بعد زوال الأسباب التي تهدد حياتنا بالخطر. نحن لا نعلم ببلاكم كجثة بنبلة، بل ملجأ يمنحنا الحياة الأمنة

## "تموز" مجلة الجمعية الثقافية العراقية في مالمو بالسويد

مجلة "تموز" الفصلية تصدرها، باللغة العربية، الجمعية الثقافية العراقية في مالمو بالسويد، ويشرف على تحريرها د. إبراهيم إسماعيل، ويحررها د. إبراهيم الخميسي، وزهير كاظم عبود، وهيئة الأمناء. جاء في افتتاحيتها للعدد 23: "ترايدت في الآونة الأخيرة أعمال العنف في بلادنا والتي راح ضحيتها أبناء شعبنا، وثمرت العديد من منشأتنا التي سلمت من الحرب... إن كل الدلائل تشير إلى أن أيتام النظام البائد وقوى خارجية دخلت وتدخل العراق بطرق غير شرعية هي التي تقوم بمثل هذه الأعمال الإجرامية التي هدفها هو استمرار الفوضى في البلد وعرقلة عملية إعادة الإعمار وبناء مؤسسات الدولة..."

ثم يتحدث الشاعر عدنان الصائغ تحت عنوان "مقاربات بين الكتابة والديمقراطية" عن حوار المسدس، والمتفك والاعتقال، والمنفى والرأي الآخر. وعن الكاتب في ظل نظام قممي يتحدث إبراهيم أحمد عن الديمقراطية بين السياسي والمتفك، والحديث جزء من محاضرة القاها الكاتب في مدينة غوتنبرج السويدية عام 2001. وعن أزمة الحرية والديمقراطية في المجتمع والدولة يتحدث د. حسن حنفي، ثم يكتب زهير كاظم عبود عن الإعلان العالمي لحقوق الإنسان، ويتحدث فاخر جاسم في مقاله عن الديمقراطية ومفهوم تداول السلطة. أما د. علي حرب فيتناول آليات الحجب، حيث يمارس النص حجباً مضاعفاً، إذ هو يحجب ذاته، كما يحجب ما يتكلم عليه. وفي مقاله "مفهوم ديمقراطية" يتحدث د. إبراهيم إسماعيل عن الديمقراطية واليسار، والديمقراطية والليبرالية العراقية، ومن يناهض الديمقراطية.

أما الديمقراطية وخطاب الإبداع العراقي وسلطة الثقافة وثقافة السلطة، فيتحدث عنها د. حسين الأنصاري.

وفي مجال الإبداع الشعري نشرت "تموز" قصائد لكل من الشعراء: طالب عبد العزيز، وبهاء الدين رضان، وعلي ريسان، وأحمد فضل شبلول، وسعد الياسين، ووثام ملا سليمان، وسعد الواسطي. كما نشرت قصة لزهره حسن بعنوان "قفل في حضرة العباس". ومن الشعر السويدي ترجم ملاك مظلوم قصبتين لأرنه زارينغ.

وفي قراءة لبعض أعمال الفن التشكيلي يكتب د. حسن السوداني تحت عنوان "كوكب من رجاج وفساتين من اللحم الأحمر اللّبي".

وتحاور المجلة العالم الفيزيائي العراقي إبراهيم ميزر الخميسي الذي استقبل يوم 9 نيسان/أبريل بالفرح والحرن معا، وكان للفرحة أن تكون كبيرة لو أن الشعب وقواه الوطنية هي التي أنهت إلى غير رجعة النظام الجائر.

وعن الشرعية الدولية بين المفهوم الحقيقي والسلوك الفعلي يتحدث محمد عنور، منها صفحات المجلة البالغة 82 صفحة من القطع الصغير. وتوجتها لوحة الغلاف الأمامي للفنان ستار كاويش، ولوحة الغلاف الأخير "كوكب المريخ" للفنان حقي جاسم.





# Kalimat

*Kalimat* is a fully independent, non-profit periodical aiming at celebrating creativity and enhancing access among English and Arabic speaking people worldwide.

Two issues are published in English (March & September), and two in Arabic (June & December).

**Deadlines: 120 days before the first day of the month of issue**

*Kalimat* publishes original unpublished work in English or Arabic. It also publishes translations, into English or Arabic, of work that has already been published. It does not accept translations of unpublished work.

Writers contributing to *Kalimat* will receive free copies of the issues in which their writings appear. Their work might also be translated into Arabic or English, and the translations published in *Kalimat* or other projects by the publisher or his contacts in the Middle East. No other payment is made.

**Single issue for individuals: \$20 in Australia & NZ**  
\$40 overseas (posted)

## **SUBSCRIPTIONS** (All in Australian currency)

*For individuals*

Within Australia & NZ: \$60 per annum (four issues) posted

Overseas: \$120 per annum (four issues) posted

(Half above rates for either the English or Arabic two issues)

*Organisations & Businesses:* double above rates in each case

---

**ADVERTISING:** \$100 for 1/2 page, \$200 full page

---

All overseas payments must be made by bank draft in Australian currency  
(Please make your cheque payable to *Kalimat*.)

**SPONSORSHIP** is open to individuals and organisations that believe in the value of *Kalimat*, and the cultural and aesthetic principles it is attempting to promote. Their sponsorship does not entitle them to any rights or influence on *Kalimat*.

Sponsorship starts at \$400 per year for individuals, and \$2000 per year for organisations. Sponsors' names appear on page 2, and they are entitled to full subscription and one free advertisement per year.

**All correspondence to: P.O. Box 242, Cherrybrook, NSW 2126, Australia.**



## ليونورا هاوليت

"من الحافة" (أعلى) و"هنا+هناك-هذا+ذلك". ألوان مائية على الورق.

**Leonora Howlett**

*From the Edge (top) and Here+there-this+that.  
Both water colour on paper.*